叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 芬德尔金德(findelkind) 000001

2. 芬德尔金德(findelkind) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芬德尔金德(Findelkind)
第1/2页

-
FINDELKIND
-

芬德尔金德

[baɪ] ['luːɪs] [diː][lɑː] ['ræmi] ([ˌeɪ keɪ 'eɪ] ['wiːdə])
By Louise de la Ramee (AKA Ouida)
经过 路易丝 德 拉 拉米 (又名 欧伊达)

作者：Louise de la Ramee（又名 Ouida）

[wɜːks] [ɒv; əv] [lu'iːzə] [diː][lɑː] ['ræmi] (" ['wiːdə] ")
Works of Louisa de la Ramee (" Ouida ")
作品 的 路易莎 德 拉 拉米 (" 欧伊达 ")

路易莎·德拉·拉米（Louisa de la Ramee）的作品（“Ouida”）

-
Findelkind
-

芬德尔金德

-
Muriella
-

穆里拉

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] ['flɑːndəz]
A Dog of Flanders
一个 狗 的 弗兰德斯

佛兰德斯的狗

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv]
The Nurnberg Stove
这 纽伦堡 火炉

纽伦堡炉灶

[ə; eɪ] [prɔ'vɔŋs] [rəʊz]
A Provence Rose
一个 普罗旺斯 玫瑰

普罗旺斯玫瑰

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['ʃuːz]
Two Little Wooden Shoes
二 小的 木制的 鞋

两只小木鞋

-
FINDELKIND
-

芬德尔金德

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
There was a little boy , a year or two ago , who lived under the shadow
那里 曾是 一个 小的 男生 , 一个 年 或者 二 前 , WHO 居住地 在下面 这 阴影
[ɒv; əv] - .
of Martinswand .
的 - .

一两年前，有个小男孩住在马丁斯旺德山的阴影下。

[məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [nəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz] [ðæt] [ˈmaʊntən] [ɪn] [ðə; ði]

Most people know , I should suppose , that the Martinswand is that mountain in the

最多 人们 知道 , 我 应该 认为 , 那 这 - 是 那 山 在 这

- ,

Oberinnthal ,

- ,

我想大多数人都知道，马丁斯旺德山就是奥伯林塔尔的那座山。

[weə(r)] , [ˈsevrəl] [ˈsentʃəriz] [pɑːst] , [breɪv] [ˈkaɪzə(r)] [mæks] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stɔːkt]

where , several centuries past , brave Kaiser Max lost his footing as he stalked

在哪里 , 一些 几个世纪 过去的 , 勇敢的 凯撒 最大限度 丢失的 他的 立足点 作为 他 跟踪

[ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] ,

the chamois ,

这 麂皮 ,

几个世纪以前，勇敢的皇帝马克西姆在追踪羚羊时失足跌倒。

[ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈperəl] ,

and fell upon a ledge of rock , and stayed there , in mortal peril ,

和 跌倒 之上 一个 壁架 的 岩石 , 和 入住 那里 , 在 凡人 危险 ,

然后他跌落在一块岩石上，被困在那里，生命垂危。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [ˈaʊəz] , [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈreskjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [əˈdʒɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for thirty hours , till he was rescued by the strength and agility of a

为了 三十 小时 , 直到 他 曾是 获救 经过 这 力量 和 敏捷 的 一个

[ˈtɪrol] [ˈhʌntə(r)] ,

Tyrol hunter ,

蒂罗尔 猎人 ,

他被困了三十个小时，直到一位蒂罗尔猎人凭借力量和敏捷的身手救了他。

— [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌntə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm]

— an angel in the guise of a hunter , as the chronicles of the time

— 一个 天使 在 这 伪装 的 一个 猎人 , 作为 这 编年史 的 这 时间

[prɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

prefer to say .

更喜欢 到 说 .

正如当时的编年史所记载的那样，他是一位伪装成猎人的天使。

[ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [ˈmaʊntən] , [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɜːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)]

The Martinswand is a grand mountain , being one of the spurs of the greater

这 - 是 一个 盛大 山 , 存在 一 的 这 马刺 的 这 更大的

- ,

Sonnstein ,

- ,

马丁斯万德山是一座雄伟的山峰，它是更大的索恩斯坦山的支脉之一。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪz] [prɪˈsɪpɪtəsli] , [ˈluːmɪŋ] , [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːtrəs]

and rises precipitously , looming , massive and lofty , like a very fortress

和 上升 骤然地 , 迫在眉睫 , 大量的 和 高远 , 喜欢 一个 非常 堡垒

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒaɪənts] ,

for giants ,

为了 巨人 ,

它陡峭耸立，巍峨险峻，巍峨壮丽，宛如一座巨人的堡垒。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [raɪt] [əˈkrɒs] [ðæt] [rəʊd] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ,

where it stands right across that road which , if you follow it long enough ,

在哪里 它 站立 正确的 穿过 那 路 哪个 , 如果 你 跟随 它 长的 足够的 ,

它就位于那条路的对面，如果你沿着这条路一直走下去，

[teɪks] [juː; jʊ] [θruː] [zɛl] [tuː; tə] [-] , — [əʊld] , [ˌpɪktʃəˈresk] , [pəʊˈetɪk] [-] ,

takes you through Zell to Landeck , — old , picturesque , poetic Landeck ,

需要 你 通过 泽尔 到 兰德克 , — 老的 , 如画 , 诗意的 兰德克 ,

带你途经泽尔到达兰德克——古老、风景如画、充满诗意的兰德克。

[weə(r)] ['fredrɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['pɒkɪts] [raɪmd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ɪn]['bælədz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
where Frederick of the Empty Pockets rhymed his sorrows in ballads to his people ,
在哪里 弗雷德里克 的 这 空的 口袋 押韵 他的 悲伤 在 民谣 到 他的 人们 ，

弗雷德里克，这位“空口袋”之王，曾用韵律优美的民谣向他的子民倾诉他的悲痛。

— [ænd; ənd][səʊ][ɒn][baɪ] ['ɪntuː] ['swɪtsələnd] [ɪt'self] ,
— and so on by Bludenz into Switzerland itself ,
— 和 所以 在 经过 布鲁登兹 进入 瑞士 本身 ，

——然后一路向西，从布卢登茨进入瑞士境内，

[baɪ][æz; əz]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [æz; əz]['eni]['trævələ(r)][kæn; kən]['evə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [trə'vɜːs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .
by as noble a highway as any traveller can ever desire to traverse on a summer's day .
经过 作为 高贵 一个 公路 作为 任何 游客 能 曾经 欲望 到 横穿 在 一个 夏季 天 .

沿着一条堪称完美的公路，这是任何旅行者在夏日里都梦寐以求的旅行路线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːg] [ɒv; əv] [zɛl] , [weə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
It is within a mile of the little burg of Zell , where the people ,
它 是 之内 一个 英里 的 这 小的 伯格 的 泽尔 ， 在哪里 这 人们 ，

它距离小镇泽尔不到一英里，那里的人们……

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɛmpərərz] ['perəl] , [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [belz] ,
in the time of their emperor's peril , came out with torches and bells ,
在 这 时间 的 他们的 皇帝的 危险 ， 来了 出去 和 火炬 和 铃铛 ，

在皇帝危难之际，他们手持火把和钟声前来支援。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðeə(r)] [priːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [preɪd] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [stiːp] ,
and the Host lifted up by their priest , and all prayed on their knees underneath the steep ,
和 这 主持人 抬起 向上 经过 他们的 牧师 ， 和 全部 祈祷 在 他们的 膝盖 下 这 陡 ，

圣体由他们的祭司举起，所有人都跪在陡峭的山坡下祈祷。

[gɔːnt] [paɪl][ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ,
gaunt pile of limestone , that is the same today as it was then ,
瘦削 桩 的 石灰石 ， 那 是 这 相同的 今天 作为 它 曾是 然后 ，

一堆嶙峋的石灰岩，如今和那时一样。

[waɪlst] ['kaɪzə(r)] [mæks] [ɪz] [dʌst] ; [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] ,
whilst Kaiser Max is dust ; it soars up on one side of this road ,
而 凯撒 最大限度 是 灰尘 ； 它 翱翔 向上 在 一 边 的 这 路 ，

而凯撒·麦克斯却化作尘埃；它在这条路的一侧腾空而起。

['veri] [stiːp] [ænd; ənd] ['veri] [mə'dʒestɪk] , ['hævɪŋ] [beə(r)] [stəʊn] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,
very steep and very majestic , having bare stone at its base ,
非常 陡 和 非常 雄伟 ， 拥有 裸 石头 在 它是 根据 ，

非常陡峭，非常雄伟，底部是裸露的石头。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['sʌmɪt] [kraʊnd] [wɪð] [paɪn] [wʊdz] ;
and being all along its summit crowned with pine woods ;
和 存在 全部 沿着 它是 首脑 加冕 和 松树 树林 ；

山顶遍布松树林；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stəʊn] [tʃɜːtʃ] ,
and on the other side of the road are a little stone church ,
和 在 这 其他 边 的 这 路 是 一个 小的 石头 教会 ，

马路对面有一座小小的石头教堂，

[kweɪnt] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] ['fɑːmhaʊs] , [ænd; ənd]
quaint and low , and gray with age , and a stone farmhouse , and
古雅 和 低的 , 和 灰色的 和 年龄 , 和 一个 石头 农家 , 和
['kæt(ə)l] - [ʃedz] ,
cattle - sheds ,
牛 - 棚屋 ,

古朴低矮，饱经岁月洗礼，呈现出灰色的斑驳外观，还有一座石头砌成的农舍和牛棚。

[ænd; ənd]['tɪmbə(r)] - [ʃedz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [ɪz] ['dɑːkli] [braʊn] [frɒm; frəm] [taɪm] ;
and timber - sheds , all of wood that is darkly brown from time ;
和 木材 - 棚屋 , 全部 的 木头 那 是 黑暗 棕色的 从 时间 ;

还有木棚，都是用木头做的，时间久了木头都变成了深褐色;

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [medəuz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and beyond these are some of the most beautiful meadows in the world ,
和 超过 这些 是 一些 的 这 最多 美丽的 草地 在 这 世界 ,

除此之外，还有一些世界上最美丽的草甸。

[fʊl] [ɒv; əv] [tɔːl] [grɑːs] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['flaʊəz] ,
full of tall grass and countless flowers ,
满的 的 高的 草 和 无数 花朵 ,

遍地高高的野草和数不胜数的鲜花，

[wɪð] [puːlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['estʃʊˌeri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [ɪn] ['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊz] [baɪ]
with pools and little estuaries made by the brimming Inn River that flows by
和 游泳池 和 小的 河口 制成 经过 这 充满 客栈 河 那 流量 经过
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

河水充沛，流经此地，形成了水池和小河口；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glæsiəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] -
and beyond the river are the glaciers of the Sonnstein and the Selrain
和 超过 这 河 是 这 冰川 的 这 - 和 这 -
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['ɑːlbəg] ['riːdʒən] ,
and the wild Arlberg region ,
和 这 荒野 阿尔贝格 地区 ,

河流的另一边是松斯坦冰川、塞尔赖因冰川和荒野的阿尔贝格地区。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
and the golden glow of sunset in the west ,
和 这 金的 辉光 的 日落 在 这 西方 ,

还有西方落日的金色光芒，

[məʊst]['ɒf(ə)n] [siːn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .
most often seen from here through the veil of falling rain .
最多 经常 已见 从 这里 通过 这 面纱 的 坠落 雨 .

从这里最常看到的景象是透过飘落的雨幕。

[æt; ət] [ðɪs] ['fɑːmhaʊs] , [wɪð] - ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [zɛl] [ə; eɪ] [maɪl]
At this farmhouse , with Martinswand towering above it , and Zell a mile
在 这 农家 , 和 - 参天 多于 它 , 和 泽尔 一个 英里
[bɪ'jɒnd] ,
beyond ,
超过 ,

在这座农舍里，马丁斯旺德山巍峨耸立在它上方，泽尔镇则在一英里之外。

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [beəz] [ðə; ði] [əʊld] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [neɪm]
there lived , and lives still , a little boy who bears the old historical name
那里 居住地 ， 和 生活 仍然 ， 一个 小的 男生 WHO 熊 这 老的 历史 姓名
[ɒv; əv] - ,
of Findelkind ,
的 - ，

那里曾经住着，现在仍然住着一个名叫芬德尔金德的小男孩，这是一个古老的历史名字。

[huːz] ['fɑːðə(r)] , ['ɒtəʊ] ['kɔːrnər] , [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [reɪs] [ɒv; əv] ['jəʊmən] ,
whose father , Otto Korner , is the last of a sturdy race of yeomen ,
谁 父亲 ， 奥托 角落 ， 是 这 最后的 的 一个 结实的 种族 的 自耕农 ，

他的父亲奥托·科尔纳是最后一位坚韧不拔的自耕农，

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð] ['hoʊfər] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [friː] [men]
who had fought with Hofer and Haspinger , and had been free men
WHO 有 战斗 和 霍弗 和 - ， 和 有 到过 自由的 男人
['ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

他们曾与霍弗和哈斯平格并肩作战，并且一直都是自由人。

- [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti]
Findelkind came in the middle of seven other children , and was a pretty
- 来了 在 这 中间 的 七 其他 孩子们 ， 和 曾是 一个 漂亮的
[bɔɪ] [ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] ,
boy of nine years ,
男生 的 九 年 ，

芬德尔金德排行老二，共有七个兄弟姐妹，他九岁时是个漂亮的小男孩。

[wɪð] [sl'ɛndəɹ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] [tʃiːks] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['rəʊzi] ['breðrən] ,
with slenderer limbs and paler cheeks than his rosy brethren ,
和 更苗条 四肢 和 肤色较浅 脸颊 比 他的 红润 弟兄们 ，

与他那些面色红润的兄弟们相比，他四肢更纤细，脸颊更苍白。

[ænd; ənd] ['tendə(r)] ['driːmi] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɪm] , [ɒv; əv]
and tender dreamy eyes that had the look , his mother told him , of
和 投标 梦幻般的 眼睛 那 有 这 看 ， 他的 母亲 讲述 他 ， 的
[siːkɪŋ] [stɑːz] [ɪn] [ˌmɪd'deɪ] :
seeking stars in midday :
寻求 明星 在 正午 :

他母亲告诉他，他那双温柔梦幻的眼睛，就像是在正午寻找星星一样：

[diː] [ʃɛr'ʃeɪ] ['mɪdi] [ə; eɪ] [kə'tɔːz] [ɜːrz] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
de chercher midi a quatorze heures , as the French have it .
德 chercher midi 一个 十四 小时 ， 作为 这 法语 有 它 .

de chercher midi a quatorze heures，法国人这么说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] ['seldəm] [geɪv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'biːdiəns]
He was a good little lad , and seldom gave any trouble from disobedience
他 曾是 一个 好的 小的 小伙子 ， 和 很少 给予 任何 麻烦 从 不服从
,
,
,

他是个乖孩子，很少不听话惹麻烦。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [fə'getflnəs] .
though he often gave it from forgetfulness .
尽管 他 经常 给予 它 从 健忘 .

虽然他经常是因为忘记才这么做的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['æŋgrəli] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] , — [ðæt] [ɪz] ,
His father angrily complained that he was always in the clouds , — that is ,
他的 父亲 愤怒地 抱怨 那 他 曾是 总是 在 这 云 , — 那 是 ,

他父亲生气地抱怨说他总是心不在焉，——也就是说，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wʊd] [spɪl] [ðə; ði] [mɪlk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪlz] ,
he was always dreaming , and so very often would spill the milk out of the pails ,
他 曾是 总是 做梦 , 和 所以 非常 经常 会 洒 这 牛奶 出去 的 这 水桶 ,

他总是做梦，所以经常会把牛奶从桶里洒出来。

[tʃɒp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
chop his own fingers instead of the wood ,
劈 他的 自己的 手指 反而 的 这 木头 ,

他砍到的不是木头而是自己的手指。

[ænd; ənd] [steɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)] .
and stay watching the swallows when he was sent to draw water .
和 停留 观看 这 燕子 什么时候 他 曾是 发送 到 画 水 .

当他被派去打水时，就负责观察燕子。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stəːdiə] ,
His brothers and sisters were always making fun of him ; they were sturdier ,
他的 兄弟 和 姐妹 是 总是 制作 乐趣 的 他 ; 他们 是 更坚固 ,

他的兄弟姐妹总是取笑他；他们比他更强壮。

['rʌdiːə] , [ænd; ənd] [m'ɛɹɪe] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [lʌvd] ['rɒmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌtɪŋ] ,
ruddier , and merrier children than he was , loved romping and climbing , and nutting ,
鲁迪尔 , 和 更快乐 孩子们 比 他 曾是 , 喜爱 嬉戏 和 攀登 , 和 坚果 ,

比他更红润、更快乐的孩子，喜欢嬉戏、攀爬和采摘坚果。

['θræʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triːz] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [snəʊ] - [drɪfts] ,
thrashing the walnut - trees and sliding down snow - drifts ,
猛烈抽打 这 核桃 - 树木 和 滑动 向下 雪 - 漂移 ,

拍打核桃树，滑下雪堆，

[ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [sɔːt] [ðæn; ðən] - [friːks] [ɒv; əv] ['fænsi] .
and got into mischief of a more common and childish sort than Findelkind's freaks of fancy .
和 得到 进入 恶作剧 的 一个 更多的 常见的 和 幼稚 种类 比 - 怪胎 的 想要 .

并且他所犯的恶作剧，比芬德尔金德笔下那些异想天开的怪诞角色要常见得多，也幼稚得多。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fænsɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] : ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [tʌŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
For , indeed , he was a very fanciful little boy : everything around had tongues for him ;
为了 , 的确 , 他 曾是 一个 非常 奇幻的 小的 男生 : 一切 大约 有 舌头 为了 他 ;

事实上，他是一个非常爱幻想的小男孩：他周围的一切都仿佛会说话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] [edʒ] ,
and he would sit for hours among the long rushes on the river's edge ,
和 他 会 坐 为了 小时 之中 这 长的 冲刺 在 这 河流的 边缘 ，
他常常一连几个小时坐在河边长长的芦苇丛中。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði][waɪld] [griːn] - [greɪ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ɪts] ['wɒndərɪŋz] ,
trying to imagine what the wild green - gray water had found in its wanderings ,
尝试 到 想象 什么 这 荒野 绿色的 - 灰色的 水 有 成立 在 它是 漫游 ，
试着想象那条狂野的灰绿色河水在它的漂流途中发现了什么，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
and asking the water - rats and the ducks to tell him about it ;
和 问 这 水 - 老鼠 和 这 鸭子 到 告诉 他 关于 它 ；
然后他让水鼠和鸭子告诉他这件事；

[bʌt; bət][bəʊθ][ræts][ænd; ənd] [dʌks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][æn; ən]['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
but both rats and ducks were too busy to attend to an idle little boy ,
但 两个都 老鼠 和 鸭子 是 也 忙碌的 到 出席 到 一个 闲置的 小的 男生 ，
但是老鼠和鸭子都太忙了，没空理会一个闲着的小男孩。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] , [wɪtʃ] [vekst] [hɪm] .
and never spoke , which vexed him .
和 绝不 辐 ， 哪个 烦恼 他 .
他始终一句话也不说，这让他很恼火。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] : [hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Findelkind , however , was very fond of his books : he would study day and night ,
- ， 然而 ， 曾是 非常 喜爱 的 他的 图书 ： 他 会 学习 天 和 夜晚 ，
然而，芬德尔金德非常喜爱读书：他会日夜学习。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪgnərənt] , ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] .
in his little ignorant , primitive fashion .
在 他的 小的 无知 ， 原始 时尚 .
以他那愚昧无知、原始的方式。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mɪsl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪmə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spel] [ðem; ðəm][bəʊθ] [aʊt] ['veri] ['feəli] ,
He loved his missal and his primer , and could spell them both out very fairly ,
他 喜爱 他的 弥撒经书 和 他的 底漆 ， 和 可以 拼写 他们 两个都 出去 非常 相当 ，
他很喜欢他的弥撒经书和启蒙读本，而且能非常准确地拼写出它们的内容。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [ɪn][zɚːl] ,
and was learning to write of a good priest in Zirl ,
和 曾是 学习 到 写 的 一个 好的 牧师 在 齐尔 ，
并且正在学习如何写一篇关于齐尔一位好牧师的文章，

[weə(r)] [hiː; hi] [trɒt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] .
where he trotted three times a week with his two little brothers .
在哪里 他 小跑 三 时代 一个 星期 和 他的 二 小的 兄弟 .
他每周三次带着他的两个弟弟在那里散步。

[wen] [nɒt] [æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [set] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði]
When not at school , he was chiefly set to guard the sheep and the
什么时候 不是 在 学校 , 他 曾是 主要 放 到 警卫 这 羊 和 这
[kaʊz] ,
cows ,
牛 ,

除了上学时间，他主要负责看守羊群和牛群。

[wɪtʃ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [left] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
which occupation left him very much to himself ,
哪个 职业 左边 他 非常 很多 到 他自己 ,

这份工作让他非常独处。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [tuː; tə] [steə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz]
so that he had many hours in the summer - time to stare up to the skies
所以 那 他 有 许多 小时 在 这 夏天 - 时间 到 盯 向上 到 这 天空
[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] — ['wʌndə(r)] — ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
and wonder — wonder — wonder about all sorts of things ;
和 想知道 — 想知道 — 想知道 关于 全部 排序 的 事物 ;

因此，夏天的时候，他有很多时间可以仰望天空，思考——思考——思考各种各样的事情；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] — [ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] , ['saɪlənt] ['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [pəʊst] - ['wægənz]
while in the winter — the long , white , silent winter , when the post - wagons
尽管 在 这 冬天 — 这 长的 , 白色的 , 沉默的 冬天 , 什么时候 这 邮政 - 马车
[siːst] [tuː; tə] [rʌn] ,
ceased to run ,
停止 到 跑步 ,

而在漫长、寂静、白雪皑皑的冬季，邮车停止运行的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː] ['swɪtsələnd] [wɒz; wəz] [blɒkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd]
and the road into Switzerland was blocked , and the whole world seemed
和 这 路 进入 瑞士 曾是 已屏蔽 , 和 这 所有的 世界 似乎
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

通往瑞士的道路被封锁了，整个世界仿佛都沉睡了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] — - , [huː] [stɪl] [trɒt] ['əʊvə(r)]
except for the roaring of the winds — Findelkind , who still trotted over
除了 为了 这 咆哮 的 这 风 — - , WHO 仍然 小跑 超过
[ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [zɝːl] ,
the snow to school in Zirl ,
这 雪 到 学校 在 齐尔 ,

除了呼啸的风声——芬德尔金德仍然冒着雪小跑去齐尔上学，

[wʊd] [driːm] [stɪl] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['set(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
would dream still , sitting on the wooden settle by the fire ,
会 梦 仍然 , 坐着 在 这 木制的 定居 经过 这 火 ,

我会坐在火炉旁的木凳上，继续做梦。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] ['ʌndə(r)] - .
when he came home again under Martinswand .
什么时候 他 来了 家 再次 在下面 - .

当他回到家乡时，马丁斯万德也在场。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [best] — [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
For the worst — or the best — of it all was that he was
为了 这 最差 — 或者 这 最好的 — 的 它 全部 曾是 那 他 曾是
- .
Findelkind .
- .

最糟糕的是——或者说最好的是——他是芬德尔金德。

[ðɪs]	[ɪz]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['hɔːntɪŋ]	[hɪm]	.
This	**is**	**what**	**was**	**always**	**haunting**	**him**	**.**
这	是	什么	曾是	总是	令人难忘	他	.

这件事一直困扰着他。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	-	;
He	**was**	**Findelkind**	**;**
他	曾是	-	;

他是芬德尔金德;

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ðɪs]	[neɪm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[hɪm]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	['ʌðə(r)]	['tʃɪldrən]	,
and	**to**	**bear**	**this**	**name**	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**mark**	**him**	**out**	**from**	**all**	**other**	**children**	**,**
和	到	熊	这	姓名	似乎	到	他	到	标记	他	出去	从	全部	其他	孩子们	,

他觉得，拥有这个名字让他与其他孩子截然不同。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['dedɪkeɪt]	[hɪm]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	.
and	**to**	**dedicate**	**him**	**to**	**heaven**	**.**
和	到	奉献	他	到	天堂	.

并将他献给天堂。

[wʌn]	[deɪ]	,	[θriː]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['əʊnli]	[sɪks]	[j'iəz]	[əʊld]	,
One	**day**	**,**	**three**	**years**	**before**	**,**	**when**	**he**	**had**	**been**	**only**	**six**	**years**	**old**	**,**
一	天	,	三	年	前	,	什么时候	他	有	到过	仅有的	六	年	老的	,

三年前的某一天，当时他只有六岁，

[ðə; ði]	[priːst]	[ɪn]	[zɜːl]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['kaɪndli]	[ænd; ənd]	['tʃɪəf(ə)l]	[mæn]	,
the	**priest**	**in**	**Zirl**	**,**	**who**	**was**	**a**	**very**	**kindly**	**and**	**cheerful**	**man**	**,**
这	牧师	在	齐尔	,	WHO	曾是	一个	非常	亲切地	和	快乐	男人	,

齐尔的那位牧师，他是一位非常和蔼开朗的人。

[ænd; ənd]	[ə'mjuːzd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɔːt]	[ðem; ðəm]	,
and	**amused**	**the**	**children**	**as**	**much**	**as**	**he**	**taught**	**them**	**,**
和	觉得好笑	这	孩子们	作为	很多	作为	他	教授	他们	,

他既逗孩子们开心，又教给他们知识。

[hæd; həd]	[nɒt]	[ə'laʊd]	-	[tuː; tə]	[liːv]	[skuːl]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[həʊm]	,
had	**not**	**allowed**	**Findelkind**	**to**	**leave**	**school**	**to**	**go**	**home**	**,**
有	不是	允许	-	到	离开	学校	到	去	家	,

不允许芬德尔金德离开学校回家，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	[snəʊ]	[ænd; ənd]	[wɪnd]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['vaɪələnt]	,
because	**the**	**storm**	**of**	**snow**	**and**	**wind**	**was**	**so**	**violent**	**,**
因为	这	风暴	的	雪	和	风	曾是	所以	暴力	,

因为暴风雪和狂风非常猛烈。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[kept]	[hɪm]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[ʃʊd; ʃəd]	[pɑːs]	,
but	**had**	**kept**	**him**	**until**	**the**	**worst**	**should**	**pass**	**,**
但	有	保留	他	直到	这	最差	应该	经过	,

但一直把他留到最糟糕的时期过去。

[wɪð]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	['ʌðə(r)]	['lɪt(ə)l]	[lædz]	[huː]	[lɪvd; 'laɪvd]	[sʌm; səm]	[wei]	[ɒf]	,
with	**one**	**or**	**two**	**other**	**little**	**lads**	**who**	**lived**	**some**	**way**	**off**	**,**
和	一	或者	二	其他	小的	小伙子们	WHO	居住地	一些	方式	离开	,

还有一两个住在不远处的小男孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][let][ðə; ði] [bɔɪz] [rəʊst] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] [baɪ][ðə; ði]

and had let the boys roast a meal of apples and chestnuts by the

和 有 让 这 男孩们 烤 一个 一顿饭 的 苹果 和 栗子 经过 这

[stəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

stove in his little room ,

火炉 在 他的 小的 房间 ，

他让孩子们在他小屋的炉子旁烤苹果和栗子吃了一顿饭。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [haul] [ænd; ənd][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [snəʊ] [fel] [wɪ'ðaʊt] ,

and , while the wind howled and the blinding snow fell without ,

和 ， 尽管 这 风 嚎叫 和 这 失明 雪 跌倒 没有 ，

狂风呼啸，漫天飞雪，

[hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] - , — [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] -

had told the children the story of another Findelkind , — an earlier Findelkind

有 讲述 这 孩子们 这 故事 的 其他 - ， — 一个 早些时候 -

,

,

,

曾给孩子们讲过另一个芬德尔金德的故事——一个更早的芬德尔金德的故事。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɒn] ['ɑːlbəg] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] - ,

who had lived in the flesh on Arlberg as far back as 1381 ,

WHO 有 居住地 在 这 肉 在 阿尔贝格 作为 远的 后退 作为 - ，

早在1381年，他就以肉身生活在阿尔贝格岛上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [læd] , " [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

and had been a little shepherd lad , " just like you , " said the good man ,

和 有 到过 一个 小的 牧羊人 小伙子 ， " 只是 喜欢 你 ， " 说 这 好的 男人 ，

“他也曾是个小牧羊男孩，就像你一样，”这位好心人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌntʃ] [ðeə(r)] [rəʊst] [kræbz] , [ænd; ənd] [huːz] ['kʌntri] [hæd; həd]

looking at the little boys munching their roast crabs , and whose country had

寻找 在 这 小的 男孩们 咀嚼 他们的 烤 螃蟹 ， 和 谁 国家 有

[biːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

been over there ,

到过 超过 那里 ，

看着那些小男孩津津有味地吃着烤螃蟹，他们的国家曾经在那边。

[ə'bʌv] ['stuːbən] , [weə(r)] ['dænjuːb][ænd; ənd] [raɪn] [miːt] [ænd; ənd] [pɑːt] .

above Stuben , where Danube and Rhine meet and part .

多于 斯图本 ， 在哪里 多瑙河 和 莱茵河 见面 和 部分 .

在斯图本上方，多瑙河与莱茵河在此交汇和分叉。

[ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv] ['ɑːlbəg] [ɪz]['iːv(ə)n] [stɪl] [səʊ] [bliːk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ðæt] [fjuː] [keə(r)][tuː; tə] [klaɪm]

The pass of Arlberg is even still so bleak and bitter that few care to climb

这 经过 的 阿尔贝格 是 甚至 仍然 所以 苍凉 和 苦的 那 很少 关心 到 爬

[ðeə(r)] ;

there ;

那里 ；

阿尔贝格山口至今仍然荒凉凄凉，很少有人愿意攀登；

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)][drɪə(r)][ænd; ənd]['bærən] , [ænd; ənd] [snəʊ] [laɪz] [tɪl] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

the mountains around are drear and barren , and snow lies till midsummer ,

这 山脉 大约 是 凄凉 和 荒芜 ， 和 雪 谎言 直到 盛夏 ，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

and even longer sometimes .

和 甚至 更长 有时 .

周围的群山荒凉贫瘠，积雪一直持续到仲夏，有时甚至更久。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪdʒɪz] ,
" But in the early ages ,
" 但 在 这 早期的 年龄 ,

但在早期，

" [sed] [ðə; ði] [priːst] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːd] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ,
" said the priest (and this is quite a true tale that the children heard with open eyes ,
" 说 这 牧师 (和 这 是 相当 一个 真的 故事 那 这 孩子们 听到 和 打开 眼睛 ,

“牧师说道（这是一个孩子们睁着眼睛听到的真实故事），

[ænd; ənd] [maʊðz] ['əʊnli][nɒt]['əʊpən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][kræbz][ænd; ənd] ['tʃesnʌts]) ,
and mouths only not open because they were full of crabs and chestnuts) ,
和 嘴 仅有的 不是 打开 因为 他们 是 满的 的 螃蟹 和 栗子) ,

（嘴巴张不开是因为里面塞满了螃蟹和栗子），

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" in the early ages , " said the priest to them ,
" 在 这 早期的 年龄 , " 说 这 牧师 到 他们 ,

“在远古时期，”牧师对他们说。

" [ðə; ði] ['ɑːlbəg] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['drɪəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
" the Arlberg was far more dreary than it is now .
" 这 阿尔贝格 曾是 远的 更多的 凄凉 比 它 是 现在 .

“阿尔贝格山以前比现在荒凉得多。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mjuːl] - [træk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][mæn][ɔː(r)] [biːst] ;
There was only a mule - track over it , and no refuge for man or beast ;
那里 曾是 仅有的 一个 骡子 - 追踪 超过 它 , 和 不 避难所 为了 男人 或者 兽 ;

上面只有一条骡子走过的路，人和牲畜都没有避难所；

[səʊ] [ðæt] ['wɒndərəz] [ænd; ənd] ['pedləz] ,
so that wanderers and peddlers ,
所以 那 流浪者 和 小贩 ,

因此，流浪者和商贩，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [pɑːs] ,
and those whose need for work or desire for battle brought them over that frightful pass ,
和 那些 谁 需要 为了 工作 或者 欲望 为了 战斗 带来 他们 超过 那 可怕 经过 ,

以及那些因工作需要或战斗欲望而翻越那可怕的隘口的人，

['perɪʃt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [beəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] .
perished in great numbers , and were eaten by the bears and the wolves .
遇难 在 伟大的 数字 , 和 是 吃 经过 这 熊 和 这 狼 .

大量动物死亡，被熊和狼吃掉。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [bɔɪ] - — [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
The little shepherd boy Findelkind — who was a little boy five hundred years ago ,
这 小的 牧羊人 男生 - — WHO 曾是 一个 小的 男生 五 百 年 前 ,
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

五百年前，小牧羊男孩芬德尔金德还是个小男孩呢，请记住这一点。

" [ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] — " [wɒz; wəz] ['sɔːli] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðiːz]
" the priest repeated — " was sorely disturbed and distressed to see these
" 这 牧师 重复 — " 曾是 非常 不安 和 苦恼 到 看 这些
[pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ['wɪntə(r)]['ɑːftə(r)]['wɪntə(r)] ,
poor dead souls in the snow winter after winter ,
贫穷的 死的 灵魂 在 这 雪 冬天 后 冬天 ,

“牧师重复道——”“看到这些可怜的亡灵年复一年地躺在雪地里，我感到非常不安和痛苦。”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blɑːntʃt] [bəʊnz] [laɪ][ɒn][ðə; ði][beə(r)] [ɜːθ] , ['ʌn'berid] , [wen] ['sʌmə(r)]
and seeing the blanched bones lie on the bare earth , unburied , when summer
和 看到 这 焯水 骨头 说谎 在 这 裸 地球 , 未掩埋的 , 什么时候 夏天
['meltɪd] [ðə; ði] [snəʊ] .
melted the snow .
融化 这 雪 .

当夏日融化了积雪，只见苍白的骨头躺在裸露的土地上，无人掩埋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ʌn'hæpi] , ['veri] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] , [hiː; hi][ə; eɪ]
It made him unhappy , very unhappy ; and what could he do , he a
它 制成 他 不开心 , 非常 不开心 ; 和 什么 可以 他 做 , 他 一个
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] ?
little boy keeping sheep ?
小的 男生 保持 羊 ?

这让他很不开心，非常不开心；而他又能怎么办呢，他只是个放羊的小男孩?

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [tuː] ['flɒrɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt]
He had as his wages two florins a year ; that was all ; but his heart
他 有 作为 他的 工资 二 弗洛林 一个 年 ; 那 曾是 全部 ; 但 他的 心
[rəʊz] [haɪ] ,
rose high ,
玫瑰 高的 ,

他一年的工资只有两个弗罗林，仅此而已；但他却感到无比自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][gɒd] .
and he had faith in God .
和 他 有 信仰 在 上帝 .

他信仰上帝。

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][duː; də]
Little as he was , he said to himself he would try and do
小的 作为 他 曾是 , 他 说 到 他自己 他 会 尝试 和 做
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

他虽然个子小，但他告诉自己要尽力做点什么。

[səʊ] [ðæt] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] ['trævələz] [ænd; ənd] [biːsts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['perɪʃ]
so that year after year those poor lost travellers and beasts should not perish
所以 那 年 后 年 那些 贫穷的 丢失的 旅行者 和 野兽 应该 不是 沦
[səʊ] .
so .
所以 .

这样，年复一年，那些迷路的可怜的旅行者和牲畜就不会再这样丧命了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fjuː] ['flɒrɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] ,
He said nothing to anybody , but he took the few florins he had saved up ,
他 说 没有什么 到 任何人 ， 但 他 采取 这 很少 弗洛林 他 有 已保存 向上 ，

他什么也没跟任何人说，只是拿出了他攒下的那几枚弗罗林。

[beɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['begɪŋ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] [bɔɪ] ,
bade his master farewell , and went on his way begging , — a little fourteenth century boy ,
巴德 他的 掌握 告别 ， 和 去 在 他的 方式 乞讨 ， — 一个 小的 第十四 世纪 男生 ，

他向主人告别，然后继续沿途乞讨——一个十四世纪的小男孩

[wɪð] [lɒŋ] , [streɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gəːdl] ['tjuːnɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] ,
with long , straight hair , and a girdled tunic , as you see them , " continued the priest ,
和 长的 ， 直的 头发 ， 和 一个 束腰 束腰外衣 ， 作为 你 看 他们 ， " 持续 这 牧师 ，

"她们留着长长的直发，穿着束腰长袍，就像你们看到的那样，"牧师继续说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['miniətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - ['letə(r)] ['mɪsl] [ðæt] [laɪz] [ə'pɒn][maɪ] [desk] .
" in the miniatures in the black - letter missal that lies upon my desk .
" 在 这 微缩模型 在 这 黑色的 - 信 弥撒经书 那 谎言 之上 我的 桌子 .

"在我桌上那本黑体字弥撒书的微型画中。"

[nəʊ] [daʊt] ['hev(ə)n] ['feɪvəd] [hɪm] ['veri] ['strɒŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] ;
No doubt heaven favoured him very strongly , and the saints watched over him ;
不 怀疑 天堂 受青睐 他 非常 强烈 ， 和 这 圣徒 观看 超过 他 ；

毫无疑问，上天对他格外眷顾，圣徒们也对他关怀备至；

[stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
still , without the boldness of his own courage , and the faith in his own heart ,
仍然 ， 没有 这 大胆 的 他的 自己的 勇气 ， 和 这 信仰 在 他的 自己的 心 ，

然而，他却缺乏自己应有的勇气和内心的信念。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
they would not have done so .
他们 会 不是 有 完毕 所以 .

他们不会那样做。

[ai] [sə'pəʊz] , [tuː] , [ðæt] [wen] [naɪts] [ɪn][ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɪn][ðeə(r)][kæmps] ,
I suppose , too , that when knights in their armour , and soldiers in their camps ,
我 认为 ， 也 ， 那 什么时候 骑士 在 他们的 盔甲 ， 和 士兵 在 他们的 营地 ，

我想，当骑士身披盔甲，士兵驻扎在营地时，

[sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [helpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [strʌk] [sʌm; səm] [bləʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
saw such a little fellow all alone , they helped him , and perhaps struck some blows for him ,
锯 这样的 一个 小的 同伴 全部 独自的 ， 他们 帮助 他 ， 和 也许 击 一些 打击 为了 他 ，

他们看到这样一个孤零零的小家伙，就帮助了他，或许还替他挨了几拳。

[ænd; ənd][səʊ][sped][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['rɔbəz] [ænd; ənd]
and so sped him on his way , and protected him from robbers and
和 所以 加速 他 在 他的 方式 , 和 受保护 他 从 强盗 和
[frɒm; frəm][waɪld] [biːsts] .
from wild beasts .
从 荒野 野兽 .

于是，他们护送他上路，并保护他免受强盗和野兽的伤害。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [ʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [sɜːvd] - [ɒv; əv]
be sure that the real shield and the real reward that served Findelkind of
是 当然 那 这 真实的 盾 和 这 真实的 报酬 那 服务 - 的
['ɑːlbəg] [wɒz; wəz][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] [ðæt] [ɑːmd] [hɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Arlberg was the pure and noble purpose that armed him night and day .
阿尔贝格 曾是 这 纯的 和 高贵 目的 那 武装 他 夜晚 和 天 .

请相信，真正保护阿尔贝格的芬德尔金德并给予他真正回报的，是他日夜武装自己的纯粹而高尚的目标。

[naʊ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] - [went] , [nɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] ['feəd] ,
Now , history does not tell us where Findelkind went , nor how he fared ,
现在 , 历史 做 不是 告诉 我们 在哪里 - 去 , 也不 如何 他 表现 ,

历史并没有告诉我们芬德尔金德去了哪里，也没有告诉我们他的境遇如何。

[nɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
nor how long he was about it ; but history does tell us that the little
也不 如何 长的 他 曾是 关于 它 ; 但 历史 做 告诉 我们 那 这 小的
[ˌbeə'fʊtɪd] ,
barefooted ,
赤足 ,

也不知道他为此待了多久；但历史告诉我们，那个赤脚的小男孩，

[lɒŋ] - [heəd] [bɔɪ] ,
long - haired boy ,
长的 - 头发 男生 ,

长发男孩

['nɒkɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] [ænd; ənd] ['sɪti] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst]
knocking so loudly at castle gates and city walls in the name of Christ
敲门 所以 高声 在 城堡 大门 和 城市 墙壁 在 这 姓名 的 基督
[ænd; ənd] [kraɪsts] [pɔː(r); pʊə(r)] ['breðrən] ,
and Christ's poor brethren ,
和 基督的 贫穷的 弟兄们 ,

他们以基督和基督贫穷弟兄的名义，大声敲打城堡大门和城墙。

[dɪd][səʊ] [wel] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
did so well succeed in his quest that before long he had returned to his
做过 所以 出色地 成功 在 他的 寻求 那 前 长的 他 有 返回 到 他的
['maʊntən] [həʊm] [wɪð] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['dwelɪŋ] [bɪlt] ,
mountain home with means to have a church and a rude dwelling built ,
山 家 和 方法 到 有 一个 教会 和 一个 粗鲁的 住宅 建造 ,

他的追求非常成功，不久之后，他就带着建造教堂和简陋住所的资金回到了山里的家乡。

[weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [sɪks]['ʌðə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [səʊlz] , ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðəm'selvz]
where he lived with six other brave and charitable souls , dedicating themselves
在哪里 他 居住地 和 六 其他 勇敢的 和 慈善 灵魂 , 奉献 他们自己
[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] ,
to St . Christopher ,
到 英石 . 克里斯托弗 ,

他和另外六位勇敢善良的人一起生活在那里，他们献身于圣克里斯托弗的事业。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] , [siːkɪŋ] [ðə; ði]
and going out night and day to the sound of the Angelus , seeking the
和 去 出去 夜晚 和 天 到 这 声音 的 这 安吉勒斯 ， 寻求 这
[lɒst] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
lost and weary .
丢失的 和 厌倦 .

他们日夜伴着晚祷的钟声外出，寻找迷路和疲惫的人。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [wɒt] - [ɒv; əv] ['ɑːlbəg] [dɪd] [faɪv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
This is really what Findelkind of Arlberg did five centuries ago ,
这 是 真的 什么 - 的 阿尔贝格 做过 五 几个世纪 前 ，

这正是五个世纪前阿尔贝格的芬德尔金德所做的事。

[ænd; ənd][dɪd][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] , ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,
and did so quickly that his fraternity of St . Christopher , twenty years after ,
和 做过 所以 迅速地 那 他的 兄弟会 的 英石 . 克里斯托弗 ， 二十 年 后 ，

二十年后，他所在的圣克里斯托弗兄弟会迅速完成了这项工作。

['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membəz] [ˌɑːtʃ'djuːk] , [ænd; ənd] ['prelit] , [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðaʊt]
numbered among its members archdukes , and prelates , and knights without
编号 之中 它是 成员 大公 ， 和 主教们 ， 和 骑士 没有
['nʌmbə(r)] ,
number ,
数字 ，

其成员包括大公、主教和无数骑士，

[ænd; ənd]['lɑːstɪd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːdə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ˌaɪ 'aɪ] .
and lasted as a great order down to the days of Joseph II .
和 持续 作为 一个 伟大的 命令 向下 到 这 天 的 约瑟夫 二 .

并一直延续到约瑟夫二世时期，是一个伟大的秩序。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] - [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] [dɪd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
This is what Findelkind in the fourteenth century did , I tell you .
这 是 什么 - 在 这 第十四 世纪 做过 ， 我 告诉 你 .

我告诉你，这就是十四世纪芬德尔金德所做的事。

[beə(r)] [laɪk] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ;
Bear like faith in your hearts , my children ;
熊 喜欢 信仰 在 你的 心 ， 我的 孩子们 ；

孩子们，心中要怀有这样的信念；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][wʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and though your generation is a harder one than this , because it is
和 尽管 你的 一代 是 一个 更难 一 比 这 ， 因为 它 是
[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] ,
without faith ,
没有 信仰 ，

虽然你们这一代比我们这一代更艰难，因为你们这一代缺乏信仰，

[jet] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [muːv] ['maʊntənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kraɪst] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] [wɪl] [biː; bi]
yet you shall move mountains , because Christ and St . Christopher will be
然而 你 将 移动 山脉 ， 因为 基督 和 英石 . 克里斯托弗 将要 是
[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

然而，你必能移山，因为基督和圣克里斯托弗将与你同在。

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] , ['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,
" Then the good man , having said that , blessed them ,
" 然后 这 好的 男人 ， 拥有 说 那 ， 蒙福 他们 ，

“然后，那位好心人说完这些话，就祝福了他们。”

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃesnʌts] [ænd; ənd] [kræbz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒrətri] [tuː; tə] [preə(r)] .

and left them alone to their chestnuts and crabs , and went into his own oratory to prayer .

和 左边 他们 独自的 到 他们的 栗子 和 螃蟹 , 和 去 进入 他的 自己的 演说 到 祷告 .

他让他们独自享用栗子和螃蟹，自己则回到自己的祈祷室祈祷。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃætə] ; [bʌt; bət] - [sæt] ['veri] ['kwaɪətli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,

The other boys laughed and chattered ; but Findelkind sat very quietly , thinking of his namesake ,

这 其他 男孩们 笑了 和 喋喋不休 ; 但 - 卫星 非常 悄悄 , 思维 的 他的 同名者 ,

其他男孩们说说笑笑，但芬德尔金德却静静地坐着，想着他的同名者。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðɪs] ['stɔːri] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

all the day after , and for many days and weeks and months this story haunted him .

全部 这 天 后 , 和 为了 许多 天 和 周 和 几个月 这 故事 闹鬼的 他 .

此后一整天，以及接下来的许多天、几周、几个月里，这件事一直困扰着他。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] - :

A little boy had done all that ; and this little boy had been called Findelkind :

一个 小的 男生 有 完毕 全部 那 ; 和 这 小的 男生 有 到过 称为 - :

这一切都是一个小男孩做的；这个小男孩名叫芬德尔金德：

- , [dʒʌst] [laɪk] [hɪm'self] .

Findelkind , just like himself .

- , 只是 喜欢 他自己 .

芬德尔金德，就像他自己一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃəd] [hɪm] .

It was beautiful , and yet it tortured him .

它 曾是 美丽的 , 和 然而 它 受折磨 他 .

它很美，却也让他备受折磨。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [ruːt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] ,

If the good man had known how the history would root itself in the child's mind ,

如果 这 好的 男人 有 已知 如何 这 历史 会 根 本身 在 这 孩子的 头脑 ,

如果这位好心人知道这段历史会在孩子的心中留下怎样的印记，

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [vekst] - ,

perhaps he would never have told it ; for night and day it vexed Findelkind ,

也许 他 会 绝不 有 讲述 它 ; 为了 夜晚 和 天 它 烦恼 - ,

或许他永远不会说出来；因为这件事日夜困扰着芬德尔金德。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː; də]
and yet seemed beckoning to him and crying , " Go thou and do
和 然而 似乎 招手 到 他 和 哭泣 , " 去 你 和 做
['laɪkwaɪz] !
likewise !
同样地 !

然而，它似乎在向他招手，并喊道："你也去照样做吧！"

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
" But what could he do ?
" 但 什么 可以 他 做 ?

但他又能做什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [snəʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [æz; əz][ɪn]
There was the snow , indeed , and there were the mountains , as in
那里 曾是 这 雪 , 的确 , 和 那里 是 这 山脉 , 作为 在
[ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
the fourteenth century ,
这 第十四 世纪 ,

确实有雪，也确实有群山，就像十四世纪那样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['trævələz] [lɒst] .
but there were no travellers lost .
但 那里 是 不 旅行者 丢失的 .

但是没有旅客迷路。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [dɪd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː] ['swɪtsələnd] ['ɑːftə(r)] ['ɔːtəm] ,
The diligence did not go into Switzerland after autumn ,
这 勤勉 做过 不是 去 进入 瑞士 后 秋天 ,

秋季过后，勤务队就没有再进驻瑞士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [baɪ][ɒn][ðeə(r)] [mjuːlz] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sledʒ] [tuː; tə]
and the country people who went by on their mules and in their sledges to
和 这 国家 人们 WHO 去 经过 在 他们的 骡子 和 在 他们的 雪橇 到
- [njuː] [ðeə(r)] [wei] ['veri] [wel] ,
Innspruck knew their way very well ,
- 知道 他们的 方式 非常 出色地 ,

那些骑着骡子或驾着雪橇去因斯普吕克的乡下人对路线非常熟悉。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə'drɪft][ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ,
and were never likely to be adrift on a winter's night ,
和 是 绝不 可能 到 是 漂流 在 一个 冬天的 夜晚 ,

而且它们不太可能在冬夜里漂流。

[ɔː(r)]['iːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wʊlf][ɔː(r)][ə; eɪ][beə(r)] .
or eaten by a wolf or a bear .
或者 吃 经过 一个 狼 或者 一个 熊 .

或者被狼或熊吃掉了。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] , - [sæt][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] [ə'mʌŋ]
When spring came , Findelkind sat by the edge of the bright pure water among
什么时候 春天 来了 , - 卫星 经过 这 边缘 的 这 明亮的 纯的 水 之中
[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [græs] ,
the flowering grasses ,
这 开花 草 ,

春天来临的时候，芬德尔金德坐在清澈明亮的水边，周围是盛开的野草。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] .
and felt his heart heavy .
和 毛毡 他的 心 重的 .

他感到心中沉重。

- [ɒv; əv] ['ɑːlbæg] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [daʊn] , [hiː; hi] ['fænsid] ,
Findelkind of Arlberg who was in heaven now must look down , he fancied ,
- 的 阿尔贝格 WHO 曾是 在 天堂 现在 必须 看 向下 ， 他 幻想 ，

他想象着，如今身在天堂的阿尔贝格的芬德尔金德一定在俯瞰着大地。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm] [səʊ] ['stjuːpɪd] [ænd; ənd] [səʊ] ['selfɪʃ] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
and think him so stupid and so selfish , sitting there .
和 思考 他 所以 愚蠢的 和 所以 自私 ， 坐着 那里 .

坐在那里，你会觉得他又蠢又自私。

[ðə; ði] [fɜːst] - , [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The first Findelkind , a few centuries before ,
这 第一的 - ， 一个 很少 几个世纪 前 ，

第一个芬德尔金德，在几个世纪之前，

[hæd; həd] [trɒt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [krʊk] ,
had trotted down on his bare feet from his mountain pass , and taken his little crook ,
有 小跑 向下 在 他的 裸 脚 从 他的 山 经过 ， 和 已采取 他的 小的 骗子 ，

他赤着脚从山隘小跑下来，带上了他的小拐杖。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] ['bəʊldli] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
and gone out boldly over all the land on his pilgrimage ,
和 已消失 出去 大胆地 超过 全部 这 土地 在 他的 朝圣 ，

他勇敢地踏遍大地，开始了朝圣之旅。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] ['kɑːs(ə)l] ['geɪts] [ænd; ənd] ['sɪti] [wɔːlz] [ɪn] [kraɪsts] [neɪm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] !
and knocked at castle gates and city walls in Christ's name , and for love of the poor !
和 敲门 在 城堡 大门 和 城市 墙壁 在 基督的 姓名 ， 和 为了 爱 的 这 贫穷的 !

他们奉基督之名，为了穷人的爱，敲响了城堡大门和城墙！

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] !
That was to do something indeed !
那 曾是 到 做 某物 的确 !

那确实是一件了不起的事！

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['miniətʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [priːsts] ['mɪsl] ,
This poor little living Findelkind would look at the miniatures in the priest's missal ,
这 贫穷的 小的 活的 - 会 看 在 这 微缩模型 在 这 牧师的 弥撒经书 ，

这个可怜的小芬德尔金德会看着神父弥撒书中的微型画，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌfɔː'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bɔɪ] ,
in one of which there was the little fourteenth - century boy ,
在 一 的 哪个 那里 曾是 这 小的 第十四 - 世纪 男生 ，

其中一则故事讲述的是十四世纪的小男孩，

[wɪð] [lɒŋ] ['hæŋɪŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] [beə(r)] [fiːt] ,
with long hanging hair and a wallet and bare feet ,
和 长的 绞刑 头发 和 一个 钱包 和 裸 脚 ，

他留着长发，带着钱包，光着脚。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]
and he never doubted that it was the portrait of the blessed
和 他 绝不 怀疑 那 它 曾是 这 肖像 的 这 蒙福

\- [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ;
Findelkind who was in heaven ;
\- WHO 曾是 在 天堂 ;

他从未怀疑过，那幅画像就是已升入天堂的圣芬德尔金德的画像；

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeə(r)] ,
and he wondered if he looked like a little boy there ,
和 他 想知道 如果 他 看起来 喜欢 一个 小的 男生 那里 ,

他心想，自己在那里看起来像不像个小男孩呢？

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
or if he were changed to the likeness of an angel .
或者 如果 他 是 已更改 到 这 相似 的 一个 天使 .

或者如果他变成了天使的模样。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
" He was a boy just like me , " thought the poor little fellow ,
" 他 曾是 一个 男生 只是 喜欢 我 , " 想法 这 贫穷的 小的 同伴 ,

“他和我一样，也是个男孩，”可怜的小家伙心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , — [səʊ] ['veri] [ə'ʃeɪmd] ;
and he felt so ashamed of himself , — so very ashamed ;
和 他 毛毡 所以 羞愧 的 他自己 , — 所以 非常 羞愧 ;

他感到非常羞愧，非常羞愧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][təʊld] [hɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
and the priest had told him to try and do the same .
和 这 牧师 有 讲述 他 到 尝试 和 做 这 相同的 .

牧师也告诉他要试着这样做。

[hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][səʊ]
He brooded over it so much , and it made him so anxious and so
他 沉思 超过 它 所以 很多 , 和 它 制成 他 所以 焦虑的 和 所以

[vekst] ,
vexed ,
烦恼 ,

他为此耿耿于怀，焦虑不安。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [et; eɪt][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ,
that his brothers ate his porridge and he did not notice it ,
那 他的 兄弟 吃 他的 稀饭 和 他 做过 不是 注意 它 ,

他的兄弟们吃了他的粥，但他却没有察觉。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['pʊld] [hɪz; ɪz][kɜːrlz][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
his sisters pulled his curls and he did not feel it ,
他的 姐妹 拉 他的 卷发 和 他 做过 不是 感觉 它 ,

他的姐妹们拽他的卷发，但他却毫无感觉。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [stɪk] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd]
his father brought a stick down on his back , and he only started and
他的 父亲 带来 一个 戳 向下 在 他的 后退 , 和 他 仅有的 开始 和

[stɛərd] ,
stared ,
凝视 ,

他父亲用棍子打在他的背上，他只是愣住了，呆呆地望着前方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd]
and his mother cried because he was losing his mind , and would
和 他的 母亲 哭 因为 他 曾是 输 他的 头脑 , 和 会
[grəʊ] [dɑːft] ,
grow daft ,
生长 愚蠢 ,

他的母亲哭了，因为他精神失常，变得糊涂了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tɪəz] [hiː; hi] ['skeəsli] [sɔː] .
and even his mother's tears he scarcely saw .
和 甚至 他的 母亲的 眼泪 他 几乎 锯 .

他甚至很少看到母亲的眼泪。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪn]['hev(ə)n] .
He was always thinking of Findelkind in heaven .
他 曾是 总是 思维 的 - 在 天堂 .

他总是想着在天堂的芬德尔金德。

[wen] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [spɪlt] [wʌn] - [hɑːf] ; [wen] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['lesnz] ,
When he went for water , he spilt one - half ; when he did his lessons ,
什么时候 他 去 为了 水 , 他 洒了 一 - 一半 ; 什么时候 他 做过 他的 课程 ,

他去喝水时，洒了一半；他做功课时，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] ; [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ði] [kaʊ] , [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [mʌntʃ]
he forgot the chief part ; when he drove out the cow , he let her munch
他 忘了 这 首席 部分 ; 什么时候 他 驾驶 出去 这 奶牛 , 他 让 她 咀嚼
[ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] ;
the cabbages ;
这 卷心菜 ;

他忘记了最重要的部分；当他赶牛出去时，却让它啃食卷心菜；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][set][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][hiː; hi][let][ðə; ði] [ləʊvz] [bɜːn] , [laɪk]
and when he was set to watch the oven he let the loaves burn , like
和 什么时候 他 曾是 放 到 手表 这 烤箱 他 让 这 面包 烧伤 , 喜欢
[greɪt] ['ælfrɪd] .
great Alfred .
伟大的 阿尔弗雷德 .

当他负责看守烤箱时，他却像伟大的阿尔弗雷德一样，让面包烤焦了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bizi] ['θɪŋkɪŋ] , " ['lɪt(ə)l] - [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [dɪd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
He was always busied thinking , " Little Findelkind that is in heaven did so great a
他 曾是 总是 忙碌 思维 , " 小的 - 那 是 在 天堂 做过 所以 伟大的 一个
[θɪŋ] :
thing :
事物 :

他总是忙着想："天上的小芬德尔金德做了一件多么伟大的事啊：

[waɪ] [meɪ] [nɒt] [ai] ?
why may not I ?
为什么 可能 不是 我 ?

为什么我不能？

[ai] [ɔːt] !
I ought !
我 应该 !

我应该！

[ai] [ɔːt] !
I ought !
我 应该 !

我应该！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nemd] ['ɑːftə(r)] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" What was the use of being named after Findelkind that was in heaven ,
" 什么 曾是 这 使用 的 存在 命名 后 - 那 曾是 在 天堂 ,

“以已升入天堂的芬德尔金德的名字命名有什么用呢？”

[ən'les] [wʌn][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [tuː] ?
unless one did something great , too ?
除非 一 做过 某物 伟大的 , 也 ?

除非你也做了什么了不起的事情？

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stəʊn] [lɒdʒ] , [ɔː(r)] [ʃed] , [wɪð] [tuː] [ɑːtʃt]
Next to the church there is a little stone lodge , or shed , with two arched
下一个 到 这 教会 那里 是 一个 小的 石头 小屋 , 或者 棚 , 和 二 拱形
['oʊpənɪŋz] ,
openings ,
开口 ,

教堂旁边有一间小小的石头小屋，或者说棚子，有两个拱形开口。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd]['relɪks]
and from it you look into the tiny church , with its crucifixes and relics
和 从 它 你 看 进入 这 微小的 教会 , 和 它是 十字架 和 遗物
,
,
,

从那里你可以望见那座小教堂，里面有十字架和圣物。

[ɔː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [greɪt] , [bəʊld] , ['sɒmbə(r)] - , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [best] ;
or out to great , bold , sombre Martinswand , as you like best ;
或者 出去 到 伟大的 , 大胆的 , 阴沉 - , 作为 你 喜欢 最好的 ;

或者，如你所愿，去往伟大、勇敢、忧郁的马丁斯万德；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [spɒt] - [wʊd] [sɪt]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd]
and in this spot Findelkind would sit hour after hour while his brothers and
和 在 这 点 - 会 坐 小时 后 小时 尽管 他的 兄弟 和
['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
sisters were playing ,
姐妹 是 玩耍 ,

芬德尔金德就坐在那里一坐就是几个小时，而他的兄弟姐妹们则在一旁玩耍。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
and look up at the mountains or on to the altar ,
和 看 向上 在 这 山脉 或者 在 到 这 坛 ,

抬头望向群山或祭坛，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd][veks][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][səʊl] [məʊst] ['woʊfəli] ;
and wish and pray and vex his little soul most wofully ;
和 希望 和 祈祷 和 烦恼 他的 小的 灵魂 最多 可怜地 ;

并衷心地希望、祈祷、折磨他幼小的灵魂；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læmz] [wʊd] [krɒp][ðə; ði] [grɑːs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] ,
and his ewes and his lambs would crop the grass about the entrance ,
和 他的 母羊 和 他的 羔羊 会 庄稼 这 草 关于 这 入口 ,

他的母羊和小羊会啃食入口附近的草。

[ænd; ənd] [bliːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['nəʊtɪs][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm]['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] , [bʌt; bət]
and bleat to make him notice them and lead them farther afield , but
和 咩咩叫 到 制作 他 注意 他们 和 带领 他们 更远 田野 , 但
[ɔːl][ɪn][veɪn] .
all in vain .
全部 在 徒劳 .

它们咩咩叫着，想引起他的注意，把他引到更远的地方去，但这一切都是徒劳的。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ʃiːp] [hiː; hi] ['hɑːdli] [hiːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] [juːz] , ['kæti] [ænd; ənd] ['gretə] ,
Even his dear sheep he hardly heeded , and his pet ewes , Katte and Greta ,
甚至 他的 亲爱的 羊 他 几乎 听从了 , 和 他的 宠物 母羊 , 卡特 和 格蕾塔 ,

就连他心爱的羊群，还有他心爱的母羊卡特和格雷塔，他也几乎不予理会。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][ræm][zɪps] , [rʌbd] [ðeə(r)] [sɒft] ['nəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
and the big ram Zips , rubbed their soft noses in his hand unnoticed .
和 这 大的 内存 拉链 , 摩擦 他们的 柔软的 鼻子 在 他的 手 未被察觉 .

而那只大公羊齐普斯，悄无声息地用它柔软的鼻子蹭着他的手。

[səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [drəʊnd] [ə'weɪ] , — [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
So the summer droned away , — the summer that is so short in the mountains ,
所以 这 夏天 无人机 离开 , — 这 夏天 那 是 所以 短的 在 这 山脉 ,

于是，夏天就这样悄然流逝——山区的夏天是如此短暂。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [griːn] [ænd; ənd][səʊ]['reɪdiənt] , [wɪð] [ðə; ði] [t'ɒɹənts] ['tʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
and yet so green and so radiant , with the torrents tumbling through the flowers ,
和 然而 所以 绿色的 和 所以 辐射状 , 和 这 种子 翻滚 通过 这 花朵 ,

然而，这里却如此翠绿，如此生机勃勃，溪水奔腾而过，穿过花丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
and the hay tossing in the meadows , and the lads and lasses climbing to cut the rich ,
和 这 干草 抛掷 在 这 草地 , 和 这 小伙子们 和 姑娘们 攀登 到 切 这 富有的 ,

还有草地上抛撒干草的场景，以及小伙子们爬上去收割丰饶的干草的场景。

[swiːt] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] .
sweet grass of the alps .
甜的 草 的 这 阿尔卑斯山 .

阿尔卑斯山的甜草。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['sʌmə(r)] [pɑːst] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ]['drægən] - [flai] ['flæʃɪz] [baɪ] , [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
The short summer passed as fast as a dragon - fly flashes by , all green and gold ,
这 短的 夏天 通过了 作为 快速地 作为 一个 龙 - 飞 闪光灯 经过 , 全部 绿色的 和 金子 ,

短暂的夏天转瞬即逝，就像蜻蜓飞过一样，满眼都是绿和金。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)]['wɪntə(r)][wʌns][mɔː(r)] ,
in the sun ; and it was near winter once more ,
在 这 太阳 ; 和 它 曾是 靠近 冬天 一次 更多的 ,

阳光灿烂；冬天又快到了。

[ænd; ənd] [stɪl] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] ;
and still Findelkind was always dreaming and wondering what he could do for the good of St . Christopher ;
和 仍然 - 曾是 总是 做梦 和 好奇 什么 他 可以 做 为了 这 好的 的 英石 . 克里斯托弗 ;

芬德尔金德始终梦想着，并思考着他能为圣克里斯托弗做些什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt]
and the longing to do it all came more and more into his little heart
和 这 渴望 到 做 它 全部 来了 更多的 和 更多的 进入 他的 小的 心
,
,
,
想要完成这一切的渴望在他幼小的心灵中愈发强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pʌz(ə)ld][hɪz; ɪz][breɪn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .
and he puzzled his brain till his head ached .
和 他 困惑 他的 脑 直到 他的 头 疼痛 .
他苦思冥想，直到头痛欲裂。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] , [waɪlst] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , - [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] ,
One autumn morning , whilst yet it was dark , Findelkind made his mind up ,
一 秋天 早晨 , 而 然而 它 曾是 黑暗的 , - 制成 他的 头脑 向上 ,
一个秋日的清晨，天色还未亮，芬德尔金德就下定了决心。

[ænd; ənd][rəʊz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [stəʊl] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and rose before his brothers , and stole down - stairs and out into the
和 玫瑰 前 他的 兄弟 , 和 偷窃 向下 - 楼梯 和 出去 进入 这
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,
他起身走在兄弟们前面，悄悄溜下楼，飞向天空。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['bəʊltɪd] .
as it was easy to do , because the house - door never was bolted .
作为 它 曾是 简单的 到 做 , 因为 这 房子 - 门 绝不 曾是 螺栓连接 .
因为很容易做到，所以房子的门从来没有上锁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeə'fʊtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['sætʃəl]
He had nothing with him ; he was barefooted , and his school - satchel
他 有 没有什么 和 他 ; 他 曾是 赤足 , 和 他的 学校 - 书包
[wɒz; wəz] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
was slung behind him ,
曾是 吊着 在后面 他 ,
他身上什么都没有，光着脚，书包随意地挎在身后。

[æz; əz] - [ɒv; əv] - ['wɒlɪt] [hæd; həd] [biːn] [faɪv] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] .
as Findelkind of Arlberg's wallet had been five centuries before .
作为 - 的 - 钱包 有 到过 五 几个世纪 前 .
就像五个世纪前阿尔贝格的芬德尔金德的钱包一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [wʊd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
He took a little staff from the piles of wood lying about ,
他 采取 一个 小的 职员 从 这 堆 的 木头 说谎 关于 ,
他从周围散落的木柴堆中取出一根小木棍，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][duː; də] ['hɛvənz] [wɪl] .
and went out on to the highroad , on his way to do heaven's will .
和 去 出去 在 到 这 大路 , 在 他的 方式 到 做 天 将要 .
他走上大路，去执行天主的旨意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [wɪʃt] ,
He was not very sure what that divine will wished ,
他 曾是 不是 非常 当然 什么 那 神圣的 将要 希望 ,
他不太确定那神圣的旨意是什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] [waɪz] ;
but that was because he was only nine years old , and not very wise ;
但 那 曾是 因为 他 曾是 仅有的 九 年 老的 , 和 不是 非常 明智的 ;
但那是因为他当时只有九岁，还不太懂事；

[bʌt; bət] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [səʊ]
but Findelkind that was in heaven had begged for the poor ; so
但 - 那 曾是 在 天堂 有 乞求 为了 这 贫穷的 ; 所以
[wʊd] [hiː; hi] .
would he .
会 他 .

但天上的芬德尔金德曾为穷人乞讨；他也会这样做。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
His parents were very poor ,
他的 父母 是 非常 贫穷的 ,

他的父母非常贫穷。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn] ['eni] [wɒnt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
but he did not think of them as in any want at any time ,
但 他 做过 不是 思考 的 他们 作为 在 任何 想 在 任何 时间 ,

但他从未觉得他们会有任何匮乏，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [bred]
because he always had his bowlful of porridge and as much bread
因为 他 总是 有 他的 满碗 的 稀饭 和 作为 很多 面包
[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [iːt] .
as he wanted to eat .
作为 他 通缉 到 吃 .

因为他总是能吃到满满一碗粥，想吃多少面包就吃多少。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;
This morning he had nothing to eat ;
这 早晨 他 有 没有什么 到 吃 ;

今天早上他什么也没吃；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɪm] .
he wished to be away before any one could question him .
他 希望 到 是 离开 前 任何 一 可以 问题 他 .

他希望在任何人有机会盘问他之前离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] .
It was quite dusk in the fresh autumn morning .
它 曾是 相当 黄昏 在 这 新鲜的 秋天 早晨 .

秋日清晨，暮色渐浓。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['glæsiəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
The sun had not risen behind the glaciers of the Stubaithal , and the
这 太阳 有 不是 升起 在后面 这 冰川 的 这 - , 和 这
[rəʊd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [siːn] ;
road was scarcely seen ;
路 曾是 几乎 已见 ;

太阳还没有从斯图拜塔尔冰川后面升起，道路几乎看不见；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] ['breɪvli] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z]
but he knew it very well , and he set out bravely , saying his prayers
但 他 知道 它 非常 出色地 , 和 他 放 出去 勇敢地 , 说 他的 祈祷
[tuː; tə] [kraɪst] ,
to Christ ,
到 基督 ,

但他很清楚这一点，于是勇敢地出发了，一边向基督祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .
and to St . Christopher , and to Findelkind that was in heaven .
和 到 英石 . 克里斯托弗 , 和 到 - 那 曾是 在 天堂 .

以及献给圣克里斯托弗，以及在天堂的芬德尔金德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['eni] [wei] [klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,

He was not in any way clear as to what he would do ,

他 曾是 不是 在 任何 方式 清除 作为 到 什么 他 会 做 ,

他完全不清楚自己要做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmweə(r)] ,

but he thought he would find some great thing to do somewhere ,

但 他 想法 他 会 寻找 一些 伟大的 事物 到 做 某处 ,

但他觉得他总能找到什么很棒的事情去做。

['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [feɪθ] ,

lying like a jewel in the dust ; and he went on his way in faith ,

说谎 喜欢 一个 宝石 在 这 灰尘 ; 和 他 去 在 他的 方式 在 信仰 ,

他像宝石一样躺在尘埃里；他凭着信心继续前行。

[æz; əz] - [ɒv; əv] ['ɑːlbəg] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

as Findelkind of Arlberg had done before him .

作为 - 的 阿尔贝格 有 完毕 前 他 .

正如阿尔贝格的芬德尔金德之前所做的那样。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [lɒst] [ɪts] ['eɪkɪŋ] [peɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] [laɪt] ;

His heart beat high , and his head lost its aching pains , and his feet felt light ;

他的 心 打 高的 , 和 他的 头 丢失的 它是 疼痛 疼痛 , 和 他的 脚 毛毡 光 ;

他心跳加速，头部疼痛消失了，双脚也感觉轻盈起来；

[səʊ] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

so light as if there were wings to his ankles .

所以 光 作为 如果 那里 是 翅膀 到 他的 脚踝 .

轻盈得仿佛脚踝长了翅膀。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][zɜːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][zɜːl][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

He would not go to Zirl , because Zirl he knew so well ,

他 会 不是 去 到 齐尔 , 因为 齐尔 他 知道 所以 出色地 ,

他不会去找齐尔，因为他太了解齐尔了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][fɑːst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

and there could be nothing very wonderful waiting there ; and he ran fast the other way .

和 那里 可以 是 没有什么 非常 精彩的 等待 那里 ; 和 他 跑 快速地 这 其他 方式 .

那里可能没有什么美好的事物在等着他；于是他飞快地朝另一个方向跑去。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

When he was fairly out from under the shadow of Martinswand , he slackened his pace ,

什么时候 他 曾是 相当 出去 从 在下面 这 阴影 的 - , 他 松弛 他的 步伐 ,

当他基本摆脱了马丁斯旺德的阴影后，他放慢了脚步。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [deɪ] ['red(ə)n] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['wɔːtə(r)] ,

and saw the sun come on his path , and the red day redden the gray - green water ,

和 锯 这 太阳 来 在 他的 小路 , 和 这 红色的 天 变红 这 灰色的 - 绿色的 水 ,

他看见太阳照耀着他的路径，红色的阳光将灰绿色的水染成了红色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['stɛlˌwɑːɡən] [frɒm; frəm] [-] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɔːl]
and the early Stellwagen from Landeck , that had been lumbering along all
和 这 早期的 斯特尔瓦根 从 兰德克 , 那 有 到过 伐木 沿着 全部
[ðə; ði] [naɪt] , [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
the night , overtook him .
这 夜晚 , 超越 他 .

一夜之间缓慢行驶的兰德克早班斯特尔瓦根汽车超过了他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələz] [fɔː(r); fə(r)]
He would have run after it , and called out to the travellers for
他 会 有 跑步 后 它 , 和 称为 出去 到 这 旅行者 为了
[ɑːmz] ,
alms ,
施舍 ,

他会追着它跑，并向过路人乞讨。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .
but he felt ashamed .
但 他 毛毡 羞愧 .

但他感到羞愧。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [beɡ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
His father had never let him beg , and he did not know how to begin .
他的 父亲 有 绝不 让 他 求 , 和 他 做过 不是 知道 如何 到 开始 .

他的父亲从未让他乞讨过，他也不知道该如何开口。

[ðə; ði] ['stɛlˌwɑːɡən] [rəʊld] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [tʃɑːns]
The Stellwagen rolled on through the autumn mud , and that was one chance
这 斯特尔瓦根 滚动 在 通过 这 秋天 泥 , 和 那 曾是 一 机会
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

Stellwagen 继续驶过秋日的泥泞，错失了一次机会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] - [hæd; həd] [nɒt] [felt] [ə'ʃeɪmd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]
He was sure that the first Findelkind had not felt ashamed when he had
他 曾是 当然 那 这 第一的 - 有 不是 毛毡 羞愧 什么时候 他 有
[nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɑːs(ə)l] ['ɡeɪts] .
knocked at the first castle gates .
敲门 在 这 第一的 城堡 大门 .

他确信，第一个芬德尔金德敲响第一座城堡大门时，并没有感到羞愧。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] - [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['evə(r)]
By and by , when he could not see Martinswand by turning his head back ever
经过 和 经过 , 什么时候 他 可以 不是 看 - 经过 转弯 他的 头 后退 曾经
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

渐渐地，当他无论如何回头都看不到马丁斯万德的时候，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pəʊst] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [wen]
he came to an inn that used to be a post - house in the old days when
他 来了 到 一个 客栈 那 用过的 到 是 一个 邮政 - 房子 在 这 老的 天 什么时候
[men] ['trævld] ['əʊnli] [baɪ] [rəʊd] .
men travelled only by road .
男人 旅行 仅有的 经过 路 .

他来到一家客栈，这家客栈在过去曾是一家驿站，那时人们只能通过陆路出行。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [klɪə(r)] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ['deɪbreɪk] .
A woman was feeding chickens in the bright clear red of the cold daybreak .
一个 女士 曾是 喂养 鸡 在 这 明亮的 清除 红色的 的 这 寒冷的 拂晓 .

在寒冷的黎明时分，明亮的红色阳光下，一位妇女正在喂鸡。

- ['tɪmɪdli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Findelkind timidly held out his hand .
- 胆怯地 握住 出去 他的 手 .

芬德尔金德怯生生地伸出了手。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ! " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz][kæp] .
" For the poor ! " he murmured , and doffed his cap .
" 为了 这 贫穷的 ! " 他 低声说道 , 和 脱掉 他的 帽 .

“为了穷人！”他低声说道，并脱帽致意。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
The old woman looked at him sharply .
这 老的 女士 看起来 在 他 尖锐地 .

老妇人锐利地瞪了他一眼。

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] - ?
" Oh , is it you , little Findelkind ?
" 哦 , 是 它 你 , 小的 - ?

“哦，是你吗，小芬德尔金德？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [rʌn] [ɒf] [frɒm; frəm] [skuːl] ?
Have you run off from school ?
有 你 跑步 离开 从 学校 ?

你逃学了吗？

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] [həʊm] !
Be off with you home !
是 离开 和 你 家 !

赶紧回家吧！

[ai] [hævz] [maʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪə(r)] .
I haves mouths enough to feed here .
我 拥有 嘴 足够的 到 喂养 这里 .

我这儿要养活的人够多了。

" - [went] [ə'weɪ] ,
" Findelkind went away ,
" - 去 离开 ,

芬德尔金德离开了，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn] [wʌnz] [əʊn] ['kʌntri] .
and began to learn that it is not easy to be a prophet or a hero in one's own country .
和 开始 到 学习 那 它 是 不是 简单的 到 是 一个 先知 或者 一个 英雄 在 一个人的自己的 国家 .

他开始明白，在自己的国家做先知或英雄并不容易。

[hiː; hi] [trɒt] [ə; eɪ][maɪl]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][met] ['nʌθɪŋ] .
He trotted a mile farther , and met nothing .
他 小跑 一个 英里 更远 , 和 遇见 没有什么 .

他又小跑了一英里，却什么也没遇到。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [kaʊz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm] .
At last he came to some cows by the wayside , and a man tending them .
在 最后的 他 来了 到 一些 牛 经过 这 路边 , 和 一个 男人 倾向于 他们 .

最后，他来到路边，看到几头牛和一个正在照看它们的人。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Would you give me something to help make a monastery ? " he said ,
" 会 你 给 我 某物 到 帮助 制作 一个 修道院 ? " 他 说 ,

"您能否给我一些钱来帮助我建立一座修道院？"他问道。

['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] .
timidly , and once more took off his cap .
胆怯地 , 和 一次 更多的 采取 离开 他的 帽 .

他怯生生地又一次摘下了帽子。

[ðə; ði] [mæn] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɑːf] .
The man gave a great laugh .
这 男人 给予 一个 伟大的 笑 .

那人哈哈大笑。

" [ə; eɪ] [faɪn] [mʌŋk] , [juː; jʊ] !
" A fine monk , you !
" 一个 美好的 僧 , 你 !

"你真是个好和尚！"

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪzi] [drəʊnz] ?
And who wants more of these lazy drones ?
和 WHO 想要 更多的 的 这些 懒惰的 无人机 ?

谁还想要更多这种懒惰的无人机？

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

" - ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] :
" Findelkind never answered :
" - 绝不 回答 :

芬德尔金德始终没有回答：

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)]
he remembered the priest had said that the years he lived in were
他 记得 这 牧师 有 说 那 这 年 他 居住地 在 是
['veri] [hɑːd] [wʌnz] ,
very hard ones ,
非常 难的 一个 ,

他记得那位牧师说过，他所处的那些年非常艰难。

[ænd; ənd] [men] [ɪn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nəʊ] [feɪθ] .
and men in them had no faith .
和 男人 在 他们 有 不 信仰 .

他们当中的男人没有信仰。

[eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪɡ] [wɔːld] [haʊs] , [wɪð] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['ɡreɪtɪd] ['keɪsmənt] ,
Ere long he came to a big walled house , with turrets and grated casements ,
埃雷 长的 他 来了 到 一个 大的 有围墙的 房子 , 和 炮塔 和 磨碎的 窗户 ,

不久，他来到一座四周有围墙的大房子前，房子有塔楼和带栅栏的窗户。

— ['veri] [bɪɡ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm] , — [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] - [əʊn] ['kɑːslz] .
— very big it looked to him , — like one of the first Findelkind's own castles .
— 非常 大的 它 看起来 到 他 , — 喜欢 一 的 这 第一的 - 自己的 城堡 .

在他看来，这座城堡非常大，就像是第一代芬德尔金德家族的城堡之一。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [laʊd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,
His heart beat loud against his side , but he plucked up his courage ,
他的 心 打 大声 反对 他的 边 , 但 他 拨弦 向上 他的 勇气 ,

他的心脏砰砰直跳，但他鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] .
and knocked as loud as his heart was beating .
和 敲门 作为 大声 作为 他的 心 曾是 殴打 .

他敲门的声音和他心跳的声音一样响亮。

[hiː; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] [nɒkt] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
He knocked and knocked , but no answer came .
他 敲门 和 敲门 , 但 不 回答 来了 .

他敲了又敲，但无人应答。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] .
The house was empty .
这 房子 曾是 空的 .

房子里空无一人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn]
But he did not know that ; he thought it was that the people within
但 他 做过 不是 知道 那 ; 他 想法 它 曾是 那 这 人们 之内
[wɜː(r); wə(r)] ['kruːəl] ,
were cruel ,
是 残忍的 ,

但他并不知道这一点；他以为是里面的人很残忍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['sædli] ['ɒnwəd] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and he went sadly onward with the road winding before him ,
和 他 去 令人遗憾的是 向前 和 这 路 绕线 前 他 ,

他悲伤地继续前行，前方道路蜿蜒曲折。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'petʃuəs] [greɪ] ['rɪvə(r)] ,
and on his right the beautiful impetuous gray river ,
和 在 他的 正确的 这 美丽的 浮躁 灰色的 河 ,

在他右边，是美丽而奔腾的灰色河流。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [rəʊz] [bɪ'haɪnd]
and on his left the green Mittelgebirge and the mountains that rose behind
和 在 他的 左边 这 绿色的 - 和 这 山脉 那 玫瑰 在后面
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他的左边是绿色的米特尔格山脉和它后面连绵起伏的群山。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] ;
By this time the day was up ;
经过 这 时间 这 天 曾是 向上 ;

这时一天的时间已经过去了；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krænbəri] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː]
the sun was glowing on the red of the cranberry shrubs , and the blue
这 太阳 曾是 发光 在 这 红色的 的 这 蔓越莓 灌木 , 和 这 蓝色的
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪlbəri] - [bau] :
of the bilberry - boughs :
的 这 覆盆子 - 树枝 :

阳光照耀着蔓越莓灌木的红色和越橘枝条的蓝色：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] [ænd; ənd] ['taɪəd] .
he was hungry and thirsty and tired .
他 曾是 饥饿的 和 渴 和 疲劳的 .

他又饿又渴又累。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [hiː; hi] [held] [ɒn] ['stedəli] ;
But he did not give in for that ; he held on steadily ;
但 他 做过 不是 给 在 为了 那 ; 他 握住 在 稳步 ;

但他没有因此放弃；他坚定地坚持了下来；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] , ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
he knew that there was near , somewhere near , a great city that the people
他 知道 那 那里 曾是 靠近 , 某处 靠近 , 一个 伟大的 城市 那 这 人们
[kɔːld] - ,
called Sprugg ,
称为 - ,

他知道附近某个地方有一座大城市，人们称之为斯普鲁格。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] .
and thither he had resolved to go .
和 那里 他 有 已解决 到 去 .

他决心要去那里。

[baɪ] ['nuːntaɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [eɪt] [maɪlz] ,
By noontide he had walked eight miles ,
经过 正午 他 有 步行 八 英里 ,

到中午时分，他已经走了八英里路。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] [pleɪs] [weə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['tɑːgɪts] , [ðə; ði] [tɔːl]
and came to a green place where men were shooting at targets , the tall
和 来了 到 一个 绿色的 地方 在哪里 男人 是 射击 在 目标 , 这 高的
,
,
,

他们来到一片绿地，那里有人正在射击靶子，其中有一位身材高大的男子。

[θɪk] [grɑːs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
thick grass all around them ;
厚的 草 全部 大约 他们 ;

周围都是茂密的草；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['tʃɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ]
and a little way farther off was a train of people chanting and bearing
和 一个 小的 方式 更远 离开 曾是 一个 火车 的 人们 吟唱 和 轴承
[krɔːsɪz] ,
crosses ,
十字架 ,

再往前走一点，有一列载着人们的火车，他们一边高喊口号，一边举着十字架。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] .
and dressed in long flowing robes .
和 穿着 在 长的 流动 长袍 .

身着飘逸的长袍。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːtɪŋər] [ˌeɪ 'juː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ,
The place was the Hottinger Au , and the day was Saturday ,
这 地方 曾是 这 霍廷格 奥 , 和 这 天 曾是 周六 ,

地点是霍廷格酒店，日期是星期六。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] - [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði]
and the village was making ready to perform a miracle - play on the
和 这 村庄 曾是 制作 准备好 到 履行 一个 奇迹 - 玩 在 这
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

村里正准备第二天上演一出奇迹剧。

- [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊbd] ['sɪŋɪŋ] - [fəʊk] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] .
Findelkind ran to the robed singing - folk , quite sure that he saw the people of God .
- 跑 到 这 身着长袍 歌唱 - 民间 , 相当 当然 那 他 锯 这 人们 的 上帝 .

芬德尔金德跑向身穿长袍的歌唱者，他确信自己看到的是上帝的子民。

" [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] !
" Oh , take me , take me !
" 哦 , 拿 我 , 拿 我 !

“哦，带我走吧，带我走吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; " [duː; də] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['hɛvənz] [wɜːk] .
" he cried to them ; " do take me with you to do heaven's work .
" 他 哭 到 他们 ; " 做 拿 我 和 你 到 做 天 工作 .

他向他们喊道：“带我一起去完成天国的工作吧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [spɔɪld] [ðeə(r)] [rɪ'hɜːsɪŋ] .
" But they pushed him aside for a crazy little boy that spoiled their rehearsing .
" 但 他们 推动 他 旁边 为了 一个 疯狂的 小的 男生 那 被宠坏了 他们的 排练 .

但他们却把他推到一边，转而选择了一个破坏他们排练的疯狂小男孩。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒtɪŋ] [fəʊk] , " [sed] [ə; eɪ] [læd] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
" It is only for Hotting folk , " said a lad older than himself .
" 它 是 仅有的 为了 加热 民间 , " 说 一个 小伙子 老 比 他自己 .

“这只对霍廷人开放,”一个比他年纪大的年轻人说。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [juː; jʊ] , ['liːpˌkən] .
" Get out of the way with you , Liebchen .
" 得到 出去 的 这 方式 和 你 , 莉布亨 .

“你给我让开，利布亨。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [krɒs] [nɒkt] [hɪm] [wɪð] [fɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,
" And the man who carried the cross knocked him with force on the head ,
" 和 这 男人 WHO 携带 这 叉 敲门 他 和 力量 在 这 头 ,

“那背十字架的人用力打他的头，

[baɪ] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] ; [bʌt; bət] - [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
by mere accident ; but Findelkind thought he had meant it .
经过 仅仅 事故 ; 但 - 想法 他 有 意思是 它 .

纯属偶然；但芬德尔金德认为他是故意的。

[wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)] [faɪv] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,
Were people so much kinder five centuries before , he wondered ,
是 人们 所以 很多 幼儿园 五 几个世纪 前 , 他 想知道 ,

他心想，五百年前的人们真的就这么善良吗?

[ænd; ənd] [felt] [sæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [rəʊbz] [swept] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,
and felt sad as the many - coloured robes swept on through the grass ,
和 毛毡 伤心 作为 这 许多 - 有色 长袍 扫荡 在 通过 这 草 ,

看着五彩长袍掠过草地，心中不禁涌起一丝悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪflz] ['saʊndɪd] ['ʃɑːpli] [θruː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
and the crack of the rifles sounded sharply through the music of the chanting voices .
和 这 裂缝 的 这 步枪 听起来 尖锐地 通过 这 音乐 的 这 吟唱 声音 .

步枪的枪声在吟唱声中显得格外刺耳。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [dɔːz] [ðæt] [hæd; həd] ['əʊpənd] ,
He went on , footsore and sorrowful , thinking of the castle doors that had opened ,
他 去 在 , 脚痛 和 悲伤 , 思维 的 这 城堡 门 那 有 打开 ,

他继续前行，双脚酸痛，心情悲伤，脑海中浮现出那扇已经打开的城堡大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'kləʊzd] ,
and the city gates that had unclosed ,
和 这 城市 大门 那 有 未关闭 ,

还有那些敞开的城门，

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒŋ] - [heəd] [bɔɪ] [huːz] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪsl] .
at the summons of the little long - haired boy whose figure was painted on the missal .
在 这 传票 的 这 小的 长的 - 头发 男生 谁 数字 曾是 绘 在 这 弥撒经书 .

应弥撒书上所绘的长发小男孩的召唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] ,
He had come now to where the houses were much more numerous ,
他 有 来 现在 到 在哪里 这 房屋 是 很多 更多的 很多的 ,

他现在来到了一个房屋密集得多的地方，

[ðəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [greɪt] [triːz] , — ['lʌvli] [əʊld] [greɪ] ['haʊzɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wʊd] ,
though under the shade of great trees , — lovely old gray houses , some of wood ,
尽管 在下面 这 阴影 的 伟大的 树木 , — 迷人的 老的 灰色的 房屋 , 一些 的 木头 ,

虽然在参天大树的荫蔽下，——却是可爱的老灰色房屋，其中一些是木制的，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [stəʊn] , [sʌm; səm] [wɪð] ['freskəʊz] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] ,
some of stone , some with frescoes on them and gold and colour and mottoes ,
一些 的 石头 , 一些 和 壁画 在 他们 和 金子 和 颜色 和 格言 ,

有些是石头做的，有些上面有壁画、金箔、色彩和格言。

[sʌm; səm] [wɪð] [diːp] [bɑːd] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [kɑːrvd] ['pɔːt(ə)lz] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['fɪgəz] ; ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['piːp(ə)l] [naʊ] ,
some with deep barred casements , and carved portals , and sculptured figures ; houses of the poorer people now ,
一些 和 深的 禁止 窗户 , 和 雕刻 门户 , 和 雕塑 数据 ; 房屋 的 这 贫穷 人们 现在 ,

有些房屋带有厚重的栅栏窗、雕刻精美的门廊和雕塑人物；如今这些房屋大多是穷人的住所。

[bʌt; bət] [stɪl] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [taɪm] .
but still memorials of a grand and gracious time .
但 仍然 纪念碑 的 一个 盛大 和 亲切 时间 .

但它们仍然是那段辉煌而优雅时代的纪念。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ɪn] [ðɪs] [feə(r)] ['maʊntən] ['sɪti] ,
For he had wandered into the quarter of St . Nicholas in this fair mountain city ,
为了 他 有 漫步 进入 这 四分之一 的 英石 . 尼古拉斯 在 这 公平的 山 城市 ,

因为他误入了这座美丽山城中的圣尼古拉斯区，

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [fəʊk] , [kɔːld] - , [ðəʊ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - .
which he , like his country - folk , called Sprugg , though the government calls it Innspruck .
哪个 他 ，喜欢 他的 国家 - 民间 ，称为 - ，尽管 这 政府 呼叫 它 - .

他和他的乡亲们一样，把那里称为 Sprugg，尽管政府称之为 Innspruck。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [greɪ] , ['wʊdn] [brɪdʒ] ,
He got out upon a long , gray , wooden bridge ,
他 得到 出去 之上 一个 长的 ，灰色的，木制的 桥 ，

他走上一座长长的灰色木桥，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and looked up and down the reaches of the river , and thought to himself ,
和 看起来 向上 和 向下 这 到达 的 这 河 ，和 想法 到 他自己 ，

他环顾河面，心想：

['meɪbi] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] - [bʌt; bət] [dʒə'ruːsələm] ,
maybe this was not Sprugg but Jerusalem ,
或许 这 曾是 不是 - 但 耶路撒冷 ，

也许这里不是斯普鲁格，而是耶路撒冷。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wɪð] [ɪts] [dəʊmz] ['ʃaɪnɪŋ] ['gəʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
so beautiful it looked with its domes shining golden in the sun ,
所以 美丽的 它 看起来 和 它是 穹顶 灼灼 金的 在 这 太阳 ，

阳光下，它的圆顶闪耀着金色的光芒，看起来非常美丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
and the snow of the Soldstein and Branjoch behind them .
和 这 雪 的 这 - 和 - 在后面 他们 .

他们身后是索尔德斯坦山和布兰约赫山的积雪。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
For little Findelkind had never come so far as this before .
为了 小的 - 有 绝不 来 所以 远的 作为 这 前 .

因为小芬德尔金德以前从未走到过这里。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [səʊ] ['driːmɪŋ] , [ə; eɪ] [hænd] [klʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :
As he stood on the bridge so dreaming , a hand clutched him , and a voice said :
作为 他 站立 在 这 桥 所以 做梦 ，一个 手 紧握 他 ，和 一个 嗓音 说 ：

他站在桥上做着白日梦，突然一只手抓住了他，一个声音说道：

" [ə; eɪ] [həʊl] ['krɔɪtsə(r)] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [pɑːs] !
" A whole kreutzer , or you do not pass !
" 一个 所有的 克罗伊策 ，或者 你 做 不是 经过 ！

“一整个克鲁采，否则你不能通过！”

" - ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] .
" Findelkind started and trembled .
" - 开始 和 颤抖 .

芬德尔金德吓了一跳，浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['krɔɪtsə(r)] !
A kreutzer !
一个 克罗伊策 ！

克罗伊策！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [əʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
he had never owned such a treasure in all his life .
他 有 绝不 拥有 这样的 一个 宝藏 在 全部 他的 生活 .

他一生中从未拥有过如此珍贵的宝物。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] !
" I have no money !
" 我 有 不 钱 !

“我没钱！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['tɪmɪdli] , " [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
" he murmured , timidly , " I came to see if I could get money for the poor .
" 他 低声说道 , 胆怯地 , " 我 来了 到 看 如果 我 可以 得到 钱 为了 这 贫穷的 .

他怯生生地低声说：“我来这里看看能不能为穷人筹到钱。”

" [ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [lɑːft] .
" The keeper of the bridge laughed .
" 这 守门员 的 这 桥 笑了 .

桥的守桥人笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['begə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" You are a little beggar , you mean ?
" 你 是 一个 小的 乞丐 , 你 意思是 ?

“你是说你是个小乞丐吗？”

[əʊ] , ['veri] [wel] !
Oh , very well !
哦 , 非常 出色地 !

哦，很好！

[ðen] ['əʊvə(r)][maɪ] [brɪdʒ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ] .
Then over my bridge you do not go .
然后 超过 我的 桥 你 做 不是 去 .

那么，你不可从我的桥上经过。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪti][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ? "
" But it is the city on the other side ? "
" 但 它 是 这 城市 在 这 其他 边 ? "

“但那是河对岸的城市吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪti] ; [bʌt; bət]['əʊvə(r)]['nəʊbədi][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['krɔɪtsə(r)] . "
" To be sure it is the city ; but over nobody goes without a kreutzer . "
" 到 是 当然 它 是 这 城市 ; 但 超过 无人 去 没有 一个 克罗伊策 . "

“当然，这是城市；但没有人会不带克罗伊策酒就出门。”

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] !
" I never have such a thing of my own !
" 我 绝不 有 这样的 一个 事物 的 我的 自己的 !

“我从来没有过这样的东西！”

['nevə(r)] !
never !
绝不 !

绝不！

['nevə(r)] ! " [sed] - , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
never ! " said Findelkind , ready to cry .
绝不 ! " 说 - , 准备好 到 哭 .

“绝不！”芬德尔金德说着，眼泪都快要夺眶而出。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [weər'evə(r)]
" Then you were a little fool to come away from your home , wherever
" 然后 你 是 一个 小的 傻子 到 来 离开 从 你的 家 , 无论
[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
that may be ,
那 可能 是 ,

"那你真是个小傻瓜，竟然离开家乡，不管家乡在哪里。"

" [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] .
" said the man at the bridge - head .
" 说 这 男人 在 这 桥 - 头 .

"桥头堡的人说道。"

" [wel] , [ai] [wɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
" Well , I will let you go , for you look a baby .
" 出色地 , 我 将要 让 你 去 , 为了 你 看 一个 婴儿 .

"好吧，我就放你走吧，因为你看起来像个婴儿。"

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][beg] ; [ðæt] [ɪz][bæd] . "
But do not beg ; that is bad . "
但 做 不是 求 ; 那 是 坏的 . "

但不要乞讨，那样不好。

" - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Findelkind did it ! "
" - 做过 它 ! "

"芬德尔金德干的！"

" [ðen] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɒnd] , " [sed] [ðə; ði]['teɪkə(r)][ɒv; əv][təʊlz]
" Then Findelkind was a rogue and a vagabond , " said the taker of tolls
" 然后 - 曾是 一个 流氓 和 一个 流浪汉 , " 说 这 接受者 的 收费
.
.
.

"那时芬德尔金德是个无赖和流浪汉，"收费员说道。

" [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] ! "
" Oh , no — no — no ! "
" 哦 , 不 — 不 — 不 ! "

"哦，不——不——不！"

" [əʊ] , [jes] — [jes] — [jes] , ['lɪt(ə)l] [sɔːs] - [bɒks] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Oh , yes — yes — yes , little sauce - box ; and take that , " said the man ,
" 哦 , 是的 — 是的 — 是的 , 小的 酱 - 盒子 ; 和 拿 那 , " 说 这 男人 ,

"哦，是的——是的——是的，小酱料盒；拿着，"那人说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] , ['biːɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
giving him a box on the ear , being angry at contradiction .
给予 他 一个 盒子 在 这 耳朵 , 存在 生气的 在 矛盾 .

因为他的反驳而生气，给了他一记耳光。

- [hed] [druːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Findelkind's head drooped , and he went slowly over the bridge ,
- 头 下垂 , 和 他 去 缓慢地 超过 这 桥 ,

芬德尔金德垂下头，缓缓地走过了桥。

[fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [ðə; ði][təʊl] - ['teɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː]
forgetting that he ought to have thanked the toll - taker for a free
遗忘 那 他 应该 到 有 谢谢 这 收费 - 接受者 为了 一个 自由的
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

他忘记了应该感谢收费员让他免费通行。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
The world seemed to him very difficult .
这 世界 似乎 到 他 非常 难的 .

在他看来，这个世界非常艰难。

[haʊ] [hæd; həd] - [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['brɪdʒɪz] ? — [ænd; ənd] , [əʊ] ,
How had Findelkind done when he had come to bridges ? — and , oh ,
如何 有 - 完毕 什么时候 他 有 来 到 桥梁 ? — 和 , 哦 ,

芬德尔金德后来修桥修得怎么样了？——哦，

[haʊ] [hæd; həd] - [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌŋgri] ?
how had Findelkind done when he had been hungry ?
如何 有 - 完毕 什么时候 他 有 到过 饥饿的 ?

芬德尔金德挨饿的时候过得怎么样？

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] ,
For this poor little Findelkind was getting very hungry ,
为了 这 贫穷的 小的 - 曾是 获得 非常 饥饿的 ,

这个可怜的小芬德尔金德饿坏了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
and his stomach was as empty as was his wallet .
和 他的 胃 曾是 作为 空的 作为 曾是 他的 钱包 .

他的肚子和钱包一样空空如也。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [goʊldiːnz] - .
A few steps brought him to the Goldenes Dachl .
一个 很少 步骤 带来 他 到 这 戈尔登斯 - .

几步之遥，他就来到了戈尔登斯·达赫尔。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɒn][ɔːl] [ðæt] [gəʊld] ,
He forgot his hunger and his pain , seeing the sun shine on all that gold ,
他 忘了 他的 饥饿 和 他的 疼痛 , 看到 这 太阳 闪耀 在 全部 那 金子 ,

看到阳光照耀在金色的天空下，他忘记了饥饿和疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['peɪntɪd] ['gæləriz] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and the curious painted galleries under it .
和 这 好奇的 绘 画廊 在下面 它 .

以及它下面那些奇特的彩绘画廊。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl]['sɒlɪd][gəʊld] .
He thought it was real solid gold .
他 想法 它 曾是 真实的 坚硬的 金子 .

他以为那是纯金的。

['riːəl] [gəʊld][leɪd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [haʊs] - [ruːf] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːl][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] !
Real gold laid out on a house - roof , — and the people all so poor !
真实的 金子 铺设 出去 在 一个 房子 - 屋顶 , — 和 这 人们 全部 所以 贫穷的 !

屋顶上铺着真金白银，而人们却如此贫穷！

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [mjuːz] ,
Findelkind began to muse ,
- 开始 到 沉思 ,

芬德尔金德开始沉思，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] ['evribɒdi] [dɪd] [nɒt] [klaɪm] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][taɪl] [ɒf] [ænd; ənd]
and wonder why everybody did not climb up there and take a tile off and
和 想知道 为什么 大家 做过 不是 爬 向上 那里 和 拿 一个 瓦 离开 和
[biː; bi] [rɪtʃ] ?
be rich ?
是 富有的 ?

然后我就纳闷了，为什么不是每个人都爬上去，取下一块瓦片，然后发财致富呢？

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] .
But perhaps it would be wicked .
但 也许 它 会 是 邪恶 .

但或许这会很邪恶。

[pə'hæps] [gɒd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːf] [ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [gəʊld] [tuː; tə] [pruːv] ['piːp(ə)l] .
Perhaps God put the roof there with all that gold to prove people .
也许 上帝 放 这 屋顶 那里 和 全部 那 金子 到 证明 人们 .

也许上帝用黄金把屋顶建在那里，是为了向世人证明这一点。

- [gɒt] [bɪ'wɪldəd] .
Findelkind got bewildered .
- 得到 困惑 .

芬德尔金德感到困惑不解。

[ɪf] [gɒd] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] ?
If God did such a thing , was it kind ?
如果 上帝 做过 这样的 一个 事物 , 曾是 它 种类 ?

如果上帝真的做了这样的事，那算是仁慈吗?

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] [hɪm] .
His head seemed to swim , and the sunshine went round and round with him .
他的 头 似乎 到 游泳 , 和 这 阳光 去 圆形的 和 圆形的 和 他 .

他感觉头晕目眩，阳光也随着他转圈。

[ðeə(r)] [went] [baɪ] [hɪm] , [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] [mæn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] ;
There went by him , just then , a very venerable - looking old man with silver hair ;
那里 去 经过 他 , 只是 然后 , 一个 非常 可敬 - 寻找 老的 男人 和 银 头发 ;

就在这时，一位看起来很德高望重、头发花白的老人从他身边走过;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] .
he was wrapped in a long cloak .
他 曾是 包装 在 一个 长的 披风 .

他身披一件长斗篷。

- ['pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊt] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] [daʊn] .
Findelkind pulled at the coat gently , and the old man looked down .
- 拉 在 这 外套 轻轻地 , 和 这 老的 男人 看起来 向下 .

芬德尔金德轻轻拉了拉外套，老人低下了头。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What is it , my boy ? " he asked .
" 什么 是 它 , 我的 男生 ? " 他 问 .

“孩子，什么事?”他问道。

- ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [gəʊld] : [meɪ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðæt] [ruːf] ? "
Findelkind answered , " I came out to get gold : may I take it off that roof ? "
- 回答 , " 我 来了 出去 到 得到 金子 : 可能 我 拿 它 离开 那 屋顶 ? "

芬德尔金德回答说：“我出来是为了取金子：我可以把它从屋顶上拿下来吗?”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪldɪŋ] . "
" It is not gold , child , it is gilding . "
" 它 是 不是 金子 , 孩子 , 它 是 镀金 . "

“孩子，这不是黄金，这是镀金。”

" [wɒt] [ɪz] ['gɪldɪŋ] ? "
" What is gilding ? "
" 什么 是 镀金 ? "

什么是镀金?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][gəʊld] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

" It is a thing made to look like gold ; that is all . "

" 它 是 一个 事物 制成 到 看 喜欢 金子 ; 那 是 全部 . "

"它只是看起来像黄金的东西；仅此而已。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ðen] !

" It is a lie , then !

" 它 是 一个 说谎 , 然后 !

"那这就是个谎言！"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] .

" The old man smiled .

" 这 老的 男人 微笑 .

老人笑了。

" [wel] , ['nəʊbədi] [θɪŋks] [səʊ] .

" Well , nobody thinks so .

" 出色地 , 无人 思考 所以 .

"嗯，没人这么认为。"

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

If you like to put it so , perhaps it is .

如果 你 喜欢 到 放 它 所以 , 也许 它 是 .

如果你喜欢这么说的话，也许是这样。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [wiː] [θɪŋ] ? "

What do you want gold for , you wee thing ? "

什么 做 你 想 金子 为了 , 你 哇 事物 ? "

你这小东西，想要黄金干什么？

" [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] , [ænd; ənd] [haʊs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

" To build a monastery , and house the poor .

" 到 建造 一个 修道院 , 和 房子 这 贫穷的 .

"建造一座修道院，安置穷人。"

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [skaul] [ænd; ənd] [gruː] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['luːθərən] ['pɑːstə(r)][frɒm; frəm][bə'veəriə] .

" The old man's face scowled and grew dark , for he was a Lutheran pastor from Bavaria .

" 这 老的 男人的 脸 皱着眉头 和 生长 黑暗的 , 为了 他 曾是 一个 路德宗 牧师 从 巴伐利亚 .

"老人的脸色阴沉下来，因为他是一位来自巴伐利亚的路德教牧师。"

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [træʃ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['krɒsli] .

" Who taught you such trash ? " he said , crossly .

" WHO 教授 你 这样的 垃圾 ? " 他 说 , 生气 .

"谁教你学这些垃圾？"他生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [træʃ] .

" It is not trash .

" 它 是 不是 垃圾 .

它不是垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪθ] .

It is faith .

它 是 信仰 .

这是信仰。

" [ænd; ənd] - [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] ['dɑːkən]
" And Findelkind's face began to burn , and his blue eyes to darken
" 和 - 脸 开始 到 烧伤 , 和 他的 蓝色的 眼睛 到 变暗
[ænd; ənd] ['mɔɪsn] .
and moisten .
和 濡 .

“芬德尔金德的脸开始发烫，他的蓝眼睛也变得黯淡无光，眼眶湿润了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz]
There was a little crowd beginning to gather , and the crowd was
那里 曾是 一个 小的 人群 开始 到 收集 , 和 这 人群 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .
beginning to laugh .
开始 到 笑 .

人群开始聚集，人群中响起了笑声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['səʊldʒəz][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] - [ʃuːtəz] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
There were many soldiers and rifle - shooters in the throng , and they
那里 是 许多 士兵 和 步枪 - 射击者 在 这 人群 , 和 他们
[dʒiə] [ænd; ənd][dʒəʊkt] ,
jeered and joked ,
嘲笑 和 开玩笑 ,

人群中有很多士兵和持枪射击者，他们嘲笑嬉闹。

[ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kləʊk] ,
and made fun of the old man in the long cloak ,
和 制成 乐趣 的 这 老的 男人 在 这 长的 披风 ,

他们还嘲笑那位身穿长斗篷的老人。

[huː] [gruː] ['æŋgri] [ðen] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .
who grew angry then with the child .
WHO 生长 生气的 然后 和 这 孩子 .

他当时对孩子非常生气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'dɒlətə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪmpjədənt] ['sɪnə(r)] !
" You are a little idolater and a little impudent sinner !
" 你 是 一个 小的 偶像崇拜者 和 一个 小的 厚颜无耻 罪人 !

你这个小拜偶像者，这个小厚颜无耻的罪人！

" [hiː; hi] [sed] , ['rɒθfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
" he said , wrathfully , and shook the boy by the shoulder , and went away ,
" 他 说 , 愤怒地 , 和 摇晃 这 男生 经过 这 肩膀 , 和 去 离开 ,

他怒气冲冲地说着，摇晃着男孩的肩膀，然后走开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hæd; həd]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] - [left]
and the throng that had gathered around had only poor Findelkind left
和 这 人群 那 有 聚集 大约 有 仅有的 贫穷的 - 左边
[tuː; tə] [tiːz] .
to tease .
到 逗 .

围观的人群只剩下可怜的芬德尔金德可以取笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn]
He was a very poor little boy indeed to look at , with his sheepskin
他 曾是 一个 非常 贫穷的 小的 男生 的确 到 看 在 , 和 他的 羊皮
['tjuːnɪk] ,
tunic ,
束腰外衣 ,

他看起来确实是一个非常可怜的小男孩，穿着羊皮长袍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][get]
and his bare feet and legs , and his wallet that never was to get
和 他的 裸 脚 和 腿 , 和 他的 钱包 那 绝不 曾是 到 得到
[fɪld] .
filled .
已填 .

还有他光着的双脚和双腿，以及他永远也填不满的钱包。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
" Where do you come from , and what do you want ?
" 在哪里 做 你 来 从 , 和 什么 做 你 想 ?

你来自哪里？你想要什么？

" [ðeɪ] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" they asked ; and he answered , with a sob in his voice :
" 他们 问 ; 和 他 回答 , 和 一个 哭泣 在 他的 嗓音 :

他们问；他抽泣着回答：

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [laɪk] - [ɒv; əv] ['ɑːlbəg] .
" I want to do like Findelkind of Arlberg .
" 我 想 到 做 喜欢 - 的 阿尔贝格 .

“我想效仿阿尔贝格的芬德尔金德。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [lɑːft] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
" And then the crowd laughed , not knowing at all what he meant ,
" 和 然后 这 人群 笑了 , 不是 会心 在 全部 什么 他 意思是 ,

“然后人群哄堂大笑，完全不明白他的意思。”

[bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] , [æz; əz] [kraʊdz] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [duː; də] .
but laughing just because they did not know , as crowds always will do .
但 笑 只是 因为 他们 做过 不是 知道 , 作为 人群 总是 将要 做 .

但他们只是因为不知情而大笑，就像人群总是会做的那样。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][bɪg] [dɒgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [bɪg][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
And only the big dogs that are so very big in this country ,
和 仅有的 这 大的 狗 那 是 所以 非常 大的 在 这 国家 ,

只有那些在这个国家真正称霸一方的大狗，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [luːs] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sɪtəznz] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
and are all loose , and free , and good - natured citizens , came up to
和 是 全部 松动的 , 和 自由的 , 和 好的 - 自然 公民 , 来了 向上 到
[hɪm]['kaɪndli] ,
him kindly ,
他 亲切地 ,

他们都是些自由自在、性情温和的公民，都友好地走近他。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː]
and rubbed against him , and made friends ; and at that tears came into
和 摩擦 反对 他 , 和 制成 朋友们 ; 和 在 那 眼泪 来了 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

它们蹭着他，和他成了朋友；这时，他的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and his courage rose , and he lifted his head .
和 他的 勇气 玫瑰 , 和 他 抬起 他的 头 .

他鼓起勇气，抬起了头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl]['piːp(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [ðə; ði] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)]
" You are cruel people to laugh , " he said , indignantly ; " the dogs are
" 你 是 残忍的 人们 到 笑 , " 他 说 , 愤慨地 ; " 这 狗 是
['kɪndə(r)] .
kinder .
幼儿园 .

“你们这样嘲笑别人真是残忍,”他愤愤不平地说,“狗都比你们善良。”

['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] - .
People did not laugh at Findelkind .
人们 做过 不是 笑 在 - .

人们并没有嘲笑芬德尔金德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɒɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , [nəʊ]['betə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [bɪgə(r)] ,
He was a little boy just like me , no better and no bigger ,
他 曾是 一个 小的 男生 只是 喜欢 我 , 不 更好的 和 不 大 ,

他和我一样，只是个小男孩，不比我高大，也不比我优秀。

[ænd; ənd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld]
and as poor , and yet he had so much faith , and the world
和 作为 贫穷的 , 和 然而 他 有 所以 很多 信仰 , 和 这 世界
[ðen] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] ,
then was so good ,
然后 曾是 所以 好的 ,

他虽然贫穷，却拥有如此坚定的信仰，而且当时的世界也如此美好。

[ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,
that he left his sheep ,
那 他 左边 他的 羊 ,

他抛弃了他的羊群。

[ænd; ənd][gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒspɪs] [tuː; tə] [kraɪst]
and got money enough to build a church and a hospice to Christ
和 得到 钱 足够的 到 建造 一个 教会 和 一个 临终关怀 到 基督
[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] .
and St . Christopher .
和 英石 . 克里斯托弗 .

并筹集到足够的资金，为基督和圣克里斯托弗建造了一座教堂和一座临终关怀医院。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
And I want to do the same for the poor .
和 我 想 到 做 这 相同的 为了 这 贫穷的 .

我也想为穷人做同样的事。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !
Not for myself , no ; for the poor !
不是 为了 我 , 不 ; 为了 这 贫穷的 !

不是为了我自己，而是为了穷人！

[ai][ˌeɪ 'em] - [tuː] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['ɑːlbəg] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [spiːks] [tuː; tə]
I am Findelkind too , and Findelkind of Arlberg that is in heaven speaks to
我 是 - 也 , 和 - 的 阿尔贝格 那 是 在 天堂 说话 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我也是芬德尔金德，天上的阿尔贝格的芬德尔金德在跟我说话。

" [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][rəʊz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Then he stopped , and a sob rose again in his throat .
" 然后 他 停止 , 和 一个 哭泣 玫瑰 再次 在 他的 喉 .

“然后他停了下来，喉咙里又涌起一声呜咽。”

" [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] ! " [sed] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] ;
" He is crazy ! " said the people , laughing , yet a little scared ;
" 他 是 疯狂的 ! " 说 这 人们 , 笑 , 然而 一个 小的 害怕的 ;

“他疯了！”人们笑着说，但又有点害怕；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [æt; ət][zɝːl][hæd; həd] [sed] ['raɪtli] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [feɪθ] .
for the priest at Zirl had said rightly , this is not an age of faith .
为了 这 牧师 在 齐尔 有 说 没错 , 这 是 不是 一个 年龄 的 信仰 .

正如齐尔的牧师所说，这不是一个信仰的时代。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['saʊndɪd] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ,
At that moment there sounded , coming from the barracks ,
在 那 片刻 那里 听起来 , 未来 从 这 兵营 ,

就在这时，从营房那边传来一阵声音：

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃlɒs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv]['kaɪzə(r)][mæks][ænd; ənd]['meəri][ɒv; əv]
that used to be the Schloss in the old days of Kaiser Max and Mary of
那 用过的 到 是 这 城堡 在 这 老的 天 的 凯撒 最大限度 和 玛丽 的
['bɜːgəndi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

在勃艮第的马克西米利安皇帝和玛丽女王统治时期，那里曾是城堡。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] .
the sound of drums and trumpets and the tramp of marching feet .
这 声音 的 鼓 和 小号 和 这 流浪汉 的 行军 脚 .

鼓声、号角声和行军的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv]['jɑːgə(r)][ɒv; əv] ['tɪrol] ,
It was one of the corps of Jagers of Tyrol ,
它 曾是 一 的 这 兵团 的 杰格斯 的 蒂罗尔 ,

这是蒂罗尔猎兵团的一个单位。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði] - , [wɪð] [ðeə(r)][bænd][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]
going down from the avenue to the Rudolfplatz , with their band before them
去 向下 从 这 大街 到 这 - , 和 他们的 乐队 前 他们
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['penən] ['striːmɪŋ] .
and their pennons streaming .
和 他们的 旗帜 流媒体 .

他们从大道走向鲁道夫广场，乐队在前，旗帜迎风飘扬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] [striːt] - [θrɒŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk]
It was a familiar sight , but it drew the street - throngs to it like
它 曾是 一个 熟悉的 视线 , 但 它 画 这 街道 - 人群 到 它 喜欢
['mædʒɪk] :
magic :
魔法 :

虽然这景象似曾相识，但它却像魔法一样吸引着街上的人群：

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['driːməz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [drʌmz] .
the age is not fond of dreamers , but it is very fond of drums .
这 年龄 是 不是 喜爱 的 梦想家 , 但 它 是 非常 喜爱 的 鼓 .

这个时代不喜欢空想家，但却非常喜欢鼓声。

[ɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld] [dɑːk] [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]
In almost a moment the old dark arcades and the river - side and the
在 几乎 一个 片刻 这 老的 黑暗的 街机 和 这 河 - 边 和 这
[p'æsɪdʒɪz] [nɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['empti] ,
passages near were all empty ,
段落 靠近 是 全部 空的 ,

几乎就在一瞬间，古老的昏暗拱廊、河岸和附近的通道都空无一人。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [stɔːlz] [ɒv; əv] [fruːt] [ɔː(r)] [keɪks] , [ɔː(r)] [tɒɪz] .
except for the women sitting at their stalls of fruit or cakes , or toys .
除了 为了 这 女性 坐着 在 他们的 摊位 的 水果 或者 蛋糕 , 或者 玩具 .

除了坐在水果、糕点或玩具摊位前的妇女们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] [ɑːtʃt] [ɑː'keɪdz] , [laɪk] [ðə; ði] ['klɔɪstə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [mɔː(r)]
They are wonderful old arched arcades , like the cloisters of a cathedral more
他们 是 精彩的 老的 拱形 街机 , 喜欢 这 修道院 的 一个 大教堂 更多的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
than anything else ,
比 任何事物 别的 ,

它们是美妙绝伦的古老拱廊，更像是大教堂的回廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒps] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['həʊmli] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , — [ʃɒps] [ɒv; əv]
and the shops under them are all homely and simple , — shops of
和 这 商店 在下面 他们 是 全部 家常的 和 简单的 , — 商店 的
['leðə(r)] ,
leather ,
皮革 ,

它们下面的店铺都朴素简朴，——都是皮革店。

[ɒv; əv][fɜːrz] , [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ɒv; əv] ['wʊdn] ['pleɪˌθɪŋz] , [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [bred]
of furs , of clothes , of wooden playthings , of sweet and wholesome bread
的 毛皮 , 的 衣服 , 的 木制的 玩具 , 的 甜的 和 健康 面包
.
.
.

皮毛、衣服、木制玩具、香甜健康的面包。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kweɪnt] , [ænd; ənd] [kept] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] ;
They are very quaint , and kept by poor folks for poor folks ;
他们 是 非常 古雅 , 和 保留 经过 贫穷的 各位 为了 贫穷的 各位 ;

它们非常古朴，是穷人为穷人保留的；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] [aɪz] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['pærədaɪs] ,
but to the dazed eyes of Findelkind they looked like a forbidden paradise ,
但 到 这 茫然 眼睛 的 - 他们 看起来 喜欢 一个 禁止 天堂 ,

但在芬德尔金德茫然的目光中，它们看起来就像一个禁忌的天堂。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][səʊ] [hɑːt] - ['brəʊkən] ,
for he was so hungry and so heart - broken ,
为了 他 曾是 所以 饥饿的 和 所以 心 - 破碎的 ,

因为他又饿又伤心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [bɪgə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l][zɚːl] .
and he had never seen any bigger place than little Zirl .
和 他 有 绝不 已见 任何 大 地方 比 小的 齐尔 .

他从未见过比小齐尔镇更大的地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɒfəd] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
He stood and looked wistfully , but no one offered him anything .
他 站立 和 看起来 怅然地 , 但 不 一 提供 他 任何事物 .

他站着，眼神怅然地望着远方，但没有人给他任何东西。

[kləʊz] [baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːl] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['pɜːp(ə)l] [greɪps] ,
Close by was a stall of splendid purple grapes ,
关闭 经过 曾是 一个 摊位 的 灿烂 紫色的 葡萄 ,

附近有个摊位，摆着漂亮的紫色葡萄。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] .
but the old woman that kept it was busy knitting .
但 这 老的 女士 那 保留 它 曾是 忙碌的 针织 .

但保管它的老妇人正忙着织毛衣。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][stænd][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lait] .
She only called to him to stand out of her light .
她 仅有的 称为 到 他 到 站立 出去 的 她 光 .

她叫他离开她的视线，只是为了让他从她的光芒中走出来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bræt] ; [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][həʊm] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,
" You look a poor brat ; have you a home ? " said another woman ,
" 你 看 一个 贫穷的 小子 ; 有 你 一个 家 ? " 说 其他 女士 ,

“你看上去像个穷孩子，你有家吗？”另一个女人说。

[huː] [səʊld]['braɪd(ə)lz][ænd; ənd] [wɪps] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
who sold bridles and whips and horses ' bells , and the like .
WHO 卖 缰绳 和 鞭子 和 马匹 - 铃铛 , 和 这 喜欢 .

他们出售马笼头、马鞭、马铃铛等等。

" [əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] , — [baɪ] - , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Oh , yes , I have a home , — by Martinswand , " said Findelkind , with a sigh .
" 哦 , 是的 , 我 有 一个 家 , — 经过 - , " 说 - , 和 一个 叹 .

“哦，是的，我在马丁斯旺德附近有一套房子，”芬德尔金德叹了口气说道。

[ðə; ði]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .
The woman looked at him sharply .
这 女士 看起来 在 他 尖锐地 .

女人锐利地看了他一眼。

" [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ɒn][æn; ən] ['erənd] [hɪə(r)] ? "
" Your parents have sent you on an errand here ? "
" 你的 父母 有 发送 你 在 一个 差事 这里 ? "

“你父母派你来这里办事吗？”

" [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] . "
" No ; I have run away . "
" 不 ; 我 有 跑步 离开 . "

“不，我已经逃走了。”

" [rʌn] [ə'weɪ] ?
" Run away ?
" 跑步 离开 ?

“逃跑？

[əʊ] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ! — [ən'les] , [ɪn'diːd] , — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Oh , you bad boy ! — unless , indeed , — are they cruel to you ? "
哦 , 你 坏的 男生 ! — 除非 , 的确 , — 是 他们 残忍的 到 你 ? "

哦，你这个坏孩子！——除非，真的，——他们对你很残忍？

" [nəʊ] ; ['veri] [gʊd] . "
" No ; very good . "
" 不 ; 非常 好的 . "

“不，很好。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] , [ðen] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] ? "
" Are you a little rogue , then , or a thief ? "
" 是 你 一个 小的 流氓 , 然后 , 或者 一个 贼 ? "

“那你是个小流氓，还是个小偷？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd]['wʊmən][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] - , ['hɒtli] ,
" You are a bad woman to think such things , " said Findelkind , hotly ,
" 你 是 一个 坏的 女士 到 思考 这样的 事物 , " 说 - , 热 ,

“你真是个坏女人，竟然会有这种想法，”芬德尔金德怒气冲冲地说。

['nəʊɪŋ] [hɪm'self][ɒn] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ə; eɪ][kwest][hiː; hi][wɒz; wəz] .
knowing himself on how innocent and sacred a quest he was .
会心 他自己 在 如何 清白的 和 神圣 一个 寻求 他 曾是 .

他自己也明白，这是一次多么纯真神圣的探索。

" [bæd] ?
" Bad ?
" 坏的 ?

"坏的?

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[əʊ] , [həʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [deɪm] , ['krækɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [wɪps] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Oh , ho ! " said the old dame , cracking one of her new whips in the air ,
哦 , 何 ! " 说 这 老的 贵妇人 , 裂纹 一 的 她 新的 鞭子 在 这 空气 ,

"哦，嗬！"老妇人说着，挥舞着她的一条新鞭子。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ə'baʊt] [wɪð] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['θæŋkləs] ['lɪt(ə)l] ['vægəbɒnd] .
" I should like to make you jump about with this , you thankless little vagabond .
" 我 应该 喜欢 到 制作 你 跳 关于 和 这 , 你 忘恩负义 小的 流浪汉 .

"我真想用这个让你跳来跳去，你这个忘恩负义的小流浪汉。"

[biː; bi] [ɒf] !
Be off !
是 离开 !

滚开！

" - [saɪd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['məʊmənt(ə)ri] ['æŋgə(r)] ['pɑːsɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
" Findelkind sighed again , his momentary anger passing ; for he had been
" - 叹了口气 再次 , 他的 瞬间 愤怒 通过 ; 为了 他 有 到过
[bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['tempə(r)] ,
born with a gentle temper ,
出生 和 一个 温和的 脾气 ,

芬德尔金德又叹了口气，短暂的怒气消散了；因为他生来性情温和。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
and thought himself to blame much more readily than he thought other people
和 想法 他自己 到 责备 很多 更多的 容易 比 他 想法 其他 人们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

他觉得自己比别人更容易受到责备。

— [æz; əz] , [ɪn'diːd] , ['evri] [waɪz] [tʃaɪld] [dʌz] , ['əʊnli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] ['tʃɪldrən] — [ɔː(r)] [men]
— as , indeed , every wise child does , only there are so few children — or men
— 作为 , 的确 , 每一个 明智的 孩子 做 , 仅有的 那里 是 所以 很少 孩子们 — 或者 男人
— [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .
— that are wise .
— 那 是 明智的 .

——事实上，每个聪明的孩子都会这样做，只是聪明的孩子——或者说聪明的人——非常少。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [fruːt]
He turned his head away from the temptation of the bread and fruit
他 转向 他的 头 离开 从 这 诱惑 的 这 面包 和 水果
[stɔːlz] ,
stalls ,
摊位 ,

他扭过头去，不去理会面包和水果摊的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] ['hʌŋɡə(r)] [nɔːd] [hɪm] ['terəbli] , [ænd; ənd] ['wɒndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left]
for in truth hunger gnawed him terribly , and wandered a little to the left
为了 在 真相 饥饿 被啃咬 他 可怕 ， 和 漫步 一个 小的 到 这 左边
.
.
.

事实上，饥饿让他痛苦不堪，他向左边走了一小段路。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][te'resɑː] ,
From where he stood he could see the long , beautiful street of Teresa ,
从 在哪里 他 站立 他 可以 看 这 长的 ， 美丽的 街道 的 特蕾莎 ，

他站在这里可以看到特蕾莎街那条长长的、美丽的街道。

[wɪð] [ɪts] ['ɔːriəl] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] , ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['ɡɪldɪd] [saɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp]
with its oriels and arches , painted windows and gilded signs , and the steep
和 它是 凸窗 和 拱门 ， 绘 视窗 和 镀金 标志 ， 和 这 陡
,
,
,

这座建筑拥有凸窗、拱门、彩绘窗户、镀金招牌以及陡峭的……

[greɪ] , [dɑːk] ['maʊntənz] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] ['fraɪt(ə)nd]
gray , dark mountains closing it in at the distance ; but the street frightened
灰色的 ， 黑暗的 山脉 结束 它 在 在 这 距离 ； 但 这 街道 害怕
[hɪm] ,
him ,
他 ，

远处灰暗的群山仿佛将这里笼罩；但街道却让他感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ][ɡrænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tempt] [hɪm] ;
it looked so grand , and he knew it would tempt him ;
它 看起来 所以 盛大 ， 和 他 知道 它 会 诱惑 他 ；

它看起来如此宏伟，他知道这会诱惑他；

[səʊ][hiː; hi] [went] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [tɒps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [elmz] [ænd; ənd] ['biːtʃ] .
so he went where he saw the green tops of some high elms and beeches .
所以 他 去 在哪里 他 锯 这 绿色的 最高额 的 一些 高的 榆树 和 山毛榉 .

于是，他朝着那些长着绿色树梢的高大榆树和山毛榉树的方向走去。

[ðə; ði] [triːz] , [laɪk] [ðə; ði] [dɒɡz] , [siːmd] [laɪk] [frendz] .
The trees , like the dogs , seemed like friends .
这 树木 ， 喜欢 这 狗 ， 似乎 喜欢 朋友们 .

这些树就像这些狗一样，似乎都是朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['kruːəl] .
It was the human creatures that were cruel .
它 曾是 这 人类 生物 那 是 残忍的 .

残忍的是人类。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærək] ['ɡeɪts] ,
At that moment there came out of the barrack gates ,
在 那 片刻 那里 来了 出去 的 这 营房 大门 ，

就在这时，有人从营房大门里走了出来，

[wɪð] [ɡreɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv]['raɪdəz][ɪn]
with great noise of trumpets and trampling of horses , a group of riders in
和 伟大的 噪音 的 小号 和 践踏 的 马匹 ， 一个 团体 的 骑手 在
['ɡɔːdʒəs] ['juːnɪfɔːmz] ,
gorgeous uniforms ,
华丽的 制服 ，

伴随着嘹亮的号角声和马蹄声，一群身着华丽制服的骑手，

[wɪð] ['seɪbəz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['glɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [pluːmz] ['tɒsɪŋ] .
with sabres and chains glancing and plumes tossing .
和 军刀 和 链条 瞥了一眼 和 羽流 抛掷 .

刀剑和锁链擦过，羽毛飞舞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] - [laɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [naɪts] ,
It looked to Findelkind like a group of knights ,
它 看起来 到 - 喜欢 一个 团体 的 骑士 ,

在芬德尔金德看来，他们像是一群骑士。

— [ðəʊz] [naɪts] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [wɪð] [ðeə(r)] [stiːl]
— those knights who had helped and defended his namesake with their steel
— 那些 骑士 WHO 有 帮助 和 辩护 他的 同名者 和 他们的 钢

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlbəg] [kwest] .
and their gold in the old days of the Arlberg quest .
和 他们的 金子 在 这 老的 天 的 这 阿尔贝格 寻求 .

——那些在阿尔贝格远征的古老岁月里，用钢铁和黄金帮助和保卫他的同名者的骑士们。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] [ðə; ði] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ,
His heart gave a great leap , and he jumped on the dust for joy ,
他的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 , 和 他 跳了起来 在 这 灰尘 为了 喜悦 ,

他心头一震，高兴得跳到尘土里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [laɪk] [ə; eɪ]
and he ran forward and fell on his knees and waved his cap like a
和 他 跑 向前 和 跌倒 在 他的 膝盖 和 挥手 他的 帽 喜欢 一个

['lɪt(ə)l] [mæd] [θɪŋ] ,
little mad thing ,
小的 疯狂的 事物 ,

他向前跑去，跪倒在地，像个疯子一样挥舞着帽子。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :
and cried out :
和 哭 出去 :

然后喊道：

" [əʊ] , [dɪə(r)] [naɪts] !
" Oh , dear knights !
" 哦 , 亲爱的 骑士 !

"哦，亲爱的骑士们！

[əʊ] , [greɪt] ['səʊldʒəz] !
oh , great soldiers !
哦 , 伟大的 士兵 !

哦，伟大的士兵们！

[help] [ˌem 'iː] !
help me !
帮助 我 !

帮我！

[faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] !
Fight for me , for the love of the saints !
斗争 为了 我 , 为了 这 爱 的 这 圣徒 !

为了我，为了圣徒的爱而战！

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] - ,
I have come all the way from Martinswand , and I am Findelkind ,
我 有 来 全部 这 方式 从 - , 和 我 是 - ,

我来自遥远的马丁斯旺德，我是芬德尔金德。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] [laɪk] - [ɒv; əv] ['ɑːlbɛg] .
and I am trying to serve St . Christopher like Findelkind of Arlberg .
和 我 是 尝试 到 服务 英石 . 克里斯托弗 喜欢 - 的 阿尔贝格 .

我努力像阿尔贝格的芬德尔金德那样侍奉圣克里斯托弗。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sweɪɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" But his little swaying body and pleading hands and shouting voice and
" 但 他的 小的 摇晃 身体 和 恳求 双手 和 喊叫 嗓音 和
['bləʊɪŋ] [kɜːrlz] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;
blowing curls frightened the horses ;
吹 卷发 害怕 这 马匹 ;

"但他那瘦小的身躯摇晃着，双手哀求着，嗓门大喊，卷发飘动，吓坏了马儿；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swəːv] [ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] ['set(ə)ld][ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)]
one of them swerved and very nearly settled the woes of Findelkind for
一 的 他们 急转弯 和 非常 几乎 定居 这 烦恼 的 - 为了
['evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kɪk] .
ever and aye by a kick .
曾经 和 是的 经过 一个 踢 .

其中一人猛地一闪，差点一脚踢断了芬德尔金德的家业，从此一劳永逸地解决了他的烦恼。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [rəʊd][ðə; ði] [hɔːs] [rein] [hɪm][ɪn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
The soldier who rode the horse reined him in with difficulty .
这 士兵 WHO 骑 这 马 勒住 他 在 和 困难 .

骑马的士兵费了好大劲才勒住缰绳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːf] ,
He was at the head of the little staff ,
他 曾是 在 这 头 的 这 小的 职员 ,

他是这支小团队的负责人，

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [nəʊ] [les] [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,
being indeed no less or more than the general commanding the garrison ,
存在 的确 不 较少的 或者 更多的 比 这 一般的 指挥 这 驻军 ,

事实上，他不逊于或高于驻军的将军。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] .
which in this city is some fifteen thousand strong .
哪个 在 这 城市 是 一些 十五 千 强的 .

在这个城市，他们大约有15000人。

[æn; ən] ['ɔːdəli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm]
An orderly sprang from his saddle and seized the child , and shook him
一个 秩序 弹簧 从 他的 鞍 和 查获 这 孩子 , 和 摇晃 他
, [ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət][hɪm] .
, and swore at him .
, 和 发誓 在 他 .

一名勤务兵从马鞍上跳下来，抓住孩子，摇晃着他，并对他破口大骂。

- [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Findelkind was frightened ; but he shut his eyes and set his teeth ,
- 曾是 害怕 ; 但 他 关闭 他的 眼睛 和 放 他的 牙齿 ,

芬德尔金德很害怕；但他闭上眼睛，咬紧牙关。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs]
and said to himself that the martyrs must have had very much worse
和 说 到 他自己 那 这 殉道者 必须 有 有 非常 很多 更糟
[ðæn; ðən] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
than these things to suffer in their pilgrimage .
比 这些 事物 到 遭受 在 他们的 朝圣 .

他心想，殉道者在朝圣途中一定遭受过比这糟糕得多的苦难。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fænsid] [ðiːz] ['raɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [naɪts] ,
He had fancied these riders were knights ,
他 有 幻想 这些 骑手 是 骑士 ，

他原以为这些骑手是骑士。

[sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ɪn] [əʊld] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] ,
such knights as the priest had shown him the likeness of in old picture - books ,
这样的 骑士 作为 这 牧师 有 所示 他 这 相似 的 在 老的 图片 - 图书 ，

就像牧师在旧图画书中给他看的那种骑士一样，

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
whose mission it had been to ride through the world succouring the weak and weary ,
谁 使命 它 有 到过 到 骑 通过 这 世界 救助 这 虚弱的 和 厌倦 ，

他的使命是骑马走遍世界各地，救助弱者和疲惫者。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .
and always defending the right .
和 总是 防守 这 正确的 .

始终捍卫正义。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naɪts] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" What are your swords for , if you are not knights ? " he cried ,
" 什么 是 你的 剑 为了 ，如果 你 是 不是 骑士 ？ " 他 哭 ，

“如果你们不是骑士，那你们的剑是做什么用的？”他喊道。

['despərətli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [grɪp] ,
desperately struggling in his captor's grip ,
绝望地 挣扎 在 他的 俘虏者的 紧握 ，

他拼命挣扎，却被俘虏者控制住了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [stiːl] ['skæbəd] .
and seeing through his half - closed lids the sunshine shining on steel scabbards .
和 看到 通过 他的 一半 - 关闭 盖子 这 阳光 灼灼 在 钢 剑鞘 .

透过他半闭的眼睑，可以看到阳光照耀在钢制剑鞘上。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,
" What does he want ? " asked the officer in command of the garrison ,
" 什么 做 他 想 ？ " 问 这 官 在 命令 的 这 驻军 ，

“他想要什么？”驻军指挥官问道。

[huːz] [stɑːf] [ɔːl] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'reɪ] [wɒz; wəz] .
whose staff all this bright and martial array was .
谁 职员 全部 这 明亮的 和 武术 大批 曾是 .

这一切都出自他手下，组成了这支英姿飒爽、英姿飒爽的队伍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] - .
He was riding out from the barracks to an inspection on the Rudolfplatz .
他 曾是 骑术 出去 从 这 兵营 到 一个 检查 在 这 - .

他当时正骑马从兵营出发，前往鲁道夫广场进行视察。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
He was a young man , and had little children himself , and was
他 曾是 一个 年轻的 男人 ， 和 有 小的 孩子们 他自己 ， 和 曾是
[hɑːf] [ə'mjuːzd] ,
half amused ,
一半 觉得好笑 ，

他是个年轻人，自己也有几个年幼的孩子，觉得这事有点好笑。

[hɑːf] [tʌtʃt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [bɔɪ] .
half touched , to see the tiny figure of the little dusty boy .
一半 感动 ， 到 看 这 微小的 数字 的 这 小的 尘土飞扬 男生 .

轻轻一碰，就看到了那个满身灰尘的小男孩的渺小身影。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] , [laɪk] - [ɒv; əv] ['ɑːlbəg] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help]
" I want to build a monastery , like Findelkind of Arlberg , and to help
" 我 想 到 建造 一个 修道院 ， 喜欢 - 的 阿尔贝格 ， 和 到 帮助
[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
the poor ,
这 贫穷的 ，

“我想建造一座修道院，就像阿尔贝格的芬德尔金德修道院那样，并帮助穷人。”

" [sed] ['aʊə(r)] - , ['vælərəsli] ,
" said our Findelkind , valorously ,
" 说 我们的 - ， 英勇地 ，

“我们的小芬德尔金德英勇地说道，”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] ;
though his heart was beating like that of a little mouse caught in a trap ;
尽管 他的 心 曾是 殴打 喜欢 那 的 一个 小的 老鼠 捕捉 在 一个 陷阱 ；

虽然他的心跳得像一只被困在陷阱里的小老鼠一样；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['træmp(ə)lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
for the horses were trampling up the dust around him , and the
为了 这 马匹 是 践踏 向上 这 灰尘 大约 他 ， 和 这
- [grɪp] [wɒz; wəz] [hɑːd] .
orderly's grip was hard .
- 紧握 曾是 难的 .

因为马匹在他周围扬起尘土，而且勤务兵的手抓得很紧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

芬德尔金德(Findelkind)

第2/2页

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [lɑːft] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][skræp][ɒv; əv] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ,
The officers laughed aloud ; and indeed he looked a poor little scrap of a figure ,
这 警官 笑了 大声 ; 和 的确 他 看起来 一个 贫穷的 小的 废料 的 一个 数字 ,

军官们放声大笑；他的确看起来瘦小可怜。

['veri] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .
very ill able to help even himself .
非常 患病的 有能力的 到 帮助 甚至 他自己 .

病情非常严重，甚至无法帮助自己。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ?
" Why do you laugh ?
" 为什么 做 你 笑 ?

你为什么笑?

" [kraɪd] - , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" cried Findelkind , losing his terror in his indignation ,
" 哭 - , 输 他的 恐怖 在 他的 愤慨 ,

"芬德尔金德喊道，愤怒冲昏了头脑，恐惧也随之消失。"

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] .
and inspired with the courage which a great earnestness always gives .
和 灵感 和 这 勇气 哪个 一个 伟大的 认真 总是 给予 .

并因此获得了极大的勇气，而这种勇气总是源于极大的热情。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɑːf] .
" You should not laugh .
" 你 应该 不是 笑 .

你不应该笑。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [truː] [naɪts] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] ; [juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
If you were true knights , you would not laugh ; you would fight for me .
如果 你 是 真的 骑士 , 你 会 不是 笑 ; 你 会 斗争 为了 我 .

如果你们真是骑士，就不会嘲笑我；你们会为我而战。

[ai][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] , [ai] [nəʊ] , — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['lɪt(ə)l] , — [bʌt; bət]
I am little , I know , — I am very little , — but
我 是 小的 , 我 知道 , — 我 是 非常 小的 , — 但

我知道我很小，——我真的非常小，——但是

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai] ; [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd] .
he was no bigger than I ; and see what great things he did .
他 曾是 不 大 比 我 ; 和 看 什么 伟大的 事物 他 做过 .

他个子并不比我高；但看看他做了多么伟大的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] [ænd; ənd][juːz][bæd] [wɜːdz] —
But the soldiers were good in those days ; they did not laugh and use bad words —
但 这 士兵 是 好的 在 那些 天 ; 他们 做过 不是 笑 和 使用 坏的 字 —

但那时候的士兵都很好；他们不会嘲笑别人，也不会说脏话——

" [ænd; ənd] - , [ɒn] [huːz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] - [həʊld][wɒz; wəz] [stɪl] [fɑːst] , [feɪst] [ðə; ði]
" And Findelkind , on whose shoulder the orderly's hold was still fast , faced the
" 和 - , 在 谁 肩膀 这 - 抓住 曾是 仍然 快速地 , 面对 这
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

"芬德尔金德的肩膀上还紧紧地搭着那个勤务兵的手，他面向马匹。"

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrdz] ,
which looked to him as huge as Martinswand , and the swords ,
哪个 看起来 到 他 作为 巨大的 作为 - , 和 这 剑 ,

在他看来，它和马丁斯旺德一样巨大，还有那些剑，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] ['daʊtɪd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃiːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
which he little doubted were to be sheathed in his heart .
哪个 他 小的 怀疑 是 到 是 鞘 在 他的 心 .

他几乎毫不怀疑，这些都将铭刻在他的心中。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [stɛərd] , [lɑːft] [ə'gen] , [ðen] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] - [hɜːd]
The officers stared , laughed again , then whispered together , and Findelkind heard
这 警官 凝视 , 笑了 再次 , 然后 低声说道 一起 , 和 - 听到
[ðem; ðəm] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] " [kreɪzd] .
them say the word " crazed .
他们 说 这 单词 " 疯狂 .

警官们盯着他，又笑了，然后窃窃私语，芬德尔金德听到他们说"疯了"这个词。

" - , [huːz] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [streɪnd] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊntən] - ,
" Findelkind , whose quick little ears were both strained like a mountain leveret's ,
" - , 谁 快的 小的 耳朵 是 两个都 紧张 喜欢 一个 山 - ,

"芬德尔金德，他那双灵巧的小耳朵像山地小鹿一样紧绷着，

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
understood that the great men were saying among themselves that it was not
理解 那 这 伟大的 男人 是 说 之中 他们自己 那 它 曾是 不是
[seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [ə'ləʊn] ,
safe for him to be about alone ,
安全的 为了 他 到 是 关于 独自的 ,

他明白那些大人物私下里都在议论他独自一人外出不安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][keɪdʒ][hɪm] ,
and that it would be kinder to him to catch and cage him ,
和 那 它 会 是 幼儿园 到 他 到 抓住 和 笼 他 ,

把他抓起来关起来对他来说会更仁慈。

— [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'gɑːdz] [ɪn'θjuːzɪæsts] .
— the general view with which the world regards enthusiasts .
— 这 一般的 看法 和 哪个 这 世界 问候 爱好者 .

—世界对狂热者的普遍看法。

[hiː; hi] [hɜːd] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][help] [hɪm] ,
He heard , he understood ; he knew that they did not mean to help him ,
他 听到 , 他 理解 ; 他 知道 那 他们 做过 不是 意思是 到 帮助 他 ,

他听到了，他明白了；他知道他们并非有意帮助他。

[ðiːz] [men] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] ['wepənz] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [stiːd] ,
these men with the steel weapons and the huge steeds ,
这些 男人 和 这 钢 武器 和 这 巨大的 马匹 ,

这些手持钢铁武器、骑着骏马的男人们，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] — [hiː; hi] , ['lɪt(ə)l] [friː] - [bɔːn] , ['fɒrɪst] - [fed] - .
but that they meant to shut him up in a prison — he , little free - born , forest - fed Findelkind .
但 那 他们 意思是 到 关闭 他 向上 在 一个 监狱 — 他 , 小的 自由的 - 出生 , 森林 - 美联储 - .

但他们却打算把他关进监狱——他，一个自由出身、在森林里长大的芬德尔金德。

[hiː; hi] [rentʃ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [grɪp] ,
He wrenched himself out of the soldier's grip ,
他 扭动 他自己 出去 的 这 士兵的 紧握 ,

他挣脱了士兵的控制。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['rentʃɪz] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træp] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] [bɪ'haɪnd] ,
as the rabbit wrenches itself out of the jaws of the trap even at the cost of leaving a limb behind ,
作为 这 兔子 扳手 本身 出去 的 这 下颚 的 这 陷阱 甚至 在 这 成本 的 离开 一个 肢 在后面 ,

就像兔子拼命挣脱陷阱，即使这意味着要失去肢体。

[ʃɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [legz] , ['dʌbld] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [spaɪd] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .
shot between the horses ' legs , doubled like a hunted thing , and spied a refuge .
射击 之间 这 马匹 - 腿 , 双倍 喜欢 一个 猎杀 事物 , 和 间谍 一个 避难所 .

子弹射中马腿之间，像猎物一样挣扎，然后发现了一处避难所。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)] [bɪgə(r)] [triːz] ,
Opposite the avenue of gigantic poplars and pleasant stretches of grass shaded by other bigger trees ,
对面的 这 大街 的 巨大 白杨树 和 令人愉快的 伸展 的 草 阴影 经过 其他 大 树木 ,

与高大白杨树大道和绿草茵茵、被其他大树遮荫的宜人草坪相对的是，

[ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [tʃɜːtʃ] , ['feɪməs] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
there stands a very famous church , famous alike in the annals of history and of art ,
那里 站立 一个 非常 著名的 教会 , 著名的 同样 在 这 志 的 历史 和 的 艺术 ,

那里矗立着一座非常著名的教堂，它在历史和艺术史上都享有盛名。

— [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] , [ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['kaɪzə(r)] [mæks] , [ðəʊ] , [ə'læs] !
— the church of the Franciscans , that holds the tomb of Kaiser Max , though , alas !
— 这 教会 的 这 方济各会 , 那 持有 这 墓 的 凯撒 最大限度 , 尽管 , 唉 !

——可惜的是，方济各会教堂里安葬着马克西米利安皇帝的陵墓！

[ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .
it holds not his ashes , as his dying desire was that it should .
它 持有 不是 他的 灰烬 , 作为 他的 垂死 欲望 曾是 那 它 应该 .

那里没有存放他的骨灰，这与他临终前的愿望相悖。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stændz] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , ['sɒmbə(r)] [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv]
The church stands here , a noble , sombre place , with the Silver Chapel of
这 教会 站立 这里 , 一个 高贵 , 阴沉 地方 , 和 这 银 教堂 的
[ˌfɪlɪ'piːnə] ['wɛslər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Philippina Wessler adjoining it ,
菲律宾 韦斯勒 相邻的 它 ,

教堂矗立于此，庄严肃穆，毗邻的是菲利皮娜·韦斯勒银教堂。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [freʃ] [kuːl] ['ævənjuːs] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [brɔːd] ['wɔːtə(r)]
and in front the fresh cool avenues that lead to the river and broad water
和 在 正面 这 新鲜的 凉爽的 途径 那 带领 到 这 河 和 广阔 水
- [medəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [hɔːl] [rəʊd] ['bɔːdəd] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['steɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
- meadows and the grand Hall road bordered with the painted stations of the
- 草地 和 这 盛大 大厅 路 带边框 和 这 绘 车站 的 这
[krɒs] .
Cross .
叉 .

前面是凉爽清新的林荫大道，通往河流和宽阔的水草地，以及两侧绘有苦路十四站的宏伟大厅大道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['peznts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ['draɪvɪŋ] [kaʊz] , [ænd; ənd]
There were some peasants coming in from the country driving cows , and
那里 是 一些 农民 未来 在 从 这 国家 驾驶 牛 , 和
[sʌm; səm] ['bəːgə] [ɪn] [ðeə(r)] [kɑːts] ,
some burghers in their carts ,
一些 市民 在 他们的 购物车 ,

有些农民赶着牛从乡下来，还有一些市民驾着马车过来。

[wɪð] [fæt] , [sləʊ] ['hɔːsɪz] ; [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [pleɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɒplə(r)]
with fat , slow horses ; some little children were at play under the poplars
和 胖的 , 慢的 马匹 ; 一些 小的 孩子们 是 在 玩 在下面 这 白杨树
[ænd; ənd] [ðə; ði] [elmz] ;
and the elms ;
和 这 榆树 ;

周围是肥胖而行动迟缓的马匹；一些小孩在白杨树和榆树下玩耍；

[greɪt] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [æt; ət]
great dogs were lying about on the grass ; everything was happy and at
伟大的 狗 是 说谎 关于 在 这 草 ; 一切 曾是 快乐的 和 在
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

草地上躺着几只大狗；一切都显得那么幸福祥和。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - ,
except the poor throbbing heart of little Findelkind ,
除了 这 贫穷的 悸动 心 的 小的 - ,

除了小芬德尔金德那颗可怜的、跳动的心脏之外，

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [mæd] ,
who thought the soldiers were coming after him to lock him up as mad ,
WHO 想法 这 士兵 是 未来 后 他 到 锁 他 向上 作为 疯狂的 ,

他以为士兵们是来抓他，要把他当成疯子关起来的。

[ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ,
and ran and ran as fast as his trembling legs would carry him ,
和 跑 和 跑 作为 快速地 作为 他的 发抖 腿 会 携带 他 ,

他拼命奔跑，用颤抖的双腿拼尽全力。

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sæŋktʃuəri] , [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['baɪgɒn] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,
making for sanctuary , as , in the old bygone days that he loved ,
制作 为了 避难所 , 作为 , 在 这 老的 逝去的 天 那 他 喜爱 ,

寻找庇护所，就像在他所热爱的过去那些日子里一样。

['meni] [ə; eɪ] [səʊl] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [dʌn] .
many a soul less innocent than his had done .
许多 一个 灵魂 较少的 清白的 比 他的 有 完毕 .

许多不如他纯洁的人也做过同样的事。

[ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] -
The wide doors of the Hofkirche stood open , and on the steps lay a black -
这 宽的 门 的 这 - 站立 打开 , 和 在 这 步骤 躺 一个 黑色的 -
[ænd; ənd] - [tæn] [haʊnd] ,
and - tan hound ,
和 - 棕褐色 猎犬 ,

霍夫教堂的大门敞开着，台阶上躺着一只黑褐色的猎犬。

['wɒtʃɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['mɑːstə(r)] [ɔː(r)] ['mɪstrəs] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [preɪ]
watching no doubt for its master or mistress , who had gone within to pray
观看 不 怀疑 为了 它是 掌握 或者 情妇 , WHO 有 已消失 之内 到 祈祷
.
.
.

毫无疑问，它是在等待主人，主人已经进去祈祷了。

- , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] , ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɒg] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['tʌmbld]
Findelkind , in his terror , vaulted over the dog , and into the church tumbled
- , 在 他的 恐怖 , 拱形 超过 这 狗 , 和 进入 这 教会 翻滚
['hedlɒŋ] .
headlong .
一头扎 .

芬德尔金德惊恐万分，跳过了狗，一头栽进了教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [dɑːk] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] ;
It seemed quite dark , after the brilliant sunshine on the river and the grass ;
它 似乎 相当 黑暗的 , 后 这 杰出的 阳光 在 这 河 和 这 草 ;

阳光灿烂地照耀着河流和草地，之后天色显得格外昏暗；

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd]
his forehead touched the stone floor as he fell , and as he raised
他的 前额 感动 这 石头 地面 作为 他 跌倒 , 和 作为 他 提高
[hɪm'self] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] ,
himself and stumbled forward ,
他自己 和 踉跄 向前 ,

他摔倒时额头触到了石板地面，然后他爬起来，踉跄着向前走去。

['revərənt] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] ,
reverent and bareheaded ,
虔诚的 和 免冠 ,

虔诚而未戴帽子的

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [tuː; tə] [siːz]
looking for the altar to cling to when the soldiers should enter to seize
寻找 为了 这 坛 到 黏着 到 什么时候 这 士兵 应该 进入 到 抢占
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他四处寻找祭坛，以便在士兵进来抓捕他时可以抓住它。

[hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [tuːm] .
his uplifted eyes fell on the great tomb .
他的 提升 眼睛 跌倒 在 这 伟大的 墓 .

他抬起头，目光落在了那座巨大的陵墓上。

[ðə; ði] [tuːm] [siːm] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] , [wɪð] [ɪts] ['twenti] - [fɔː(r)] ['gɑːdiən]
The tomb seems entirely to fill the church , as , with its twenty - four guardian
这 墓 似乎 完全 到 充满 这 教会 , 作为 , 和 它是 二十 - 四 监护人
['fɪgəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
figures around it ,
数据 大约 它 ,

陵墓似乎完全占据了教堂，周围环绕着二十四个守护神像。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [reɪn] [hɪə(r)] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .
it towers up in the twilight that reigns here even at midday .
它 塔楼 向上 在 这 暮 那 统治 这里 甚至 在 正午 .

即使在正午，这里也笼罩在暮色之中，它巍然耸立。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [stɜːn] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['grændʒə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [dwɔːf] ['evri] ['ʌðə(r)]
There are a stern majesty and grandeur in it which dwarf every other
那里 是 一个 船尾 威严 和 宏伟 在 它 哪个 矮人 每一个 其他
['mɒnjumənt] [ænd; ənd] [ˌmɔːsə'liːəm] .
monument and mausoleum .
纪念碑 和 陵 .

它庄严雄伟，气势恢宏，令其他所有纪念碑和陵墓都相形见绌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [grɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ruːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sævɪdʒ] ,
It is grim , it is rude , it is savage ,
它 是 严峻 , 它 是 粗鲁的 , 它 是 野蛮的 ,

它令人毛骨悚然，它粗鲁无礼，它野蛮残忍。

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪt] [wɪð] [ðeə(r)]
with the spirit of the rough ages that created it ; but it is great with their
和 这 精神 的 这 粗糙的 年龄 那 创建 它 ; 但 它 是 伟大的 和 他们的
['greɪtnəs] ,
greatness ,
伟大 ,

它承载着创造它的那个艰苦时代的精神；但它也因那个时代的伟大而伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hə'rəʊɪk] [wɪð] [ðeə(r)] ['herəʊɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] .
it is heroic with their heroism , it is simple with their simplicity .
它 是 英勇 和 他们的 英雄主义 , 它 是 简单的 和 他们的 简单 .

它因他们的英勇而英勇，因他们的朴素而朴素。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːstrɪkən] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [stəʊn]
As the awestricken eyes of the terrified child fell on the mass of stone
作为 这 敬畏 眼睛 的 这 恐惧 孩子 跌倒 在 这 大量的 的 石头
[ænd; ənd] [brɒnz] ,
and bronze ,
和 青铜 ,

当惊恐的孩子那充满敬畏的目光落在那堆石头和青铜上时，

[ðə; ði] [saɪt] [sməʊt] [hɪm] ['breθləs] .
the sight smote him breathless .
这 视线 猛击 他 喘不过气 .

眼前的景象让他窒息。

[ðə; ði] [meɪld] ['wɒrɪəz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] ['məʊʃnləs] , [səʊ] ['sɒləm] , [fɪld] [hɪm] [wɪð]
The mailed warriors standing around it , so motionless , so solemn , filled him with
这 邮寄 战士 常设 大约 它 , 所以 静止不动 , 所以 庄严 , 已填 他 和
[ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] , ['neɪmləs] [fɪə(r)] .
a frozen , nameless fear .
一个 冷冻 , 无名 害怕 .

周围站着的身披铠甲的战士们一动不动，神情肃穆，让他感到一种冰冷的、难以名状的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ded] [ə'rɪz(ə)n] .
He had never a doubt that they were the dead arisen .
他 有 绝不 一个 怀疑 那 他们 是 这 死的 出现 .

他从未怀疑过他们是死而复生的人。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θi'ɔdərik] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ; [ðə; ði] [nekst] , [grɪm]
The foremost that met his eyes were Theodoric and Arthur ; the next , grim
这 首先 那 遇见 他的 眼睛 是 狄奥多里克 和 亚瑟 ; 这 下一个 , 严峻
['ruːdɒlf] ,
Rudolf ,
鲁道夫 ,

映入他眼帘的第一眼是狄奥多里克和亚瑟；接下来是神情严肃的鲁道夫。

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] ['empərəz] .
father of a dynasty of emperors .
父亲 的 一个 王朝 的 皇帝们 .

一个王朝的皇帝之父。

[ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ðə; ði] [θriː] [geɪzd] [daʊn] [ɒn][hɪm] , ['ɑːməd] , [ɑːmd] ,
There , leaning on their swords , the three gazed down on him , armoured , armed ,
那里 , 倾斜 在 他们的 剑 , 这 三 凝视 向下 在 他 , 装甲 , 武装 ,

三人倚着剑，居高临下地俯视着他，他身披铠甲，全副武装。

[mə'dʒestɪk] , ['sɪəriəs] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['empti] [greɪv] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [njuː]
majestic , serious , guarding the empty grave , which to the child , who knew
雄伟 , 严肃的 , 守护 这 空的 严重 , 哪个 到 这 孩子 , WHO 知道
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
nothing of its history ,
没有什么 的 它是 历史 ,

庄严而肃穆，守护着空坟，对于一无所知的孩子来说，这坟墓的历史，

[siːmd] [ə; eɪ][bɪə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [θi'ɔdərik] ,
seemed a bier ; and at the feet of Theodoric ,
似乎 一个 柩 ; 和 在 这 脚 的 狄奥多里克 ,

仿佛一具灵柩；在狄奥多里克脚下，

[huː] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] ,
who alone of them all looked young and merciful ,
WHO 独自的 的 他们 全部 看起来 年轻的 和 仁慈 ,

他们之中只有他看起来年轻又仁慈。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['despərət] - [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ai]
poor little desperate Findelkind fell with a piteous sob , and cried , " I
贫穷的 小的 绝望的 - 跌倒 和 一个 可怜的 哭泣 , 和 哭 , " 我
[ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] !
am not mad !
是 不是 疯狂的 !

可怜的、绝望的芬德尔金德悲恸地哭了起来，喊道：“我没有疯！”

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] !
Indeed , indeed , I am not mad !
的确 , 的确 , 我 是 不是 疯狂的 !

的确，我没疯！

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [grænd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][s'tætʃuːz][ɒv; əv] [brɒnz] .
" He did not know that these grand figures were but statues of bronze .
" 他 做过 不是 知道 那 这些 盛大 数据 是 但 雕像 的 青铜 .

他并不知道这些宏伟的人物只不过是青铜雕像而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ded] , [ə'rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)] ,
He was quite sure they were the dead , arisen , and meeting there ,
他 曾是 相当 当然 他们 是 这 死的 , 出现 , 和 会议 那里 ,

他非常肯定他们是死而复生的人，正在那里相聚。

[ə'raʊnd] [ðæt] [tuːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['niːlɪŋ] [naɪt] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] ,
around that tomb on which the solitary kneeling knight watched and prayed ,
大约 那 墓 在 哪个 这 孤 跪着 骑士 观看 和 祈祷 ,
[ɪn'sɜːrkld] ,
encircled ,
包围 ,

在那座孤零零跪着的骑士注视和祈祷的墓碑周围，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stiːl] , [baɪ] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
as by a wall of steel , by these his comrades .
作为 经过 一个 墙 的 钢 , 经过 这些 他的 同志们 .

如同钢铁之墙，保护着他的战友们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [st'ɪld] ,
He was not frightened , he was rather comforted and stilled ,
他 曾是 不是 害怕 , 他 曾是 相当 安慰 和 静止 ,

他并不害怕，反而感到安心平静。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [diːp] [kɑːm][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [help] .
as with a sudden sense of some deep calm and certain help .
作为 和 一个 突然 感觉 的 一些 深的 冷静的 和 肯定 帮助 .

仿佛突然感受到一种深深的平静和确定的帮助。

- , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][səʊ] ['meni] [dɪs'sætɪsfaɪd]['poʊəts][ænd; ənd]
Findelkind , without knowing that he was like so many dissatisfied poets and
- , 没有 会心 那 他 曾是 喜欢 所以 许多 不满 诗人 和
['ɑːtɪsts] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
artists much bigger than himself ,
艺术家 很多 大 比 他自己 ,

芬德尔金德当时并不知道自己和许多比他伟大得多的、心怀不满的诗人艺术家一样，

['dɪmli] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['taɪəd][maɪnd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] [haʊ]
dimly felt in his little tired mind how beautiful and how gorgeous and how
依稀 毛毡 在 他的 小的 疲劳的 头脑 如何 美丽的 和 如何 华丽的 和 如何
[grænd][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] [naɪts] [laɪk] [ðiːz] [hæd; həd]
grand the world must have been when heroes and knights like these had
盛大 这 世界 必须 有 到过 什么时候 英雄 和 骑士 喜欢 这些 有
[gɒn] [baɪ][ɪn][ɪts] ['deɪli] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['twaɪlaɪt] [stɔːrmz] .
gone by in its daily sunshine and its twilight storms .
已消失 经过 在 它是 日常的 阳光 和 它是 暮 暴风雨 .

在他疲惫的小脑袋里，隐约感觉到，当像这样的英雄和骑士在每日的阳光和黄昏的暴风雨中走过时，这个世界该是多么美丽、多么辉煌、多么宏伟。

[nəʊ]['wʌndə(r)] - [ɒv; əv] ['ɑːlbəg] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [səʊ][feə(r)] ,
No wonder Findelkind of Arlberg had found his pilgrimage so fair ,
不 想知道 - 的 阿尔贝格 有 成立 他的 朝圣 所以 公平的 ,

难怪阿尔贝格的芬德尔金德会觉得他的朝圣之旅如此美好。

[wen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] ['eni] [help][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd]
when if he had needed any help he had only had to kneel and
什么时候 如果 他 有 需要 任何 帮助 他 有 仅有的 有 到 下跪 和
[klɑːsp] [ðiːz] [fɜːm] ,
clasp these firm ,
搭扣 这些 公司 ,

如果他需要任何帮助，他只需要跪下并紧紧抓住这些......

[meɪld] [lɪmz] , [ðiːz] [strɒŋ] [krɒs] - [hɪlt] [sɔːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv]
mailed limbs , these strong cross - hilted swords , in the name of Christ and of
邮寄 四肢 , 这些 强的 叉 - 带柄 剑 , 在 这 姓名 的 基督 和 的
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
the poor .
这 贫穷的 .

披甲的肢体，这些坚固的十字柄剑，以基督和穷人的名义。

[θi'ɔdərik] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][hɪm] [wɪð] [bɪ'nɪgnənt] [aɪz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪzd]
Theodoric seemed to look down on him with benignant eyes from under the raised
狄奥多里克 似乎 到 看 向下 在 他 和 仁慈的 眼睛 从 在下面 这 提高
['vaɪzə(r)] ;
visor ;
遮阳板 ;

狄奥多里克似乎从抬起的面罩下，用慈祥的目光俯视着他；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - , ['wiːpɪŋ] ,
and our poor Findelkind , weeping ,
和 我们的 贫穷的 - , 哭泣 ,

我们可怜的芬德尔金德，哭泣着，

[θruː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɑːmz] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɒnz] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
threw his small arms closer and closer around the bronze knees of the
扔 他的 小的 武器 更近 和 更近 大约 这 青铜 膝盖 的 这
[hə'rəʊɪk]['fɪgə(r)] ,
heroic figure ,
英勇 数字 ,

他那双细小的手臂越伸越近，紧紧环抱着英雄雕像的青铜膝盖。

[ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] , " [help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !
and sobbed aloud , " Help me , help me !
和 啜泣 大声 , " 帮助 我 , 帮助 我 !

她放声痛哭："救救我，救救我！"

[əʊ] , [tɜːn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [gʊd]
Oh , turn the hearts of the people to me , and help me to do good
哦 , 转动 这 心 的 这 人们 到 我 , 和 帮助 我 到 做 好的
!
!
!

哦，求你使人们的心转向我，帮助我行善！

" [bʌt; bət] [θi'ɔdərik] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
" But Theodoric answered nothing .
" 但 狄奥多里克 回答 没有什么 .

但狄奥多里克什么也没回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [hʌʃt] [tʃɜːtʃ] ; [ðə; ði] [gluːm] [gruː] [dɑːkə] ['əʊvə(r)]
There was no sound in the dark , hushed church ; the gloom grew darker over
那里 曾是 不 声音 在 这 黑暗的 , 静静地 教会 ; 这 愁云 生长 较暗 超过
- [aɪz] ;
Findelkind's eyes ;
- 眼睛 ;

黑暗寂静的教堂里一片寂静；芬德尔金德的眼中渐渐笼罩着一层阴影；

[ðə; ði] ['maɪti] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['mɒnəks] [ænd; ənd][ɒv; əv]['hɪərəʊz] [gruː] [dɪm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [saɪt] .
the mighty forms of monarchs and of heroes grew dim before his sight .
这 强大的 表格 的 君主 和 的 英雄 生长 暗淡 前 他的 视线 .

君王和英雄的威严身影在他眼前渐渐模糊。

[hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [fel] [prəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [æt; ət] - [fiːt] ;
He lost consciousness , and fell prone upon the stones at Theodoric's feet ;
他 丢失的 意识 , 和 跌倒 易于 之上 这 石头 在 - 脚 ;

他失去了知觉，俯身倒在狄奥多里克脚下的石头上；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
for he had fainted from hunger and emotion .
为了 他 有 昏厥 从 饥饿 和 情感 .

因为他因饥饿和情绪激动而昏厥过去。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːvnɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['læntən] [held] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ;
When he awoke it was quite evening ; there was a lantern held over his head ;
什么时候 他 醒来 它 曾是 相当 晚上 ; 那里 曾是 一个 灯笼 握住 超过 他的 头 ;

他醒来时已是傍晚，头顶上架着一盏灯笼；

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌtərɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['æŋgrəli] ; ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [priːsts] , [ə; eɪ] ['sækrɪstən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
voices were muttering curiously and angrily ; bending over him were two priests , a sacristan of the church ,
声音 是 喃喃自语 奇怪的是 和 愤怒地 ; 弯曲 超过 他 是 二 神父 , 一个 司事 的 这 教会 ,

人们窃窃私语，语气既好奇又愤怒；两名神父和一名教堂司事正弯腰看着他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
and his own father .
和 他的 自己的 父亲 .

还有他自己的父亲。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wɒlɪt] [leɪ] [baɪ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] , ['ɔːlweɪz] ['empti] .
His little wallet lay by him on the stones , always empty .
他的 小的 钱包 躺 经过 他 在 这 石头 , 总是 空的 .

他的小钱包放在身旁的石头上，总是空空如也。

" [bɔɪ] [ɒv; əv] [maɪn] ! [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [hɑːf] [ɪn] [reɪdʒ] , [hɑːf] [ɪn] ['tendənəs] .
" Boy of mine ! were you mad ? " cried his father , half in rage , half in tenderness .
" 男生 的 矿 ! 是 你 疯狂的 ? " 哭 他的 父亲 , 一半 在 愤怒 , 一半 在 压痛 .

“我的孩子！你生气了吗？”他的父亲喊道，语气中既有愤怒，又有温柔。

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] !
" The chase you have led me ! — and your mother thinking you were drowned !
" 这 追赶 你 有 引领 我 ! — 和 你的 母亲 思维 你 是 溺水 !

“你让我经历了这么多！——还有你妈妈以为你溺水了！”

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] [lɒst] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [əʊld] ['wɪmɪnz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] !
— and all the working day lost , running after old women's tales of where they had seen you !
— 和 全部 这 在职的 天 丢失的 , 跑步 后 老的 女性的 故事 的 在哪里 他们 有 已见 你 !

——结果白白浪费了一整天的工作时间，去追寻老太太们讲述的她们在哪里见过你的故事！

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
Oh , little fool , little fool !
哦 , 小的 傻子 , 小的 傻子 !

哦，小傻瓜，小傻瓜！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð] - , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What was amiss with Martinswand , that you must leave it ?
什么 曾是 错误 和 - , 那 你 必须 离开 它 ?

马丁斯旺德到底出了什么问题，以至于你必须离开它?

" - ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fiːbli] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
" Findelkind slowly and feebly rose , and sat up on the pavement , and looked up ,
" - 缓慢地 和 虚弱地 玫瑰 , 和 卫星 向上 在 这 路面 , 和 看起来 向上 ,

芬德尔金德缓慢而虚弱地站起身，坐在人行道上，抬头望去。

[nɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] [θi'ɔdərik] .
not at his father , but at the knight Theodoric .
不是 在 他的 父亲 , 但 在 这 骑士 狄奥多里克 .

不是针对他的父亲，而是针对骑士狄奥多里克。

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" I thought they would help me to keep the poor , " he muttered ,
" 我 想法 他们 会 帮助 我 到 保持 这 贫穷的 , " 他 低声说道 ,

“我以为他们会帮我留住穷人，”他喃喃自语道。

['fiːbli] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɒlɪt] .
feebly , as he glanced at his own wallet .
虚弱地 , 作为 他 瞥了一眼 在 他的 自己的 钱包 .

他无力地瞥了一眼自己的钱包。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['empti] , — ['empti] . "
" And it is empty , — empty . "
" 和 它 是 空的 , — 空的 . "

“而且它是空的，——空空如也。”

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" And are we not poor enough ? " cried his father , with natural impatience ,
" 和 是 我们 不是 贫穷的 足够的 ? " 哭 他的 父亲 , 和 自然的 不耐烦 ,

“难道我们还不够穷吗？”他父亲不耐烦地喊道。

['redi] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] .
ready to tear his hair with vexation at having such a little idiot for a son .
准备好 到 撕 他的 头发 和 烦恼 在 拥有 这样的 一个 小的 笨蛋 为了 一个 儿子 .

他气得恨不得把头发都揪下来，因为他竟然有个这么个笨儿子。

" [mʌst; məst] [juː; jʊ] [rəʊv] [ə'fiːld] [tuː; tə] [faɪnd] ['pɒvəti] [tuː; tə] [help] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɪts] [kəʊld] [ɪ'nʌf] ,
" Must you rove afield to find poverty to help , when it sits cold enough ,
" 必须 你 漫游 田野 到 寻找 贫困 到 帮助 , 什么时候 它 坐着 寒冷的 足够的 ,

“难道你一定要四处奔波去寻找贫困并伸出援手吗？当天气足够寒冷的时候……”

[ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] , [æt; ət] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːθ] ?
the Lord knows , at our own hearth ?
这 主 知道 , 在 我们的 自己的 炉 ?

主知道，在我们自己的家中?

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] [æs] , ['lɪt(ə)l][dəʊlt] , ['lɪt(ə)l]['meɪniæk] , [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ,
Oh , little ass , little dolt , little maniac , fit only for a madhouse ,
哦 , 小的 屁股 , 小的 笨蛋 , 小的 疯子 , 合身 仅有的 为了 一个 疯人院 ,

哦，小笨蛋，小傻瓜，小疯子，只配待在疯人院里！

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['aɪən] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['riːəl] [men] !
talking to iron figures and taking them for real men !
说 到 铁 数据 和 采取 他们 为了 真实的 男人 !

与铁石心肠的人交谈，并把他们当成真正的男人！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [əʊ] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [ðʌs] ?
What have I done , O heaven , that I should be afflicted thus ?
什么 有 我 完毕 , 哦 天堂 , 那 我 应该 是 受苦的 因此 ?

天哪，我究竟做错了什么，要遭受这样的苦难？

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wept] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'fekʃənət] [səʊl] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [waɪz] ,
" And the poor man wept , being a good affectionate soul , but not very wise ,
" 和 这 贫穷的 男人 哭泣 , 存在 一个 好的 亲热 灵魂 , 但 不是 非常 明智的 ,

“可怜的人哭了，他心地善良，充满爱心，但智慧却不多。”

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz][mæd] .
and believing that his boy was mad .
和 相信 那 他的 男生 曾是 疯狂的 .

他认为自己的儿子疯了。

[ðen] , [siːzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][wʌns][mɔː(r)] , [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɔːl] ['weɪstɪd] ,
Then , seized with sudden rage once more , at thought of his day all wasted ,
然后 , 查获 和 突然 愤怒 一次 更多的 , 在 想法 的 他的 天 全部 浪费 ,

然后，想到自己白白浪费了一天的时间，他再次突然怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊəz] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [θruː] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] [ðə; ði] [lait] ,
and its hours harassed and miserable through searching for the lost child , he plucked up the light ,
和 它是 小时 骚扰 和 悲惨的 通过 搜索 为了 这 丢失的 孩子 , 他 拨弦 向上 这 光 ,

在寻找走失孩子的几个小时里，他饱受折磨和痛苦，但他还是拿起了灯。

[slaɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ,
slight figure of Findelkind in his own arms , and ,
轻微 数字 的 - 在 他的 自己的 武器 , 和 ,

芬德尔金德瘦小的身影依偎在他自己的怀里，

[wɪð] ['mʌtə] [θæŋks] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
with muttered thanks and excuses to the sacristan of the church ,
和 低声说道 谢谢 和 借口 到 这 司事 的 这 教会 ,

他低声向教堂司事道谢并致歉，

[bɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːt] ,
bore the boy out with him into the evening air , and lifted him into a cart ,
钻孔 这 男生 出去 和 他 进入 这 晚上 空气 , 和 抬起 他 进入 一个 大车 ,

他抱着男孩走到傍晚的空气中，然后把他抬到一辆马车上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] ['hɑːnist] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊl] ,
which stood there with a horse harnessed to one side of the pole ,
哪个 站立 那里 和 一个 马 已掌握 到 一 边 的 这 极 ,

它矗立在那里，一匹马拴在杆子的一侧。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)l] [lʌv] [tu:; tə][du:; də] , [tu:; tə][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz]
as the country - people love to do , to the risk of their own lives
作为 这 国家 - 人们 爱 到 做 , 到 这 风险 的 他们的 自己的 生活
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] - .
and their neighbours ' .
和 他们的 邻居 - .

就像乡下人喜欢做的那样，不惜危及自己和邻居的生命。

- [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [θi'ɔdərik] [hæd; həd] [bi:n]
Findelkind said never a word ; he was as dumb as Theodoric had been
- 说 绝不 一个 单词 ; 他 曾是 作为 哑的 作为 狄奥多里克 有 到过
[tu:; tə][hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

芬德尔金德一句话也没说；他对狄奥多里克就像对他一样沉默寡言；

[hi:; hi] [felt] ['stju:pɪd] , ['hevi] , [hɑ:f][blaɪnd] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [pʊʃt] [hɪm][sʌm; səm] [bred] ,
he felt stupid , heavy , half blind ; his father pushed him some bread ,
他 毛毡 愚蠢的 , 重的 , 一半 瞎的 ; 他的 父亲 推动 他 一些 面包 ,

他觉得自己愚笨、沉重，几乎看不见；他父亲递给他一些面包，

[ænd; ənd][hi:; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ʃɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɒst] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [du:; də] ;
and he ate it by sheer instinct , as a lost animal will do ;
和 他 吃 它 经过 透明 本能 , 作为 一个 丢失的 动物 将要 做 ;

他完全出于本能，像迷路的动物一样把它吃了；

[ðə; ði] [kɑ:t] ['dʒɒgd] [ɒn] , [ðə; ði] [stɑ:z] [ʃɒn] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv]
the cart jogged on , the stars shone , the great church vanished in the gloom of
这 大车 慢跑 在 , 这 明星 闪耀 , 这 伟大的 教会 消失了 在 这 愁云 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

马车继续前行，繁星闪耀，宏伟的教堂消失在夜色中。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [wei] ,
As they went through the city toward the riverside along the homeward way ,
作为 他们 去 通过 这 城市 朝向 这 河边 沿着 这 回家 方式 ,

他们沿着回家的路穿过城市，朝着河边走去。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [dɪd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ə'dres]
never a word did his father , who was a silent man at all times , address
绝不 一个 单词 做过 他的 父亲 , WHO 曾是 一个 沉默的 男人 在 全部 时代 , 地址
[tu:; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

他的父亲一向沉默寡言，从未跟他说过一句话。

['əʊnli][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hi:; hi] [spəʊk] .
Only once , as they jogged over the bridge , he spoke .
仅有的 一次 , 作为 他们 慢跑 超过 这 桥 , 他 辐 .

只有一次，当他们慢跑过桥时，他开口说话了。

" [sʌn] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ['tru:li] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [gɒd][ænd; ənd][help]
" Son , " he asked , " did you run away truly thinking to please God and help
" 儿子 , " 他 问 , " 做过 你 跑步 离开 真的 思维 到 请 上帝 和 帮助
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ? "
the poor ? "
这 贫穷的 ? "

“孩子,”他问道，“你逃跑真的是为了取悦上帝和帮助穷人吗？”

" ['truːli] [ai] [dɪd] ! " ['ɑːnsə(r)d] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Truly I did ! " answered Findelkind , with a sob in his throat .
" 真的 我 做过 ! " 回答 - , 和 一个 哭泣 在 他的 喉 .

"我确实做到了！"芬德尔金德哽咽着回答道。

" [ðen] [ðaʊ] [wɜːt] [æn; ən] [æs] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
" Then thou wert an ass ! " said his father .
" 然后 你 沃特 一个 屁股 ! " 说 他的 父亲 .

"那你真是个蠢驴！"他父亲说。

" [dɪdst] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [tɔɪl] ?
" Didst never think of thy mother's love and of my toil ?
" 迪斯特 绝不 思考 的 你的 母亲的 爱 和 的 我的 辛劳 ?

你难道从未想过你母亲的爱和我的辛劳吗?

[lʊk] [æt; ət] [həʊm] .
Look at home .
看 在 家 .

看看家里的情况。

" - [wɒz; wəz] [mjuːt] .
" Findelkind was mute .
" - 曾是 沉默的 .

芬德尔金德是个哑巴。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , ['bækwəd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
The drive was very long , backward by the same way , with the river shining in the moonlight ,
这 驾驶 曾是 非常 长的 , 落后 经过 这 相同的 方式 , 和 这 河 灼灼 在 这 月光 ,

这段路程很长，我们原路返回，沿途的河水在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] .
and the mountains half covered with the clouds .
和 这 山脉 一半 涵盖 和 这 云 .

山峦一半被云雾笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [baɪ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [zɜːl] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɒləm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [greɪv] - .
It was ten by the bells of Zirl when they came once more under the solemn shadow of grave Martinswand .
它 曾是 十 经过 这 铃铛 的 齐尔 什么时候 他们 来了 一次 更多的 在下面 这 庄严 阴影 的 严重 - .

十点钟，齐尔的钟声响起，他们再次来到了庄严的马丁斯万德墓前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌp] ,
There were lights moving about his house , his brothers and sisters were still up ,
那里 是 灯 移动 关于 他的 房子 , 他的 兄弟 和 姐妹 是 仍然 向上 ,

他家周围有灯光在移动，他的兄弟姐妹们都还没睡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
his mother ran out into the road , weeping and laughing with fear and joy .
他的 母亲 跑 出去 进入 这 路 , 哭泣 和 笑 和 害怕 和 喜悦 .

他的母亲跑到马路上，又哭又笑，既害怕又高兴。

- [hɪm'self] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Findelkind himself said nothing .
- 他自己 说 没有什么 .

芬德尔金德本人什么也没说。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He hung his head .
他 悬挂 他的 头 .

他低下了头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [skəʊld] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] ;
They were too fond of him to scold him or to jeer at him ;
他们 是 也 喜爱 的 他 到 骂 他 或者 到 嘲笑 在 他 ;

他们太喜欢他了，不忍心责骂他或嘲笑他；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [gəʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [wɔːm]
they made him go quickly to his bed , and his mother made him a warm
他们 制成 他 去 迅速地 到 他的 床 , 和 他的 母亲 制成 他 一个 温暖的
[mɪlk] ['pɒsɪt] ,
milk posset ,
牛奶 波斯特 ,

他们催促他赶紧上床睡觉，他母亲给他做了份热牛奶布丁。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 .

然后吻了他。

" [wiː; wi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðiː] [tə'mɒrəʊ] , ['nɔːti] [ænd; ənd] ['kruːəl] [wʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['peərənt] .
" We will punish thee tomorrow , naughty and cruel one , " said his parent .
" 我们 将要 惩治 你 明天 , 淘气 和 残忍的 一 , " 说 他的 父母 .

“明天我们会惩罚你，你这个顽皮又残忍的孩子,”他的父母说。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɛfən] [hæd; həd] [ðə; ði]
" But thou art punished enough already , for in thy place little Stefan had the
" 但 你 艺术 受到惩罚 足够的 已经 , 为了 在 你的 地方 小的 斯特凡 有 这
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

“但是你已经受到了足够的惩罚，因为小斯特凡代替你拥有了那只羊。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɒst] - [læmz] , — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [twɪn] [læmz] !
and he has lost Katte's lambs , — the beautiful twin lambs !
和 他 有 丢失的 - 羔羊 , — 这 美丽的 双 羔羊 !

他弄丢了卡特的羔羊——那对漂亮的双胞胎羔羊！

[ai] [deə(r)] [nɒt] [tel] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [tə'naɪt] .
I dare not tell thy father tonight .
我 敢 不是 告诉 你的 父亲 今晚 .

今晚我不敢告诉你父亲。

[dʌst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [mɔːn] ?
Dost hear the poor thing mourn ?
多斯特 听到 这 贫穷的 事物 哀悼 ?

你听见这可怜的家伙在哀鸣吗?

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ə'fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['djuːti] [ə'gen] .
Do not go afield for thy duty again .
做 不是 去 田野 为了 你的 责任 再次 .

不要再因公出征了。

" [ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [pɪəst]
" A pang went through the heart of Findelkind , as if a knife had pierced
" 一个 疼痛 去 通过 这 心 的 - , 作为 如果 一个 刀 有 穿孔
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“芬德尔金德的心仿佛被一把刀刺穿了一般，一阵剧痛袭来。”

[hiː; hi] [lʌvd] ['kæti] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
He loved Katte better than almost any other living thing ,
他 喜爱 卡特 更好的 比 几乎 任何 其他 活的 事物 ,

他爱卡特胜过爱几乎任何其他生物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bliːt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .
and she was bleating under his window childless and alone .
和 她 曾是 咩咩叫 在下面 他的 窗户 无子女 和 独自的 .

她孤身一人，没有孩子，在他的窗下咩咩叫着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [læmz] , [tuː] ! — [læmz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst]
They were such beautiful lambs , too ! — lambs that his father had promised
他们 是 这样的 美丽的 羔羊 , 也 ! — 羔羊 那 他的 父亲 有 承诺
[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [kɪld] ,
should never be killed ,
应该 绝不 是 被杀 ,

它们真是太漂亮了！——他父亲曾承诺永远不能宰杀这些小羊羔。

[bʌt; bət][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [flɒk] .
but be reared to swell the flock .
但 是 饲养 到 膨胀 这 群 .

但要饲养它们来壮大羊群。

- ['kaʊəd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [felt] ['retʃɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['retʃɪdnəs] .
Findelkind cowered down in his bed , and felt wretched beyond all wretchedness .
- 畏缩 向下 在 他的 床 , 和 毛毡 可怜 超过 全部 悲惨 .

芬德尔金德蜷缩在床上，感到无比痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] ; [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [wɒz; wəz] ['empti] ; [ænd; ənd] - [læmz]
He had been brought back ; his wallet was empty ; and Katte's lambs
他 有 到过 带来 后退 ; 他的 钱包 曾是 空的 ; 和 - 羔羊
[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
were lost .
是 丢失的 .

他被带了回来；他的钱包空空如也；卡特的羊羔也走失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
He could not sleep .
他 可以 不是 睡觉 .

他睡不着觉。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [laɪk] [səʊ] ['meni] [stiːm] - ['hæməz] ;
His pulses were beating like so many steam - hammers ;
他的 脉冲 是 殴打 喜欢 所以 许多 蒸汽 - 锤子 ;

他的脉搏跳动得像无数台蒸汽锤；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wʌn] [greɪt] ['θrɒbɪŋ] [hɑːt] .
he felt as if his body were all one great throbbing heart .
他 毛毡 作为 如果 他的 身体 是 全部 一 伟大的 悸动 心 .

他感觉自己的身体仿佛变成了一颗巨大跳动的心脏。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] ;
His brothers , who lay in the same chamber with him , were sound asleep ;
他的 兄弟 , WHO 躺 在 这 相同的 房间 和 他 , 是 声音 睡着了 ;

与他同卧一室的兄弟们都睡得很香；

['veri] [suːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [snɔː] ['ɔːlsəʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
very soon his father and mother snored also , on the other side of the wall .
非常 很快 他的 父亲 和 母亲 打鼾 还 , 在 这 其他 边 的 这 墙 .

很快，他的父母也在墙的另一边打起了鼾。

- [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [waɪd] [ə'weɪk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [muːn] [seɪl] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ,

Findelkind was alone wide awake , watching the big white moon sail past his little casement ,

- 曾是 独自的 宽的 醒 , 观看 这 大的 白色的 月亮 帆 过去的 他的 小的 窗扇 ,

芬德尔金德独自一人醒着，望着一轮又大又白的月亮从他的小窗户边缓缓掠过。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['kæti] [bliːt] .

and hearing Katte bleat .

和 听力 卡特 咩咩叫 .

听到卡特咩咩叫。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [twɪn] [læmz] ?

Where were her poor twin lambs ?

在哪里 是 她 贫穷的 双 羔羊 ?

她可怜的双胞胎小羊羔在哪里?

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ɒn] [ɪn] ['ɔːtəm] ;

The night was bitterly cold , for it was already far on in autumn ;

这 夜晚 曾是 苦涩地 寒冷的 , 为了 它 曾是 已经 远的 在 在 秋天 ;

夜里异常寒冷，因为当时已是深秋。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [hæd; həd] ['swəʊlən] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] ['meni] [fiːldz] ,

the rivers had swollen and flooded many fields ,

这 河流 有 肿 和 被淹 许多 字段 ,

河水暴涨，淹没了许多田地。

[ðə; ði] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [kwaɪt] [ləʊ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .

the snow for the last week had fallen quite low down on the mountainsides .

这 雪 为了 这 最后的 星期 有 倒下 相当 低的 向下 在 这 山坡 .

过去一周，山坡上的积雪都落在了比较低的地方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmz] [wʊd] [daɪ] ,

Even if still living , the little lambs would die ,

甚至 如果 仍然 活的 , 这 小的 羔羊 会 死 ,

即使还活着，这些小羊羔也会死去。

[aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

out on such a night without the mother or food and shelter of any sort .

出去 在 这样的 一个 夜晚 没有 这 母亲 或者 食物 和 庇护所 的 任何 种类 .

在这样的夜晚，没有母亲陪伴，没有食物和住所，独自一人外出。

- ,

Findelkind ,

- ,

芬德尔金德

[huːz] ['vɪvɪd] [breɪn] ['ɔːlweɪz] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['æktɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

whose vivid brain always saw everything that he imagined as if it were being acted before his eyes ,

谁 生动 脑 总是 锯 一切 那 他 想象 作为 如果 它 是 存在 行动 前 他的 眼睛 ,

他那生动的大脑总是能将他想象的一切视作正在他眼前上演的场景。

[ɪn] ['fænsi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tuː] [dɪə(r)] [læmz] ['fləʊtɪŋ] [ded] [daʊn] [ðə; ði] ['swəʊlən] [taɪd] ,

in fancy saw his two dear lambs floating dead down the swollen tide ,

在 想要 锯 他的 二 亲爱的 羔羊 漂浮的 死的 向下 这 肿 潮 ,

他幻想着看到自己心爱的两只羔羊死在汹涌的潮水中漂流而下。

[ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['rʌʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['flʌdɪd] [ʃɔː(r)] , [ɔː(r)]['fɔːlən] [wɪð] ['brəʊkən] [lɪmz] [ə'pɒn][ə; eɪ][krest]
entangled in rushes on the flooded shore , or fallen with broken limbs upon a crest
纠缠 在 冲刺 在 这 被淹 支撑 ， 或者 倒下 和 破碎的 四肢 之上 一个 波峰
[ɒv; əv] [rɒks] .
of rocks .
的 岩石 .

被洪水淹没的岸边的芦苇缠住，或者断肢倒在岩石顶上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] ['skeəsli] [kʊd; kəd][hiː; hi][həʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] [frɒm; frəm]
He saw them so plainly that scarcely could he hold back his breath from
他 锯 他们 所以 显然 那 几乎 可以 他 抓住 后退 他的 气息 从
['skriːmɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [weɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
screaming aloud in the still night and answering the mourning wail of the
尖叫 大声 在 这 仍然 夜晚 和 回答 这 丧 哀号 的 这
['desələt] ['mʌðə(r)] .
desolate mother .
荒凉 母亲 .

他看得如此清楚，以至于他几乎无法抑制住内心的激动，在寂静的夜里放声尖叫，回应那悲痛欲绝的母亲的哀嚎。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] : [hɪz; ɪz] [hed] [bɜːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn]
At last he could bear it no longer : his head burned , and his brain
在 最后的 他 可以 熊 它 不 更长 : 他的 头 烧伤 , 和 他的 脑
[siːmd] [hwɜːrl] [raʊnd] ;
seemed whirling round ;
似乎 旋转 圆形的 ;

他终于忍无可忍了：他头痛欲裂，感觉大脑在天旋地转；

[æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [kwaɪt] ['nɔɪzləsli] , [slɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ,
at a bound he leaped out of bed quite noiselessly , slid into his sheepskins ,
在 一个 边界 他 跳跃 出去 的 床 相当 无声 , 滑行 进入 他的 羊皮 ,

他猛地一跃跳下床，悄无声息地钻进羊皮被窝。

[ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
and stole out as he had done the night before , hardly knowing what he
和 偷窃 出去 作为 他 有 完毕 这 夜晚 前 , 几乎 会心 什么 他
[dɪd] .
did .
做过 .

他像前一天晚上那样偷偷溜了出去，几乎不知道自己做了什么。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæti] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdn] [ʃed] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃiːp] ,
Poor Katte was mourning in the wooden shed with the other sheep ,
贫穷的 卡特 曾是 丧 在 这 木制的 棚 和 这 其他 羊 ,

可怜的卡特和其他羊一起在木棚里哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ['saʊndɪd] ['sædli] [ə'krɒs] [ðə; ði][laʊd][rɔː(r)][ɒv; əv]
and the wail of her sorrow sounded sadly across the loud roar of
和 这 哀号 的 她 悲哀 听起来 令人遗憾的是 穿过 这 大声 吼 的
[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)] .
the rushing river .
这 匆忙 河 .

她悲伤的哭声在奔腾的河水的轰鸣声中显得格外凄厉。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] .
The moon was still high .
这 月亮 曾是 仍然 高的 .

月亮依然高悬在空中。

[ə'bʌv] , [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [blæk] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [wɪð] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sʌmɪt] ,
Above , against the sky , black and awful with clouds floating over its summit ,
多于 , 反对 这 天空 , 黑色的 和 可怕 和 云 漂浮的 超过 它是 首脑 ,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] - .
was the great Martinswand .
曾是 这 伟大的 - .

在漆黑可怕的天空下，耸立着雄伟的马丁斯旺德山，山顶上飘荡着乌云。

- [ðɪs] [taɪm] [kɔ:ld] [ðə; ði][bɪg][dɒg] - [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][dɒg]
Findelkind this time called the big dog Waldmar to him , and , with the dog
- 这 时间 称为 这 大的 狗 - 到 他 , 和 , 和 这 狗

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

这一次，芬德尔金德把大狗瓦尔德玛叫到身边，然后，他带着狗来到他身边。

[went] [wʌns][mɔ:(r)] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]
went once more out into the cold and the gloom , whilst his father and
去 一次 更多的 出去 进入 这 寒冷的 和 这 愁云 , 而 他的 父亲 和

['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他再次走进了寒冷和阴暗之中，而他的父母，

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [wɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃaɪldləs] ['kæti] [ə'ləʊn]
his brothers and sisters , wore sleeping , and poor childless Katte alone
他的 兄弟 和 姐妹 , 穿着 睡眠 , 和 贫穷的 无子女 卡特 独自的

[wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
was awake .
曾是 醒 .

他的兄弟姐妹们都睡着了，只有可怜的、没有孩子的卡特醒着。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [swept] [medəuz]
He looked up at the mountain and then across the water - swept meadows
他 看起来 向上 在 这 山 和 然后 穿过 这 水 - 扫荡 草地

[tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
to the river .
到 这 河 .

他抬头望向山峦，然后越过被水流冲刷的草地，望向河流。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [teɪk] .
He was in doubt which way to take .
他 曾是 在 怀疑 哪个 方式 到 拿 .

他犹豫不决，不知道该走哪条路。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ðə; ði] [læmz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ɪf] [ðeɪ]
Then he thought that in all likelihood the lambs would have been seen if they
然后 他 想法 那 在 全部 可能性 这 羔羊 会 有 到过 已见 如果 他们

[hæd; həd] ['wɔndə] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wei] ,
had wandered the river way ,
有 漫步 这 河 方式 ,

他随即想到，如果这些羔羊沿着河边走，很可能早就被人发现了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['stɛfən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ]
and even little Stefan would have had too much sense to let them go
和 甚至 小的 斯特凡 会 有 有 也 很多 感觉 到 让 他们 去

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

即使是小斯特凡，也会很有分寸地让他们去那里。

[səʊ][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] - .
So he crossed the road and began to climb Martinswand .
所以 他 交叉 这 路 和 开始 到 爬 - .

于是他穿过马路，开始攀登马丁斯旺德山。

[wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːn] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɹ'æmpɒnz]
With the instinct of the born mountaineer , he had brought out his crampons
和 这 本能 的 这 出生 登山 , 他 有 带来 出去 他的 冰爪
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

凭借着天生登山者的本能，他带上了冰爪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] [njuː] ['evri] [pɑːt][ænd; ənd] [rɪdʒ]
and had now fastened them on his feet ; he knew every part and ridge
和 有 现在 系紧 他们 在 他的 脚 ; 他 知道 每一个 部分 和 岭
[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
of the mountains ,
的 这 山脉 ,

他已将它们穿在脚上；他对山脉的每一处细节和每一道山脊都了如指掌。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['veri] [spɒt] [weə(r)] ['kaɪzə(r)]
and had more than once climbed over to that very spot where Kaiser
和 有 更多的 比 一次 攀登 超过 到 那 非常 点 在哪里 凯撒
[mæks] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Max had hung in peril of his life .
最大限度 有 悬挂 在 危险 的 他的 生活 .

而且他不止一次爬到凯撒·马克斯曾经命悬一线的地方。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [hiː; hi] [beɪd] - [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
On second thoughts he bade Waldmar go back to the house .
在 第二 想法 他 巴德 - 去 后退 到 这 房子 .

他转念一想，还是让瓦尔德玛回屋去。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd]
The dog was a clever mountaineer , too , but Findelkind did not wish to lead
这 狗 曾是 一个 聪明的 登山 , 也 , 但 - 做过 不是 希望 到 带领
[hɪm]['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] .
him into danger .
他 进入 危险 .

这条狗也是个聪明的登山者，但芬德尔金德不想让他陷入危险。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]
" I have done the wrong , and I will bear the brunt , " he said to himself
" 我 有 完毕 这 错误的 , 和 我 将要 熊 这 冲击 , " 他 说 到 他自己
;
;
;

“我做错了，我将承担后果，”他对自己说；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] - ['tʃɪldrən] ,
for he felt as if he had killed Katte's children ,
为了 他 毛毡 作为 如果 他 有 被杀 - 孩子们 ,

因为他觉得自己好像杀死了卡特的孩子们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][wɒz; wəz][laɪk] [liːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and the weight of the sin was like lead on his heart ,
和 这 重量 的 这 罪 曾是 喜欢 带领 在 他的 心 ,

罪孽的重担如同铅块压在他的心上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [gʊd] - , [tuː] .
and he would not kill good Waldmar , too .
和 他 会 不是 杀 好的 - , 也 .

他也不会杀害善良的瓦尔德玛。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['læntən] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [lait] ,
His little lantern did not show much light ,
他的 小的 灯笼 做过 不是 展示 很多 光 ,

他的小灯笼光线很暗。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] ['haɪə(r)] ['ʌpwədz] [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
and as he went higher upwards he lost sight of the moon .
和 作为 他 去 更高 向上 他 丢失的 视线 的 这 月亮 .

随着他越飞越高，月亮就看不见了。

[ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
The cold was nothing to him ,
这 寒冷的 曾是 没有什么 到 他 ,

他感觉不到寒冷。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][klɪə(r)] [stɪl] [eə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ;
because the clear still air was that in which he had been reared ;
因为 这 清除 仍然 空气 曾是 那 在 哪个 他 有 到过 饲养 ;

因为他从小就在清澈宁静的空气中长大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːlsəʊ]
and the darkness he did not mind , because he was used to that also
和 这 黑暗 他 做过 不是 头脑 , 因为 他 曾是 用过的 到 那 还
;
;
;

他并不在意黑暗，因为他早已习惯了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn][hɪm][hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)] ,
but the weight of sorrow upon him he scarcely knew how to bear ,
但 这 重量 的 悲哀 之上 他 他 几乎 知道 如何 到 熊 ,

但他几乎不知如何承受这沉重的悲伤。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['taɪni] [læmz] [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] [weɪst] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]
and how to find two tiny lambs in this vast waste of silence and shadow
和 如何 到 寻找 二 微小的 羔羊 在 这 广阔的 浪费 的 沉默 和 阴影
[wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['wɪərid] ['əʊldə][maɪndz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
would have puzzled and wearied older minds than his .
会 有 困惑 和 疲惫 老 思想 比 他的 .

在这片寂静和阴影笼罩的广袤荒原中找到两只小羊羔，这个问题会让比他年长的人感到困惑和疲惫。

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [əʊld]['səʊldʒəz] [traɪd] [ænd; ənd] [truː] ,
Garibaldi and all his household , old soldiers tried and true ,
加里波第 和 全部 他的 家庭 , 老的 士兵 尝试 和 真的 ,

加里波第和他的全家，都是久经沙场的老兵。

[sɔːt] [ɔːl] [naɪt] [wʌns][ə'pɒn][kæ'prɛrə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwest] , [ɪn][veɪn] .
sought all night once upon Caprera in such a quest , in vain .
寻求 全部 夜晚 一次 之上 卡普雷拉 在 这样的 一个 寻求 , 在 徒劳 .

他曾整夜在卡普雷拉岛上寻找，但一无所获。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['stɛfən] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ]
If he could only have awakened his brother Stefan to ask him which way they
如果 他 可以 仅有的 有 觉醒 他的 兄弟 斯特凡 到 问 他 哪个 方式 他们
[hæd; həd] [gɒn] !
had gone !
有 已消失 !

如果他能叫醒他的哥哥斯特凡，问问他他们走了哪条路该多好啊！

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,
but then , to be sure , he remembered ,
但 然后 , 到 是 当然 , 他 记得 ,

但随后，他肯定地想起来了，

['stɛfən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [ðæt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Stefan must have told that to all those who had been looking for the
斯特凡 必须 有 讲述 那 到 全部 那些 WHO 有 到过 寻找 为了 这
[læmz] [frɒm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['naɪtfɔːl] .
lambs from sunset to nightfall .
羔羊 从 日落 到 黄昏 .

斯特凡一定把这话告诉了所有从日落到夜幕降临一直在寻找羔羊的人。

[ɔːl] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'sent] .
All alone he began the ascent .
全部 独自的 他 开始 这 上升 .

他独自一人开始了攀登。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [glæd] [sprɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
Time and again , in the glad spring - time and the fresh summer weather ,
时间 和 再次 , 在 这 高兴的 春天 - 时间 和 这 新鲜的 夏天 天气 ,

一次又一次，在令人愉悦的春天和清爽的夏日里，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [flɒk] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [gruː] ,
he had driven his flock upwards to eat the grass that grew ,
他 有 驱动 他的 群 向上 到 吃 这 草 那 生长 ,

他把羊群赶到山上吃那里的草。

[ɪn] [ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [ælps] .
in the clefts of the rocks and on the broad green alps .
在 这 裂隙 的 这 岩石 和 在 这 广阔 绿色的 阿尔卑斯山 .

在岩石的缝隙中，在广阔的绿色高山上。

[ðə; ði] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [nɒt] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnts] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊts] [dɪd] , [ænd; ənd]
The sheep could not climb to the highest points ; but the goats did , and
这 羊 可以 不是 爬 到 这 最高 积分 ; 但 这 山羊 做过 , 和
[hiː; hi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
he with them .
他 和 他们 .

绵羊爬不到最高点；但山羊可以，他也跟着山羊一起爬了上去。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðiːz] ['ʌpəməʊst] ['haɪts] ,
Time and again he had lain on his back in these uppermost heights ,
时间 和 再次 他 有 莱恩 在 他的 后退 在 这些 最上层 高度 ,

他曾多次仰面躺在这些最高的山峰上，

[wɪð] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [klaʊdz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd]
with the lower clouds behind him and the black wings of the birds and
和 这 降低 云 在后面 他 和 这 黑色的 翅膀 的 这 鸟类 和
[ðə; ði] [krəʊz] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
the crows almost touching his forehead ,
这 乌鸦 几乎 接触 他的 前额 ,

低垂的云层在他身后，鸟儿和乌鸦的黑色翅膀几乎触碰到他的额头。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ,
as he lay gazing up into the blue depth of the sky , and dreaming ,
作为 他 躺 凝视 向上 进入 这 蓝色的 深度 的 这 天空 , 和 做梦 ,
['driːmɪŋ] , ['driːmɪŋ] .
dreaming , dreaming .
做梦 , 做梦 .

他躺着，凝望着蔚蓝的天空，做着梦，做着梦，做着梦。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He would never dream any more now , he thought to himself .
他 会 绝不 梦 任何 更多的 现在 , 他 想法 到 他自己 .

他心想，他以后再也不会做梦了。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [kɒst] ['kæti] [hɜː(r); hə(r)] [læmz] ,
His dreams had cost Katte her lambs ,
他的 梦境 有 成本 卡特 她 羔羊 ,

他的梦想让卡特失去了她的小羊羔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] - [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] :
and the world of the dead Findelkind was gone for ever :
和 这 世界 的 这 死的 - 曾是 已消失 为了 曾经 :

死去的芬德尔金德的世界永远消失了：

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [naɪts] ; [gɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːs] ;
gone were all the heroes and knights ; gone all the faith and the force ;
已消失 是 全部 这 英雄 和 骑士 ; 已消失 全部 这 信仰 和 这 力量 ;

英雄和骑士都已不在；信仰和力量都已不复存在；

[gɒn] ['evri] [wʌn] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [peɪn] .
gone every one who cared for the dear Christ and the poor in pain .
已消失 每一个 一 WHO 关心 为了 这 亲爱的 基督 和 这 贫穷的 在 疼痛 .

所有关心亲爱的基督和受苦穷人的人都走了。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [zɜːl] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['mɪdnaɪt] .
The bells of Zirl were ringing midnight .
这 铃铛 的 齐尔 是 铃声 午夜 .

齐尔的钟声在午夜响起。

- [hɜːd] ,
Findelkind heard ,
- 听到 ,

芬德尔金德听到了，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] ['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
and wondered that only two hours had gone by since his mother had kissed him in his bed .
和 想知道 那 仅有的 二 小时 有 已消失 经过 自从 他的 母亲 有 亲吻 他 在 他的 床 .

他不禁感慨，距离母亲在床上亲吻他仅仅过去了两个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪts] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] ,
It seemed to him as if long , long nights had rolled away ,
它 似乎 到 他 作为 如果 长的 , 长的 夜晚 有 滚动 离开 ,

在他看来，仿佛漫长的黑夜已经过去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
and he had lived a hundred years .
和 他 有 居住地 一个 百 年 .

他活了一百岁。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [kɑːm] [naɪt] ,
He did not feel any fear of the dark calm night ,
他 做过 不是 感觉 任何 害怕 的 这 黑暗的 冷静的 夜晚 ,

他丝毫没有感到黑暗宁静的夜晚带来的恐惧。

[lɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['sɪlvəri] [gliːmz] [ɒv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] .
lit now and then by silvery gleams of moon and stars .
点燃 现在 和 然后 经过 银色 闪光 的 月亮 和 明星 .

不时有月光和星光洒下，照亮这片区域。

[ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld][fə'mɪliə(r)] [frend] ,
The mountain was his old familiar friend ,
这 山 曾是 他的 老的 熟悉的 朋友 ,

山是他熟悉的老朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən] [ðiːz] [hɪlz]
and the ways of it had no more terror for him than these hills
和 这 方式 的 它 有 不 更多的 恐怖 为了 他 比 这些 丘陵
[hɪə(r)] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld] [hɑːt] [ɒv; əv]['kaɪzə(r)][mæks] .
here used to have for the bold heart of Kaiser Max .
这里 用过的 到 有 为了 这 大胆的 心 的 凯撒 最大限度 .

而这些山丘对他来说，既不比对勇敢的马克西姆皇帝来说更可怕，也不比对这片山丘更可怕。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['kæti] , — ['kæti] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] .
Indeed , all he thought of was Katte , — Katte and the lambs .
的确 , 全部 他 想法 的 曾是 卡特 , — 卡特 和 这 羔羊 .

事实上，他满脑子想的都是卡特——卡特和羔羊们。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] - [træks] [ræn] ;
He knew the way that the sheep - tracks ran ;
他 知道 这 方式 那 这 羊 - 轨道 跑 ;

他知道羊群走过的路；

[ðə; ði] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [nɒt] [klaɪm] [səʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [gəʊts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ,
the sheep could not climb so high as the goats ; and he knew ,
这 羊 可以 不是 爬 所以 高的 作为 这 山羊 ; 和 他 知道 ,

绵羊爬不上山羊那么高；他知道，

[tuː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stɛfən] [kʊd; kəd] [nɒt] [klaɪm] [səʊ] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] .
too , that little Stefan could not climb so high as he .
也 , 那 小的 斯特凡 可以 不是 爬 所以 高的 作为 他 .

而且，小斯特凡也没能爬得像他那么高。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ləʊ] [daʊn] [ə'pɒn] - .
So he began his search low down upon Martinswand .
所以 他 开始 他的 搜索 低的 向下 之上 - .

于是他开始在马丁斯旺德山脚下寻找。

['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][kəʊld] [ɪn'kriːst] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [snəʊ] - [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [nɪə(r)] ,
After midnight the cold increased ; there were snow - clouds hanging near ,
后 午夜 这 寒冷的 增加 ; 那里 是 雪 - 云 绞刑 靠近 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊpənd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
and they opened over his head ,
和 他们 打开 超过 他的 头 ,

午夜过后，气温骤降；附近阴云密布，雪云在他头顶上方裂开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [snəʊ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] .
and the soft snow came flying along .
和 这 柔软的 雪 来了 飞行 沿着 .

松软的雪花纷飞而来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læmz] ! — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
For himself he did not mind it , but alas for the lambs ! — if it
为了 他自己 他 做过 不是 头脑 它 , 但 唉 为了 这 羔羊 ! — 如果 它
['kʌvəd] [ðem; ðəm] ,
covered them ,
涵盖 他们 ,

他自己并不介意，但可怜的羔羊们啊！——如果它被埋在里面的话。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd][ðem; ðəm] ?
how would he find them ?
如何 会 他 寻找 他们 ?

他该如何找到他们?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
And if they slept in it , they were dead .
和 如果 他们 睡着了 在 它 , 他们 是 死的 .

如果他们睡在里面，他们就死了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd] [beə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,
It was bleak and bare on the mountain - side ,
它 曾是 苍凉 和 裸 在 这 山 - 边 ,

山坡上荒凉萧瑟，光秃秃的。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fl'ɒks] [laɪkt] ,
though there were still patches of grass such as the flocks liked ,
尽管 那里 是 仍然 补丁 的 草 这样的 作为 这 羊群 喜欢 ,

虽然还有一些羊群喜欢的草地，

[ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [sɪns] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] [kʌt] .
that had grown since the hay was cut .
那 有 生长 自从 这 干草 曾是 切 .

自干草收割以来，它已经长高了。

[ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ðə; ði] [stəʊn] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['aɪənz] [grɪpt]
The frost of the night made the stone slippery , and even the irons gripped
这 霜 的 这 夜晚 制成 这 石头 滑 , 和 甚至 这 熨斗 紧握
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ;
it with difficulty ;
它 和 困难 ;

夜里的霜冻使石头变得湿滑，就连铁钳也很难夹住它；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [breθ] ,
and there was a strong wind rising like a giant's breath ,
和 那里 曾是 一个 强的 风 上升 喜欢 一个 巨人的 气息 ,

一阵强风像巨人的气息般升腾而起。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɔːn] ['læntən] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
and blowing his small horn lantern to and fro .
和 吹 他的 小的 喇叭 灯笼 到 和 弗 .

他吹着小号角灯来回走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kweik] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [fɪə(r)] , — [nɒt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði]
Now and then he quaked a little with fear , — not fear of the night or the
现在 和 然后 他 震动 一个 小的 和 害怕 , — 不是 害怕 的 这 夜晚 或者 这
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

他时不时会因恐惧而微微颤抖——并非害怕夜晚或山脉。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [dwɔːfs] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [ɒv; əv] [ɪl] [rɪ'pjuːt] , [sed] [tuː; tə]
but of strange spirits and dwarfs and goblins of ill repute , said to
但 的 奇怪的 烈酒 和 矮人 和 哥布林 的 患病的 声誉 , 说 到
[hɔːnt] - ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .
haunt Martinswand after nightfall .
出没 - 后 黄昏 .

但据说，夜幕降临后，马丁斯旺德会出没一些声名狼藉的怪异幽灵、矮人和妖精。

[əʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Old women had told him of such things ,
老的 女性 有 讲述 他 的 这样的 事物 ,

老妇人们曾告诉他这些事。

[ðəʊ] [ðə; ði] [priːst] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['fuːlɪʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
though the priest always said that they were only foolish tales ,
尽管 这 牧师 总是 说 那 他们 是 仅有的 愚蠢 故事 ,

虽然牧师总是说那些只是愚蠢的故事，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ] ['wɪkɪd] [seɪv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [nɒt]
there being nothing on God's earth wicked save men and women who had not
那里 存在 没有什么 在 神的 地球 邪恶 节省 男人 和 女性 WHO 有 不是
[kliːn] [hɑːts] [ænd; ənd] [hændz] .
clean hearts and hands .
干净的 心 和 双手 .

上帝创造的世上没有邪恶，只有那些心灵和双手不洁的人才是邪恶的。

- [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [priːst] ; [stɪl] ,
Findelkind believed the priest ; still ,
- 相信 这 牧师 ; 仍然 ,

芬德尔金德相信了牧师的话；然而，

[ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð] [ðə; ði] ['snəufleiks] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
all alone on the side of the mountain with the snowflakes flying around him ,
全部 独自的 在 这 边 的 这 山 和 这 雪花 飞行 大约 他 ,

他独自一人站在山腰上，雪花在他周围飞舞。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [θrɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [tɜːn] ['bækwəd] .
he felt a nervous thrill that made him tremble and almost turn backward .
他 毛毡 一个 紧张的 刺激 那 制成 他 颤抖 和 几乎 转动 落后 .

他感到一阵紧张的兴奋，浑身颤抖，几乎要向后倒去。

['ɔːlməʊst] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ;
Almost , but not quite ;
几乎 , 但 不是 相当 ;

差不多，但还不完全是；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kæti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [læmz] [lɒst] — [ænd; ənd]
for he thought of Katte and the poor little lambs lost — and
为了 他 想法 的 卡特 和 这 贫穷的 小的 羔羊 丢失的 — 和
[pə'hæps] [ded] — [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
perhaps dead — through his fault .
也许 死的 — 通过 他的 过错 .

因为他想到了卡特和那些因他的过错而走失——甚至可能已经死去——的可怜小羊羔。

[ðə; ði] [pɑːθ] [went] ['zɪgzæg] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] ; [ðə; ði] [ə'roʊlə] [paɪnz] [sweɪd] [ðeə(r)] [bau]
The path went zigzag and was very steep ; the Arolla pines swayed their boughs
这 小路 去 之字形 和 曾是 非常 陡 ; 这 阿罗拉 松树 摇摆 他们的 树枝
[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
in his face ;
在 他的 脸 ;

小路蜿蜒曲折，非常陡峭；阿罗拉松的树枝在他面前摇曳；

[stəʊnz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [meɪd] [hɪm] ['stʌmb(ə)l] .
stones that lay in his path unseen in the gloom made him stumble .
石头 那 躺 在 他的 小路 看不见 在 这 愁云 制成 他 绊倒 .

昏暗中，路上的石头看不见，害他绊倒了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [fluː] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ;
Now and then a large bird of the night flew by with a rushing sound ;
现在 和 然后 一个 大的 鸟 的 这 夜晚 飞翔 经过 和 一个 匆忙 声音 ;

不时有大型夜鸟飞过，发出呼啸声；

[ðə; ði] [eə(r)] [gruː] [səʊ] [kəʊld] [ðæt] [ɔːl] - [mait] [hæv; həv] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [hjuːdʒ]
the air grew so cold that all Martinswand might have been turning to one huge
这 空气 生长 所以 寒冷的 那 全部 - 可能 有 到过 转弯 到 一 巨大的
['glæsiə(r)] .
glacier .
冰川 .

空气变得异常寒冷，马丁斯旺德整个地区似乎都要变成一个巨大的冰川了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [stɪl] [æz; əz]
All at once he heard through the stillness — for there is nothing so still as
全部 在 一次 他 听到 通过 这 寂静 — 为了 那里 是 没有什么 所以 仍然 作为
[ə; eɪ] ['maʊntənsaɪd] [ɪn] [snəʊ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪtɪf(ə)l] [bli:t] .
a mountainside in snow — a little pitiful bleat .
一个 山坡 在 雪 — 一个 小的 可怜 咩咩叫 .

突然，他听到寂静中传来一声凄厉的咩叫——因为没有什么比白雪皑皑的山坡更寂静的了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] ['vænɪʃd] ; [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ɒv; əv] [gəʊst] - [teɪlz; 'teɪli:z] [pɑ:st] [ə'weɪ] ;
All his terrors vanished ; all his memories of ghost - tales passed away ;
全部 他的 恐怖 消失了 ; 全部 他的 回忆 的 鬼 - 故事 通过了 离开 ;

他所有的恐惧都消失了；他所有关于鬼故事的记忆都消逝了；

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
his heart gave a leap of joy ; he was sure it was the cry of the
他的 心 给予 一个 飞跃 的 喜悦 ; 他 曾是 当然 它 曾是 这 哭 的 这
[læmz] .
lambs .
羔羊 .

他心中一阵欢欣雀跃；他确信那是羔羊的啼哭声。

[hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [mɔ:(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
He stopped to listen more surely .
他 停止 到 听 更多的 一定 .

他停下来仔细倾听。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['meni] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
He was now many score of feet above the level of his home and of
他 曾是 现在 许多 分数 的 脚 多于 这 等级 的 他的 家 和 的
[zɜ:l] ;
Zirl ;
齐尔 ;

他现在所处的高度比他的家和齐尔的地面高出几十英尺；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
he was , as nearly as he could judge ,
他 曾是 , 作为 几乎 作为 他 可以 法官 ,

就他所能判断的范围而言，他确实是。

[hɑ:f] - [wei] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [weə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['kævən] [mɑ:rks] [ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
half - way as high as where the cross in the cavern marks the spot of the
一半 - 方式 作为 高的 作为 在哪里 这 叉 在 这 洞穴 标记 这 点 的 这
['kaɪzərz] ['perəl] .
Kaiser's peril .
凯撒的 危险 .

高度大约是洞穴中十字架所标记的皇帝遇险地点高度的一半。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bli:t] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [hɪm] , ['veri] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] .
The little bleat sounded above him , very feeble and faint .
这 小的 咩咩叫 听起来 多于 他 , 非常 微弱 和 头晕的 .

他头顶上方传来一声微弱的咩叫声。

- [set] [hɪz; ɪz] ['læntən] [daʊn] , [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['taɪtə] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['leðən]
Findelkind set his lantern down , braced himself up by drawing tighter his old leathern
- 放 他的 灯笼 向下 , 支撑 他自己 向上 经过 绘画 更紧 他的 老的 皮革
['gɜ:dl] ,
girdle ,
腰带 ,

芬德尔金德放下灯笼，勒紧旧皮腰带，稳住身子。

[set][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [kæp][fɜːm][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
set his sheepskin cap firm on his forehead ,
放 他的 羊皮 帽 公司 在 他的 前额 ，

他把羊皮帽牢牢地戴在额头上，

[ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait]
and went toward the sound as far as he could judge that it might
和 去 朝向 这 声音 作为 远的 作为 他 可以 法官 那 它 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

他循着声音的方向走去，尽可能地走远。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [naʊ] ;
He was out of the woods now ;
他 曾是 出去 的 这 树林 现在 ；

他现在已经脱离危险了；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] [paɪnz] ['ruːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
there were only a few straggling pines rooted here and there in a mass of
那里 是 仅有的 一个 很少 零散的 松树 根 这里 和 那里 在 一个 大量的 的
[luːs] - ['laɪɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] [sleɪt] ;
loose - lying rock and slate ;
松动的 - 说谎 岩石 和 石板 ；

只有几棵零星的松树零星地扎根在一堆松散的岩石和板岩中；

[səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] [baɪ][ðə; ði]
so much he could tell by the light of the lantern , and the lambs by the
所以 很多 他 可以 告诉 经过 这 光 的 这 灯笼 ， 和 这 羔羊 经过 这
[bliːt] ,
bleating ,
咩咩叫 ，

他能从灯笼的光线中分辨出很多东西，也能从羊羔的咩叫声中辨认出它们。

[siːmd] [stɪl] [ə'bʌv] [hɪm] .
seemed still above him .
似乎 仍然 多于 他 .

似乎仍然在他上方。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , [pə'hæps] ,
It does not , perhaps ,
它 做 不是 ， 也许 ，

或许并非如此。

[siːm] ['veri] [hɑːd] ['leɪbə(r)][tuː; tə] [hʌnt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌski] [lait] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['desələt]
seem very hard labour to hunt about by a dusky light upon a desolate
似乎 非常 难的 劳动 到 打猎 关于 经过 一个 昏暗 光 之上 一个 荒凉
['maʊntənsaɪd] ;
mountainside ;
山坡 ；

在荒凉的山坡上，借着昏暗的光线四处狩猎，似乎是一项非常艰苦的体力劳动；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] , — [wen] [ðə; ði] [lait] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l] ,
but when the snow is falling fast , — when the light is only a small circle ,
但 什么时候 这 雪 是 坠落 快速地 ， — 什么时候 这 光 是 仅有的 一个 小的 圆圈 ，

但当雪下得很大时，——当光线只剩下一个小圆圈时，

['weɪvərɪŋ] , ['jeləʊɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] , — [wen] [ə'raʊnd] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz]
wavering , yellowish on the white , — when around is a wilderness of loose stones
摇摆不定 , 淡黄色 在 这 白色的 , — 什么时候 大约 是 一个 荒野 的 松动的 石头
[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] [kleft] , — [wen]
and yawning clefts , — when
和 打哈欠 裂隙 , — 什么时候

摇曳，泛着黄光，映衬着白底——周围是一片乱石嶙峋、裂缝纵横的荒野——当

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] ,
the air is ice and the hour is past midnight ,
这 空气 是 冰 和 这 小时 是 过去的 午夜 ,

空气冰冷刺骨，时间已过午夜。

— [ðə; ði][tɑːsk][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
— the task is not a light one for a man ; and Findelkind was a child ,
— 这 任务 是 不是 一个 光 一 为了 一个 男人 ; 和 - 曾是 一个 孩子 ,

——这对一个男人来说并非易事；而芬德尔金德当时还是个孩子。

[laɪk] [ðæt] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .
like that Findelkind that was in heaven .
喜欢 那 - 那 曾是 在 天堂 .

就像那个升入天堂的芬德尔金德一样。

[lɒŋ] , ['veri] [lɒŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ;
Long , very long was his search ;
长的 , 非常 长的 曾是 他的 搜索 ;

他的寻找过程漫长而艰辛；

[hiː; hi] [gruː] [hɒt][ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl][fɪə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)][lest][hɪz; ɪz] [laɪt]
he grew hot and forgot all fear except a spasm of terror lest his light
他 生长 热的 和 忘了 全部 害怕 除了 一个 痉挛 的 恐怖 免得 他的 光
[ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] [ləʊ] [ænd; ənd][daɪ] [aʊt] .
should burn low and die out .
应该 烧伤 低的 和 死 出去 .

他感到一阵燥热，忘记了所有的恐惧，只剩下一丝害怕自己光芒渐弱熄灭的恐惧。

[ðə; ði] [bliːt] [hæd; həd][kwaɪt] [siːst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə]
The bleating had quite ceased now , and there was not even a sigh to
这 咩咩叫 有 相当 停止 现在 , 和 那里 曾是 不是 甚至 一个 叹 到
[gaɪd] [hɪm] ;
guide him ;
指导 他 ;

咩咩叫声已经完全停止了，甚至连一声叹息都听不到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nɪə(r)][hɪm][ðə; ði] [læmz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['weɪvə(r)]
but he knew that near him the lambs must be , and he did not waver
但 他 知道 那 靠近 他 这 羔羊 必须 是 , 和 他 做过 不是 动摇
[ɔː(r)][dɪ'speə(r)] .
or despair .
或者 绝望 .

但他知道羔羊一定在他附近，所以他没有动摇，也没有绝望。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [preɪ] ; [preŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][juːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn]
He did not pray ; praying in the morning had been no use ; but he trusted in
他 做过 不是 祈祷 ; 祈祷 在 这 早晨 有 到过 不 使用 ; 但 他 可信 在
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

他没有祷告；早晨的祷告毫无用处；但他信赖上帝。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbəd] [hɑːd] , [tɔil] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]
and he laboured hard , toiling to and fro , seeking in every nook and
和 他 辛勤劳作 难的 , 辛勤劳作 到 和 弗 , 寻求 在 每一个 角落 和
[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [stəʊn] ,
behind each stone ,
在后面 每个 石头 ,

他辛勤劳作，来回奔波，在每个角落、每块石头后面仔细寻找。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːv] , [tɪl] [ðə; ði] [swet] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ]['braɪni] [djuː] [ɒf]
and straining every muscle and nerve , till the sweat rolled in a briny dew off
和 紧张 每一个 肌肉 和 神经 , 直到 这 汗 滚动 在 一个 咸的 露 离开
[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

他绷紧了每一块肌肉和每一根神经，直到汗水像咸涩的露水一样从额头滚落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜːrlz] [drip] [wɪð] [wet] .
and his curls dripped with wet .
和 他的 卷发 滴落 和 湿的 .

他的卷发湿漉漉的。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
At last , with a scream of joy ,
在 最后的 , 和 一个 尖叫 的 喜悦 ,

最后，伴随着一声喜悦的尖叫，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [sɒft] [kləʊz] [wʊl] [ðæt] [gliːm] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] .
he touched some soft close wool that gleamed white as the white snow .
他 感动 一些 柔软的 关闭 羊毛 那 闪闪发光 白色的 作为 这 白色的 雪 .

他摸到了一块柔软的羊毛，羊毛像白雪一样闪闪发光。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He knelt down on the ground ,
他 跪下 向下 在 这 地面 ,

他跪倒在地，

[ænd; ənd] [piə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] ; [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]
and peered behind the stone by the full light of his lantern ; there lay the
和 窥视 在后面 这 石头 经过 这 满的 光 的 他的 灯笼 ; 那里 躺 这
['lɪt(ə)l] [læmz] ,
little lambs ,
小的 羔羊 ,

他借着灯笼的光线，向石头后面窥视；小羊羔们就躺在那里。

— [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] , [twɪn] ['brʌðəz] , ['hʌdld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ə'sliːp] .
— two little brothers , twin brothers , huddled close together , asleep .
— 二 小的 兄弟 , 双 兄弟 , 蜷缩着 关闭 一起 , 睡着了 .

—两个小兄弟，双胞胎兄弟，依偎在一起，睡着了。

[ə'sliːp] ?
Asleep ?
睡着了 ?

睡着了吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl]
He was sure they were asleep , for they were so silent and still
他 曾是 当然 他们 是 睡着了 , 为了 他们 是 所以 沉默的 和 仍然
.
.
.

他确信他们睡着了，因为他们非常安静，一动不动。

[hiː; hi] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
He bowed over them , and kissed them , and laughed , and cried ,
他 鞠躬 超过 他们 ， 和 亲吻 他们 ， 和 笑了 ， 和 哭 ，
[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
and kissed them again .
和 亲吻 他们 再次 .

他俯身亲吻他们，又笑又哭，然后再次亲吻他们。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] [sməʊt] [hɪm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['veri] [stɪl] .
Then a sudden horror smote him ; they were so very still .
然后 一个 突然 恐怖 猛击 他 ； 他们 是 所以 非常 仍然 .

突然，他感到一阵恐惧袭来：他们竟然一动不动。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , ['kʌdl] [kləʊz] , [wʌn][ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] [ɒn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɒdi] ,
There they lay , cuddled close , one on another , one little white head on each little white body ,
那里 他们 躺 ， 依偎 关闭 ， 一 在 其他 ， 一 小的 白色的 头 在 每个 小的 白色的 身体 ，

它们就那样躺着，紧紧依偎在一起，一个叠在另一个上面，一个白色的小脑袋放在一个白色的小身体上。

— [drɔːn] ['kləʊzə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tə'geðə(r)] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [wɔːm] .
— drawn closer than ever together , to try and get warm .
— 绘制 更近 比 曾经 一起 ， 到 尝试 和 得到 温暖的 .

为了取暖，他们比以往任何时候都更加紧密地靠在一起。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He called to them , he touched them , then he caught them up in his arms ,
他 称为 到 他们 ， 他 感动 他们 ， 然后 他 捕捉 他们 向上 在 他的 武器 ，

他呼唤他们，抚摸他们，然后把他们抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
and kissed them again , and again , and again .
和 亲吻 他们 再次 ， 和 再次 ， 和 再次 .

然后他一遍又一遍地亲吻他们。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [ded] .
they were frozen and dead .
他们 是 冷冻 和 死的 .

他们被冻死了。

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ðeɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] [grɑːs] , [ænd; ənd] [frɪsk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Never again would they leap in the long green grass , and frisk with each other ,
绝不 再次 会 他们 飞跃 在 这 长的 绿色的 草 ， 和 搜身 和 每个 其他 ，

他们再也不会在长长的绿草丛中跳跃嬉戏了。

[ænd; ənd][laɪ] ['hæpi] [baɪ] - [saɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ,
and lie happy by Katte's side ; they had died calling for their mother ,
和 说谎 快乐的 经过 - 边 ； 他们 有 死亡 呼叫 为了 他们的 母亲 ，

他们安详地躺在卡特身边；他们临终前呼唤着他们的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [kəʊld] , ['kruːəl] [naɪt] , ['əʊnli] [deθ] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .
and in the long , cold , cruel night , only death had answered .
和 在 这 长的 ， 寒冷的 ， 残忍的 夜晚 ， 仅有的 死亡 有 回答 .

在漫长、寒冷、残酷的夜晚，只有死亡回应了我们。

- [dɪd] [nɒt] [wiːp] , [ɔː(r)] [skriːm] , [ɔː(r)] ['tremb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] ['frəʊz(ə)n] , [laɪk]
Findelkind did not weep , or scream , or tremble ; his heart seemed frozen , like
- 做过 不是 哭泣 , 或者 尖叫 , 或者 颤抖 ; 他的 心 似乎 冷冻 , 喜欢
[ðə; ði] [ded] [læmz] .
the dead lambs .
这 死的 羔羊 .

芬德尔金德没有哭泣，没有尖叫，也没有颤抖；他的心似乎像死羔羊一样冰冷了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] .
It was he who had killed them .
它 曾是 他 WHO 有 被杀 他们 .

是他杀了他们。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He rose up and gathered them in his arms ,
他 玫瑰 向上 和 聚集 他们 在 他的 武器 ,

他站起身，将他们抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kʌdl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ['tjuːnɪk] ,
and cuddled them in the skirts of his sheepskin tunic ,
和 依偎 他们 在 这 裙子 的 他的 羊皮 束腰外衣 ,

他用羊皮长袍的裙摆把它们搂在怀里，

[ænd; ənd] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [səʊ] , [wɪð] [ðeə(r)]
and cast his staff away that he might carry them , and so , with their
和 投掷 他的 职员 离开 那 他 可能 携带 他们 , 和 所以 , 和 他们的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

他扔掉手杖，以便能扛起它们，就这样，扛着它们的重量，

[set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz]
set his face to the snow and the wind once more , and began his
放 他的 脸 到 这 雪 和 这 风 一次 更多的 , 和 开始 他的
['daʊnwəd] [wei] .
downward way .
向下 方式 .

他再次面向风雪，开始向下走去。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪm] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
Once a great sob shook him ; that was all .
一次 一个 伟大的 哭泣 摇晃 他 ; 那 曾是 全部 .

他突然嚎啕大哭了一声，仅此而已。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] .
Now he had no fear .
现在 他 有 不 害怕 .

现在他无所畏惧了。

[ðə; ði] [naɪt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['nuːndeɪ] , [ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmə(r)] ,
The night might have been noonday , the snow - storm might have been summer ,
这 夜晚 可能 有 到过 午 , 这 雪 - 风暴 可能 有 到过 夏天 ,

夜晚或许是正午，暴风雪或许是盛夏。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] .
for aught that he knew or cared .
为了 零 那 他 知道 或者 关心 .

不管他知道什么，也不管他是否在乎。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd][hæd; həd]
Long and weary was the way , and often he stumbled and had
长的 和 厌倦 曾是 这 方式 , 和 经常 他 踉跄 和 有
[tuː; tə][rest] ;
to rest ;
到 休息 ;

路途漫长而艰辛，他常常跌倒，不得不停下来休息；

['ɒf(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ,
often the terrible sleep of the snow lay heavy on his eyelids ,
经常 这 糟糕的 睡觉 的 这 雪 躺 重的 在 他的 眼睑 ,

雪中沉睡的寒意常常压在他的眼皮上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz]
and he longed to lie down and be at rest , as the little brothers
和 他 渴望 到 说谎 向下 和 是 在 休息 , 作为 这 小的 兄弟
[wɜː(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

他很想躺下休息，就像弟弟们一样；

['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [həʊm] [ə'gen] .
often it seemed to him that he would never reach home again .
经常 它 似乎 到 他 那 他 会 绝不 抵达 家 再次 .

他常常觉得自己再也回不了家了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒf] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd][held] [ɒn]
But he shook the lethargy off him , and resisted the longing , and held on
但 他 摇晃 这 昏睡 离开 他 , 和 抵抗 这 渴望 , 和 握住 在
[hɪz; ɪz] [wei] ;
his way ;
他的 方式 ;

但他摆脱了倦怠，克服了渴望，继续前行；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wʊd] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] ['kæti] [mɔːn, məʊn][fɔː(r); fə(r)]
he knew that his mother would mourn for him as Katte mourned for
他 知道 那 他的 母亲 会 哀悼 为了 他 作为 卡特 哀悼 为了
[ðə; ði] [læmz] .
the lambs .
这 羔羊 .

他知道，他的母亲会像卡特为羔羊哀悼一样为他哀悼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θruː] [ɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [lait] [hæd; həd] [spent]
At length , through all difficulty and danger , when his light had spent
在 长度 , 通过 全部 困难 和 危险 , 什么时候 他的 光 有 花费
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

最终，历经种种艰难险阻，当他的光芒耗尽之时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [spent] [ɪt'self] [tuː] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld]
and his strength had well - nigh spent itself too , his feet touched the old
和 他的 力量 有 出色地 - 夜 花费 本身 也 , 他的 脚 感动 这 老的
['haɪ'rəʊd] .
highroad .
大路 .

他的体力也几乎耗尽了，双脚踏上了古老的公路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
There were flickering torches and many people , and loud cries around the church ,
那里 是 闪烁 火炬 和 许多 人们 , 和 大声 哭泣 大约 这 教会 ,

教堂周围有闪烁的火把、许多人和响亮的哭喊声。

[æz; əz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
as there had been four hundred years before ,
作为 那里 有 到过 四 百 年 前 ,

就像四百年前那样，

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['sækrəmənt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] - [kɪŋ] [ɪn] ['perəl] [ə'bʌv] .
when the last sacrament had been said in the valley for the hunter - king in peril above .
什么时候 这 最后的 圣餐 有 到过 说 在 这 谷 为了 这 猎人 - 国王 在 危险 多于 .

当山谷中为身处险境的猎人王举行完最后的圣餐仪式时。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['biːɪŋ] ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɔːn] ,
His mother , being sleepless and anxious , had risen long before it was dawn ,
他的 母亲 , 存在 失眠 和 焦虑的 , 有 升起 长的 前 它 曾是 黎明 ,

他的母亲因为失眠焦虑，天还没亮就起床了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] - ['empti] [wʌns] [mɔː(r)] .
and had gone to the children's chamber , and had found the bed of Findelkind empty once more .
和 有 已消失 到 这 孩子们的 房间 , 和 有 成立 这 床 的 - 空的 一次 更多的 .

他去了孩子们的房间，发现芬德尔金德的床又一次空了。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [læmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He came into the midst of the people with the two little lambs in his arms ,
他 来了 进入 这 中间 的 这 人们 和 这 二 小的 羔羊 在 他的 武器 ,

他抱着两只小羊羔走进了人群中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['autkrai, ˌaut'krai] [ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['frenzid] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
and he heeded neither the outcries of neighbours nor the frenzied joy of his mother ;
和 他 听从了 两者都不 这 抗议 的 邻居 也不 这 丧心病狂 喜悦 的 他的 母亲 ;

他既不理会邻居们的叫喊，也不理会母亲的欣喜若狂；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] .
his eyes looked straight before him , and his face was white like the snow .
他的 眼睛 看起来 直的 前 他 , 和 他的 脸 曾是 白色的 喜欢 这 雪 .

他双眼直视前方，脸色白皙如雪。

" [ai] [kɪld] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I killed them , " he said ,
" 我 被杀 他们 , " 他 说 ,

“我杀了他们，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [greɪt] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kəʊld]

and then two great tears rolled down his cheeks and fell on the little cold

和 然后 二 伟大的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 和 跌倒 在 这 小的 寒冷的

['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ded] ['brʌðəz] .

bodies of the two little dead brothers .

身体 的 这 二 小的 死的 兄弟 .

然后，两滴大眼泪顺着他的脸颊滚落，落在了两个死去的小兄弟冰冷的尸体上。

- [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

Findelkind was very ill for many nights and many days after that .

- 曾是 非常 患病的 为了 许多 夜晚 和 许多 天 后 那 .

此后，芬德尔金德病得很重，持续了许多个夜晚和许多天。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [ai] [kɪld] [ðem; ðəm] !

Whenever he spoke in his fever he always said , " I killed them !

每当 他 辐 在 他的 发烧 他 总是 说 , " 我 被杀 他们 !

每当他发烧说话时，他总是说：“我杀了他们！”

" ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

" Never anything else .

" 绝不 任何事物 别的 .

“绝无其他。”

[səʊ][ðə; ði] ['drɪəri] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [diːp] [snəʊ] [fɪld] [ʌp] [lændz][ænd; ənd]

So the dreary winter months went by , while the deep snow filled up lands and

所以 这 凄凉 冬天 几个月 去 经过 , 尽管 这 深的 雪 已填 向上 土地 和

[medəuz] ,

meadows ,

草地 ,

就这样，漫长的冬季过去了，厚厚的积雪覆盖了大地和草地。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] [frɒm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [beɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]

and covered the great mountains from summit to base , and all around

和 涵盖 这 伟大的 山脉 从 首脑 到 根据 , 和 全部 大约

- [wɒz; wəz][kwaɪt] [stɪl] ,

Martinswand was quite still ,

- 曾是 相当 仍然 ,

它覆盖了从山顶到山脚的群山，马丁斯旺德周围一片寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pəʊst] [went] [baɪ][tuː; tə][zɜːl] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['həʊli] - [deɪz]

and now and then the post went by to Zirl , and on the holy - days

和 现在 和 然后 这 邮政 去 经过 到 齐尔 , 和 在 这 圣 - 天

[ðə; ði] [belz] [t'əʊld] ;

the bells tolled ;

这 铃铛 收费 ;

邮差偶尔会送信到齐尔，到了圣日，钟声就会响起；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

that was all .

那 曾是 全部 .

仅此而已。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd]

His mother sat between the stove and his bed with a sore heart ; and

他的 母亲 卫星 之间 这 火炉 和 他的 床 和 一个 疮 心 ; 和

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his father ,

他的 父亲 ,

他的母亲坐在炉子和床之间，心如刀绞；而他的父亲，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['biːt(ə)n] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
as he went to and fro between the walls of beaten snow from the
作为 他 去 到 和 弗 之间 这 墙壁 的 被打败 雪 从 这
[wʊd] - [ʃed] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['baɪə(r)] ,
wood - shed to the cattle - byre ,
木头 - 棚 到 这 牛 - 牛棚 ,

他来回穿梭在柴房和牛棚之间，两旁是被踩实的积雪。

[wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [daɪ] ,
was sorrowful , thinking to himself the child would die ,
曾是 悲伤 , 思维 到 他自己 这 孩子 会 死 ,

他悲痛欲绝，心想孩子恐怕要死了。

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] - [huːz] [həʊm] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] .
and join that earlier Findelkind whose home was with the saints .
和 加入 那 早些时候 - 谁 家 曾是 和 这 圣徒 .

并与早先的芬德尔金德（Findelkind）一起，他的家与圣徒们在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt][daɪ] .
But the child did not die .
但 这 孩子 做过 不是 死 .

但孩子并没有死。

[hiː; hi] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['weɪstɪd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['sləʊli] ,
He lay weak and wasted and almost motionless a long time ; but slowly ,
他 躺 虚弱的 和 浪费 和 几乎 静止不动 一个 长的 时间 ; 但 缓慢地 ,

他虚弱消瘦，几乎一动不动地躺了很久；但慢慢地，

[æz; əz][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɪlz] ['luːs(ə)nd] ,
as the springtime drew near , and the snows on the lower hills loosened ,
作为 这 春天 画 靠近 , 和 这 雪 在 这 降低 丘陵 松动 ,

随着春天临近，低山上的积雪开始松动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['wɔːtəz] [kɔːst] [griːn] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][klɪə(r)] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][saɪdz]
and the abounding waters coursed green and crystal clear down all the sides
和 这 丰富 水 课程 绿色的 和 水晶 清除 向下 全部 这 侧面
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
of the hills ,
的 这 丘陵 ,

碧绿清澈的溪水从山坡上潺潺流淌而下。

- [rɪ'vaɪvd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [dɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [njuː] [grɑːs] [wɒz; wəz]
Findelkind revived as the earth did , and by the time the new grass was
- 复活 作为 这 地球 做过 , 和 经过 这 时间 这 新的 草 曾是
['sprɪŋɪŋ] ,
springing ,
弹簧 ,

芬德尔金德如同大地一般复苏，当新草萌发之时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenʃn] [gliːm] [ɒn][ðə; ði] [ælps] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] .
and the first blue of the gentian gleamed on the alps , he was well .
和 这 第一的 蓝色的 的 这 龙胆 闪闪发光 在 这 阿尔卑斯山 , 他 曾是 出色地 .

当阿尔卑斯山上第一抹蓝色的龙胆花闪耀时，他安然无恙。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] ['seldəm] [pleɪz] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] [lɑːfs] .
But to this day he seldom plays and scarcely ever laughs .
但 到 这 天 他 很少 演出 和 几乎 曾经 笑声 .

但时至今日，他很少演奏，也几乎从不笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][sæd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
His face is sad , and his eyes have a look of trouble .
他的 脸 是 伤心 , 和 他的 眼睛 有 一个 看 的 麻烦 .

他面色悲伤，眼神中充满忧虑。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][zɝːl] [sez] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
Sometimes the priest of Zirl says of him to others ,
有时 这 牧师 的 齐尔 说道 的 他 到 其他的 ，

有时，齐尔的牧师会这样评价他：

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪərəʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" He will be a great poet or a great hero some day .
" 他 将要 是 一个 伟大的 诗人 或者 一个 伟大的 英雄 一些 天 .

“他将来会成为伟大的诗人或伟大的英雄。”

" [huː] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] [peɪn] ,
Meanwhile , in the heart of the child there remains always a weary pain ,
同时 ， 在 这 心 的 这 孩子 那里 遗迹 总是 一个 厌倦 疼痛 ，

与此同时，孩子心中始终残留着一种疲惫的疼痛。

[ðæt] [laɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][stəʊn] [meɪ] [laɪ][ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
that lies on his childish life as a stone may lie on a flower .
那 谎言 在 他的 幼稚 生活 作为 一个 石头 可能 说谎 在 一个 花 .

那段经历如同石头覆盖在花朵上一般，深深地烙印在他稚嫩的人生中。

" [ai] [kɪld] [ðem; ðəm] !
" I killed them !
" 我 被杀 他们 !

“我杀了他们！”

" [hiː; hi] [sez] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ,
" he says often to himself ,
" 他 说道 经常 到 他自己 ，

他经常对自己说：

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['brʌðəz] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɒn] - [ðæt]
thinking of the two little white brothers frozen to death on Martinswand that
思维 的 这 二 小的 白色的 兄弟 冷冻 到 死亡 在 - 那

['kruːəl] [naɪt] ;
cruel night ;
残忍的 夜晚 ;

想起那个残酷的夜晚，马丁斯旺岛上被冻死的那两个白人小兄弟；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'biːdiənt] ,
and he does the things that are told him , and is obedient ,
和 他 做 这 事物 那 是 讲述 他 ， 和 是 听话 ，

他听从吩咐，并且服从命令。

[ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['deɪli] ['djuːtiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][lɒt] ,
and tries to be content with the humble daily duties that are his lot ,
和 尝试 到 是 内容 和 这 谦逊的 日常的 职责 那 是 他的 很多 ，

他努力安于自己平凡的日常职责，这就是他命中注定的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [æt; ət] ['bedtaɪm] ['ɔːlweɪz] [endz] [ðem; ðəm][səʊ] :
and when he says his prayers at bedtime always ends them so :
和 什么时候 他 说道 他的 祈祷 在 就寝时间 总是 结束 他们 所以 :

他睡前祷告时，总是以这样结尾：

" [dɪə(r)] [ɡɒd] , [duː; də] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmz] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

" Dear God , do let the little lambs play with the other Findelkind that is in heaven .

" 亲爱的 上帝 , 做 让 这 小的 羔羊 玩 和 这 其他 - 那 是 在 天堂 .

"

"

"

"亲爱的上帝，请让小羊羔们和天堂里的其他芬德尔金德一起玩耍吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神